



## Barbara Schwickert

Vor sieben Monaten bezog die erste grüne Gemeinderätin Biels ihr Büro im 16. Stock des Kongresshauses. Sie spricht über ihre schwierige Rolle als Sicherheitsdirektorin mit beschränktem Einfluss sowie Junkies, Hausbesetzer und Energiepolitik. **Seite 3**

Entrée au Conseil municipal biennois au début de cette année, la Verte a immédiatement été confrontée à plusieurs dossiers brûlants. Prix de l'énergie, squatters: interview en forme de premier bilan en **page 3.**



## Xenia Knoll

Das Lysser Tennistalent feigt seine Gegnerinnen vom Platz. Zum Aufschlag auf **Seite 11.**

Un prénom de guerrière et une mentalité de battante: rebonds en **page 11.**

## Judith Brandys

Wie Malkunst ihre Krankheit lindert. **Seite 14**

La peinture l'aide à surmonter la maladie. Rencontre en **page 14.**



## BAHNHOF BIEL

## Ruin statt Ruhestand

Die SBB treiben den ehemaligen Blumenverkäufer im Bahnhof Biel in den Konkurs.

VON HANS-UELI AEBI

Albert Aebi verkaufte 17 Jahre lang im Bieler Bahnhof Blumen. Kaum im wohlverdienten Ruhestand, steht er vor dem Ruin. Was ist passiert? «Der Mietzins betrug im Schnitt knapp 6000 Franken. Dank Sonntagsverkauf und 3000 Kunden pro Monat kamen wir lange über die Runden.» Wachsende Konkurrenz und die Liberalisierung der Öffnungszeiten setzen Aebi zu. Er muss Leute abbauen und selber mehr ran. Anfang 2008 kündigten die SBB den Mietvertrag wegen der Umbauarbeiten im Bahnhof auf Ende Jahr. «Wegen der Baurei sausten die Verkäufe noch mehr bergab.»

**Schulden.** Die Luft wurde dünn, Aebi suchte das Gespräch mit den SBB. «Ich hatte 100 000 Franken ins Geschäft investiert. Es ist noch in gutem Zustand und ich hoffte, etwas rauszukriegen und damit meine Ausstände begleichen zu können.» Doch Aebi hatte die Rechnung ohne die Bahn gemacht. «Man sagte

mir, mein Geschäft sei nichts mehr wert und ich müsse die Miete bis Vertragsende bezahlen.» Ab Juni 2008 überwies Aebi keine Miete mehr, um Löhne, Sozialabgaben und Lieferanten bezahlen zu können. Nun drücken gegen 28 000 Franken Schulden, ein Konkursverfahren läuft.

Aebi hatte immer hart gearbeitet, auch sonntags, nahm kaum Ferien. Nach Auflösung des Geschäfts musste er aufs Sozialamt, seit April bekommt er 1860 Franken AHV pro Monat. «Jahrelang habe ich einen Abzocker-Mietzins bezahlt. Für die Einrichtungen erstattet mir die SBB keinen Rappen, obwohl die Nachfolger diese weiter benutzen. Die SBB treiben mich in den Ruin. Das ist einfach gemein.»

**Beharren.** Rechtlich hat Aebi schlechte Karten. Die Mieten schuldet er den SBB ohne Wenn und Aber. Und im Mietvertrag steht: «Eigentumsinvestitionen sind ordentlich abzuschreiben.» Und weiter: «Verzicht der Vermieter auf die Wiederherstellung, gehen die Einrichtungen entschädigungslos in sein Eigentum über.»



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

SBB-Mediensprecher Jean-Louis Scherz nimmt Stellung: «Herr Aebi kannte die Konditionen des Mietvertrags. Wir sind ihm entgegengekommen, indem wir einen Monatsmietzins von 4200 Franken erlassen haben, was immerhin 15 Prozent des geschuldeten Betrags entspricht.» Die Bahn beharrt auf ihrer Forderung. «Wir können Aebi den geschuldeten Restbetrag nicht erlassen, da dies gegenüber den anderen Mietern unfair wäre. Am Konkursverfahren müssen wir daher festhalten.»

### Les CFF précipitent la faillite de l'ancien vendeur de fleurs de la gare de Bienne.

PAR HANS-UELI AEBI

Pendant 17 ans, Albert Aebi a vendu des fleurs dans la gare de Bienne. Mais à l'heure de prendre une retraite méritée, il se retrouve face à une montagne de dettes. «Le loyer s'élevait en moyenne à 6000

francs. Grâce aux ouvertures dominicales et à nos quelque 3000 clients par mois, nous nous en sortions largement.» Une concurrence accrue et la libéralisation des heures d'ouverture allaient mettre Albert Aebi sous pression, le contraignant à licencier du personnel et à plus s'investir. Début 2008, les CFF dénonçaient le bail pour la fin de l'année, en raison de la rénovation de la gare. «A cause des travaux, les ventes ont chuté.»

**Dettes.** Pris à la gorge, Albert Aebi a cherché le dialogue avec les CFF. «J'avais in-

Albert Aebi: bekommt für seinen Laden keinen Rappen.

Albert Aebi: «Les CFF m'ont mis sur la paille.»

vesti plus de 100 000 francs dans ce commerce. Il est encore en bon état, j'espérais en tirer quelque chose et rentrer dans mes frais.» Mais ses espoirs allaient être déçus. «On m'a dit que mon commerce ne valait plus rien et que je devais payer le loyer jusqu'à l'échéance du contrat.» Dès juin 2008, le fleuriste arrêta de verser son loyer pour pouvoir payer salaires, obligations sociales et fournisseurs. Il est endetté à hauteur de près de 28 000 francs. Une procédure de mise en faillite est en cours.

Albert Aebi raconte avoir énormément travaillé, dimanches compris, et pris que peu de vacances. A la fermeture de son magasin, il a dû se tourner vers les œuvres sociales et depuis avril, il touche 1860 francs d'AVS par mois. «Pendant des années, j'ai

payé un loyer exorbitant. Les CFF ne m'ont pas versé une centime pour les aménagements que mes successeurs utilisent pourtant. Les CFF m'ont mis à la rue. C'est lamentable.»

Juridiquement, Albert Aebi s'y est mal pris, puisqu'il a cessé de payer son loyer sans raisons valables. Le contrat de bail stipule: «Les investissements personnels sont à amortir convenablement.» Il précise encore que si le locataire quitte sans remettre les lieux en l'état, les aménagements deviennent la propriété du bailleur.

Le porte-parole des CFF Jean-Louis Scherz déclare: «Monsieur Aebi connaissait les clauses du contrat de bail. Nous avons fait un pas vers lui, puisque nous avons abaissé le loyer à 4200 francs mensuels, ce qui représente un rabais de 15% sur la somme due.» Les CFF restent fermes. «Nous ne pouvons pas renoncer au reste de la dette, ce serait déloyal vis à vis des autres locataires. Nous sommes donc obligés de maintenir la procédure de mise en faillite.»

## TOURISMUS

## Zeldach statt Hotelsuite

Die Hotels in der Region spüren die Wirtschaftsflaute, die Campingplätze platzen dafür aus allen Nähten.

VON MARTINA RYSER

In Krisenzeiten bleiben die Schweizer im Lande und campieren. Darüber freut sich die Parahotellerie. «Es ist schon lange nicht mehr so gut gelaufen wie in diesem Sommer. Wir sind restlos ausgebucht», frohlockt Nadine Neiningen vom Campingplatz in Erlach. Die Kapazität für Wohnwagen und Zelte liegt dort bei 60 Plätzen. Es sind vor allem Schweizer Gäste, die das Campingareal aus allen Nähten platzen lassen. «Viele Anmeldungen kamen kurzfristig. Wir wurden völlig überrannt.» Zufriedene Gesichter auch auf dem Camping in Sutz. «Anfangs hat es nicht so ausgesehen. Wir hatten weniger Reservierungen als in anderen Jahren», erklärt Nicolas Rawlyer. 56 Wohnwagen und 120 Zelte finden in Sutz Platz. «Wir sind fast voll.» Nicht die Krise, sondern vielmehr das Wetter seien ausschlaggebend. «Werden heftige Gewitter angekündigt, brechen viele ihre Zelte ab.»

**Eingebrochen.** Anders sieht es bei den Hotelübernachtungen aus. «Wir spüren die Wirtschaftsflaute», sagt Peter Tanner, Direktor des Hotels Mercure Plaza in Biel. Bis Ende Mai machte das Hotel gar noch mehr Umsatz als im Vorjahr, im Juni hingegen seien die Übernachtungen um zehn Prozent eingebrochen. Betroffen ist vor allem der Business-Sektor. «Auch der Juli war ruhig», so Tanner. Samuel Kocher, Geschäftsführer von Tourismus Biel-Seeland, bestätigt: «Laut Statistiken lief die Hotellerie der Stadt Biel bis in den Frühling so gut wie im Vorjahr. Für die Monate Juli und Juni zeichnen sich die Einbrüche deutlich ab.»

Biel kam bisher aber besser weg als die Region insgesamt. «Das Seeland hat seit Januar schlechte Karten. Die Einbusen liegen bei zehn Prozent.» Kocher will den Teufel nicht an die Wand malen. «Im Gegensatz zu Städten wie Luzern oder Interlaken kommen wir glimpflich davon. Wir sind nicht abhängig von den Fernmärkten in Asien oder den USA.» Ausserdem habe sich die Hotellerie in der Region in den letzten vier Jahren massiv steigern können, ein Polster



sei also da. Tanner spricht von einem Trostpflaster. «Weil in diesem Jahr viele Schweizer hier bleiben, haben wir bei den Freizeitausflüglern leicht zulegen können.»

Die Campings sind rappellvoll, Hotelzimmer bleiben oft leer.

Les campings régionaux font le plein cet été, les hôtels font grise mine.

Alors que les hôtels du Seeland sont victimes de la crise financière, les campings font le plein.

PAR MARTINA RYSER

En temps de crise, les Suisses restent chez eux et font du camping. Un constat qui enchante l'hôtellerie parallèle. «Cela fait longtemps que les affaires n'avaient pas aussi bien marché que cet été. Nous affichons complet», se réjouit Nadine Neiningen du

camping de Cerlier qui a une capacité de 60 places pour les caravanes et les tentes. Ce sont avant tout des Suisses qui occupent le terrain rempli à ras bord. «Beaucoup de demandes sont arrivées à court terme. Nous avons été complètement dépassés.» Il y a également des mines réjouies sur le camping de Sutz. «Au début ce n'était pas le cas. Nous avions moins de réservations que lors des années précédentes», explique Nicolas Rawlyer dont le terrain peut abriter 56 caravanes et 120 tentes. «Nous affichons pratiquement complet.» Ce ne serait pas tellement la crise, mais bien plus le temps qui a été décisif. «Quand la météo annonce de sérieux orages, beaucoup de tentes sont repliées.»

**Perte.** Il en va tout autrement pour la branche hôtelière, où les nuitées sont en net recul. «Nous sentons la crise financière», indique Peter Tanner, directeur de l'hôtel Mercure Plaza à Bienne. Jusqu'à fin mai, l'établissement réalisait pourtant un meilleur chiffre que l'année dernière. En juin, par contre, les nuitées étaient en perte de 10%. Le secteur le plus touché

est celui du business. «Juillet a été pareillement calme», ajoute Peter Tanner. Cette tendance est confirmée par Samuel Kocher, directeur de Tourisme Bienne-Seeland. «D'après les statistiques, jusqu'au printemps, l'hôtellerie biennoise faisait aussi bien que l'année dernière. En ce qui concerne les mois de juin et juillet, on constate maintenant une forte diminution.»

Jusqu'à présent, Bienne s'en est pourtant mieux sortie que la région. «Depuis janvier, le Seeland, avec une perte de 10%, n'a pas les meilleurs atouts dans son jeu.» Samuel Kocher ne veut pas peindre le diable sur la muraille. «Au contraire de villes comme Lucerne ou Interlaken, nous nous en tirons plutôt bien. Nous ne sommes pas dépendants des marchés asiatiques ou américains.» De plus, au cours des quatre dernières années, l'hôtellerie de notre région avait massivement crû. Elle aurait donc de quoi voir venir. Samuel Kocher se console comme il peut: «Comme cette année beaucoup de Suisses sont restés chez eux, le nombre de personnes partant en excursion a légèrement augmenté.»

## TELEFONUMFRAGE

## Würden Sie eine Schönheitsoperation machen lassen?

Biel Biemme hat 50 Frauen und 50 Männer in Biel telefonisch befragt.

Biel Biemme a réalisé un sondage téléphonique auprès de 50 Bienneises et de 50 Bienneois.

## Feriez-vous recours à la chirurgie esthétique?

	Frauen / Femmes	Männer / Hommes	Total
ja / oui	7	11	18
wenn nötig / si c'est utile	10	5	15
nein / non	33	34	67

Eine klare Mehrheit der Bielerinnen und Bieler lässt das Skalpell für eine Schönheitsoperation nicht in Hautnähe kommen.

Une grande majorité des personnes sondées préféreraient éviter le bistouri du chirurgien pour des raisons esthétiques.

## SONDAGE TÉLÉPHONIQUE





## INTERVIEW

# «Keine offene Drogenszene»

**BIEL BIENNE diskutierte mit der neuen Bieler Sicherheitsdirektorin Barbara Schwickert (Grüne) brennende Fragen.**

VON HANS-UELI AEBI

**BIEL BIENNE:** Sie sind Sicherheitsdirektorin, können aber der Polizei keine Anweisungen mehr geben...

**Barbara Schwickert:** Es ist manchmal etwas undankbar, im Direktionsnamen den Begriff Sicherheit zu tragen und auf Dienstpläne und Einsätze keinen Einfluss nehmen zu können.

**Ihr Vorgänger Jürg Scherrer bekämpfte die Integration der Stadtpolizei in die Kantonspolizei. Hatte er eben doch recht?** Ich gebe zu, dass ich gern mehr Einfluss nehmen würde.

**Zu brennenden Themen. Yucca. Junkies lassen in der Altstadt Spritzen liegen, pöbeln Passanten an. Was tun Sie?** Der Gemeinderat will keine offene Drogenszene. Die Kapo hat zugesichert, dies zu verhindern. Die Stadt wird zudem niederschwellige Interventionseinheiten einsetzen.

**Diese drei oder vier Leute haben keine polizeilichen Befugnisse. Bringt das wirklich etwas?**

Wichtig ist sichtbare Präsenz, deshalb tragen die Mitarbeitenden eine Uniform. Sie patrouillieren, sprechen zum Beispiel pöbelnde Jugendliche an oder mahnen Randständige zur Mässigung. In Zürich, Luzern und Bern hat man gute Erfahrungen gemacht.

**Viele stören sich an Alkis beim Bahnhof oder Pennern beim Kreuzplatz.**

Wenn die Kapo die Leute wegweist, verlagert sie das Problem nur. Ich verstehe den Unmut und es müssen Lösungen gesucht werden.

**Man sah Sie an einer Demo von verummten Hausbesetzern. Eine Sicherheitsdirektorin, die mit Gesetzesbrechern marschiert?**

Ich nahm nicht an der Demo teil, sondern lief am Rande mit! Die Kapo lud den Sicherheitsdelegierten André Glauser und mich an den Rapport vor dem Einsatz ein. Bei der Demo fungierten wir als Vermittler zwischen Demonstrierenden und Polizei. Die Demo verlief friedlich!

**Befürworten Sie Hausbesetzungen?**

Werden städtische Liegenschaften besetzt, schliesst die Abteilung Liegenschaften einen minimalen Vertrag. Die Besetzer müssen ihre Identität deklarieren, Wasser und Strom bezahlen und sich verpflichten, bei Abbruch oder Umnutzung der Liegenschaft auszuziehen.

**Voriges Jahr fielen Zigeuner übers Längfeldquartier her. Es gab Klagen über Belästigungen und Diebstähle.**

Heuer gab es meines Wissens keine Probleme, der Platz wurde sauber hinterlassen. Eine Gruppe Fahrender hält sich momentan am See auf. Auch dort läuft alles friedlich. Wir brauchen in der Region einen festen Standplatz, ein Vorstoss der Grünen Stadträtin Muriel Beck ist hängig.

**Sie sind auch Energiedirektorin. KMUs klagen über zu hohe Preise.**

Wir liegen im Schweizer Mittelfeld und im europäischen Vergleich sind wir günstig. Energie darf nicht zu billig sein! Würden zum Beispiel alle auf Standby laufenden Apparate ausgeschaltet, könnten wir ein AKW einsparen!

**Stichwort Strommix. Wie weiter?**

Wir kaufen 80 Prozent des Stroms ein, darunter gut die Hälfte Atomstrom. Wir wollen die eigene Produktion aus Wasserkraft erhöhen. Die

Stadt besitzt das Wasserkraftwerk in der Taubenlochschlucht. Ausserdem ist sie an den Kraftwerken Brügg, Port und Hagneck beteiligt. Letzteres muss saniert werden und soll danach 40 Prozent mehr Strom liefern. Der ESB wird das Solardach auf den Stades de Biemme realisieren.

**Biel ist Energiestadt. Was bringt das?**

Der Stadtrat sprach vier Millionen fürs Label. Wir brauchen diese Mittel für die Sanierung der Stadtbauten, von denen viele Energieschleudern sind. Die Stadt wird ab 1. Januar 2010 in eigenen Gebäuden 50 Prozent Ökostrom verwenden.



**Sie sind seit sieben Monaten im Gemeinderat. Ihre Eindrücke?** Die Arbeit im Kollegium ist angenehm und konstruktiv.

**Ist Hans Stöckli tatsächlich der allmächtige Sonnenkönig, der sich in andere Direktionen einmischt?**

In meine mischt er sich nicht ein! Aber er hat Erfahrung und Überblick, wie kaum ein anderer. Zudem hat er als Stadtpräsident und Finanzdirektor quasi das Zepter und die Kasse in seiner Hand.

**Ihre grösste Überraschung...**

... ist auch meine grösste Freude. Ich habe rund 200 äusserst motivierte und kompetente Mitarbeitende. ■

## INTERVIEW

# «Pas de scène de la drogue»

**BIEL BIENNE a mis la nouvelle directrice municipale de la police, Barbara Schwickert (Les Verts), sur le grill.**

PAR HANS-UELI AEBI

**BIEL BIENNE:** Vous êtes directrice de la sécurité, mais vous n'avez aucune emprise sur la police...

**Barbara Schwickert:** C'est parfois un peu bizarre d'avoir le terme sécurité dans l'intitulé de la direction mais de n'avoir aucune influence sur les plans de travail, ni sur l'engagement des agents.

**Votre prédécesseur, Jürg Scherrer, a combattu la police**

L'important est d'assurer la présence, raison pour laquelle nos collaborateurs portent un uniforme. Ils patrouillent, parlent avec les jeunes à l'attitude agressive, et menacent certains marginaux de représailles. A Zurich, Lucerne et Berne, les expériences du genre sont positives.

**La présence d'alcooliques près de la Gare ou de clochards à la place de la Croix dérange bien des gens...**

Si la police les chasse, elle ne fait que déplacer le problème. Je comprends les réactions des citoyens, mais nous nous attachons à trouver des solutions.

**Vous avez participé à une manifestation de squatters masqués. Que faisait la directrice de la sécurité avec ces manifestants?**

Je n'ai pas participé à la manifestation. Je marchais à côté. La police m'a invitée avec André Glauser, délégué à la sécurité, à participer au rapport sur son engagement. Lors de la manifestation, nous avons fonctionné comme intermédiaires entre les manifestants et les forces de l'ordre. Tout s'est déroulé au mieux.

**Etes-vous favorable à l'occupation des maisons?**

Si un bâtiment communal est occupé, les services municipaux doivent établir un contrat minimal. Les occupants doivent déclarer leur identité, payer l'eau et l'électricité et s'engager à libérer les lieux en cas de démolition ou de changement d'affectation des locaux.

**Ces dernières années, des gitans avaient sévi dans le quartier de Longchamp. Il y a eu des plaintes pour harcèlement et vol...**

A ma connaissance, il n'y a récemment eu aucun problème. La place a été laissée en bon état. Un groupe de gens du voyage est actuellement stationné au bord du lac et, là aussi, tout se déroule pour le mieux. Nous avons besoin

d'une place permanente dans la région, une interpellation de la conseillère de ville Muriel Beck (Les Verts) est pendante.

**L'énergie fait également partie de vos attributions. Les PME se plaignent de prix trop élevés...**

Au plan suisse, nous sommes dans le milieu du peloton. En comparaison européenne, nos prix sont plus favorables. L'énergie ne doit pas être trop bon marché. Si tous les appareils laissés en «stand by» étaient éteints, la production d'une centrale nucléaire serait économisée.

**Parlons du mix énergétique.**

**Comment voyez-vous l'avenir?** Nous achetons 80% de notre courant, dont une bonne moitié provient de centrales nucléaires. Nous voulons augmenter notre propre production hydraulique. La Ville est propriétaire de la centrale hydraulique du Taubenloch. De plus, elle possède des participations dans les usines électriques de Brügg, Port et Hagneck. Cette dernière doit être assainie, sa production augmentera alors de 40%. Le toit des stades de Biemme sera recouvert de panneaux solaires, ESB (Energie Service Biemme) assume la responsabilité du dossier.

**Bienne est citée de l'énergie.**

**Qu'est-ce que ça signifie?** Le Conseil de Ville a accordé 4 millions pour ce label. Nous avons besoin de cet argent pour l'assainissement de bâtiments municipaux véritables gouffres à énergie. Dès janvier 2010, la ville utilisera 50% de courant écologique pour ses immeubles.

**Vous êtes conseillère municipale depuis sept mois. Quel est votre sentiment?** Travailler de manière collégiale est agréable et constructif.

**Est-il vrai que le maire Hans Stöckli met son nez dans les dossiers de tous les départements?**

Pas dans les miens. Mais il a une grande expérience et connaît tout mieux que quiconque. De plus, en tant que maire et responsable des finances, il tient en mains le sceptre et les cordons de la bourse.

**Votre plus grosse surprise?**

... c'est également ma plus grande satisfaction. J'ai quelque deux cents collaborateurs motivés et compétents. ■

## NEWS

**Kulturparcours 3: mit Couchepin.** Für die letzte Etappe legt sich der Bieler Kulturparcours 3 richtig ins Zeug: Am Samstag, 22. August, ab 15.30 Uhr, weil Bundesrat Pascal Couchepin im Möslquartier beim grossen Finale «Hier sind wir wohl.» Die Festivitäten starten am Mittag und dauern bis gegen Mitternacht. Ein Feuerwerk ohne grosse Knallerlei setzt einen würdigen Schlusspunkt auf die Veranstaltungsreihe. Sie führte in diesem Jahr durch die Altstadt, nach Mett, Bözingen, ins Beaumontquartier und ins Mösl.

**Schwimmen: Insel-Ligerz.** Die Organisatoren der 23. Ausgabe des Insel-Ligerz-Schwimmens zwischen der St. Petersinsel und Ligerz erwarten am Samstag (oder Sonntag, wenn das Wetter zu schlecht ist) nicht weniger als 300 Teilnehmer am Start. In den letzten Jahren stieg die Anzahl stetig, 2008 waren es 290. Zwei

Routen stehen zur Auswahl: Von der Insel nach Ligerz (1,1 km) um 14 Uhr, ab 15 Uhr von Ligerz zur Insel und zurück (2,1 km). Die von den Sponsoren als Preise gestifteten Uhren «versprechen einen richtigen Wettkampf um die vordersten Ränge. Unser Ziel ist jedoch, den Schwimmern die sicherst möglichen Bedingungen für die Querung zu gewährleisten», so Teamleiter Rudolf Schneeberger. Seepolizei, Pontoniere und Rettungskräfte sind im Einsatz, die Bielersee Schifffahrtsgesellschaft transportiert alle angemeldeten Schwimmer kostenlos.

**Parcours culturel 3: avec Couchepin.** Pour sa dernière étape, le Parcours culturel 3 biennois fait fort. Ce samedi 22 août, à partir de 15h30, le conseiller fédéral Pascal Couchepin sera de la partie dans le quartier du Petit-Marais à l'occasion de la grand messe finale intitulée «On est bien ici». Les festivités démarrent à midi déjà et se prolongeront jusque vers minuit. Des feux d'artifices silencieux marqueront la clôture de l'événement qui, cette année, aura transité par la Vieille Ville, les quartiers de Mâche, Boujean, Beaumont et le Petit-Marais.

**Nage: Ile-Gléresse.** Samedi (ou dimanche si les conditions météo sont trop mauvaises), les organisateurs de la 23<sup>e</sup> édition de la traversée du lac à la nage, entre l'Ile St-Pierre et Gléresse, n'attendent pas moins de 300 participants (en augmentation constante ces dernières années, 290 partici-

pants en 2008) au départ. Deux parcours sont proposés: un aller simple Ile-Gléresse (1,1 km) à 14h, et un aller-retour Gléresse-Ile-Gléresse (2,1 km) à partir de 15h. Les montres offertes comme prix par l'un des sponsors «promettent une véritable compétition entre les premiers, mais notre objectif est, pour cette course qui se veut populaire, de garantir une traversée à la nage dans les meilleures conditions de sécurité à tous les participants», relève le responsable de l'organisation Rudolf Schneeberger. Police du lac, pontonniers et sauveteurs sont de la partie, alors que la Société de Navigation biennoise offre le transport gratuit aux nageurs inscrits.

FG

## REISEZEIT LE TEMPS DE VOYAGER N°3





Dienstag, 4. August, bis Samstag, 8. August 2009, solange Vorrat

# Für diese Woche günstiger!

**1/2 Preis**

**4.80**  
statt 9.60

Coop Ice Tea Classic  
6 x 1,5 Liter

**33% Rabatt**

**5.90**  
statt 8.90

Chardonnay California Round Hill  
75 cl

**40% Rabatt**

**13.20**  
statt 22.-

Plenty Haushaltspapier White, 16 Rollen, oder Economy, 12 Rollen

**40% Rabatt**

**5.95**  
statt 9.95

Frisco Extrême Cornet Stracciatella/Chocolat, Vanille/Erdbeere oder Vanille/Chocolat  
6 x 145 ml

**40% Rabatt**

**9.80**  
statt 16.35

Sugus Frucht, 8 Sorten  
1,2 kg

**20% Rabatt**

**19.20**  
statt 24.-

auf alle Tampax Tampons  
z. B. Regular, 80 Stück + 8 Stück gratis

**2.95**  
statt 3.50

Coop Pouletbrust, Schweiz, in Selbstbedienung  
4 Stück, per 100 g

# Frische-Knaller!

**40% Rabatt**

**3.15**  
statt 5.25

Trauben Vittoria, Italien

**40% Rabatt**

**14.90**  
statt 25.50

Bell Speck geräuchert, in Selbstbedienung  
ca. 600 g, per kg

**40% Rabatt**

**9.-**  
statt 15.-

Bell Pouletschenkel, Schweiz, in Selbstbedienung  
per kg

**1/2 Preis**

**1.90**  
statt 3.80

Rispenmaten, Schweiz  
per kg

**coop**

Für mich und dich.

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks, bei Barzahlung. Max. Wert: CHF 1000.- pro Tag, in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

HFT-SO  
Höhere Fachschule für Technik HF des Kantons Solothurn

Mit Qualität zum Erfolg

**Informationsveranstaltung in Grenchen**

13. August 2009 | 18.45 Uhr | Aula BBZ

HF-Studiengänge in Automation, Mikrotechnik, Produktion und Logistik, Software-Entwicklung, Telematik, Uhrentechnik und **NEU Wirtschaftsinformatik.**

Voll- und Teilzeit (berufsbegleitend). Auch Nachdiplom und HFP-Studien. Teilweise auch im Fernstudium.  
**Mehr Infos? [www.hft-so.ch](http://www.hft-so.ch)**

Ein Studium an der HFT-SO bringt dich in Schwung!

Höhere Fachschule für Technik HF des Kantons Solothurn  
Sportstrasse 2 | 2540 Grenchen | 032 654 28 28 | sekretariat@hft-so.ch

**www.bettenland.ch**

**DONNERSTAG ABENDVERKAUF**

**Bettenland**  
Bern · Thun · Seeland

**SONDERVERKAUF XXXL Rabatte auf Ausstellmodelle**

**GRATIS LIEFERUNG, MONTAGE, ENTSORGUNG**

**Info Tel. 031 301 41 13**

3052 Zollikofen - zwischen McDonalds und Landi hinter SBB-Bahnhof - Schösslistrasse 12

3012 Bern · Hintere Länggasse · Waldheimstrasse 49

3600 Thun · beim Laitor · Ob. Hauptgasse 77

3273 Kappelen · bei Aarberg · Bielstrasse 20

Nous recherchons de suite

**Réceptionniste à temps partiel (d/f)**  
(avec travaux de nettoyage)

1x par semaine le vendredi dès 18h à env. 22h ainsi que 2 demi samedis et un dimanche dès 11h à 18h par mois.

Annoncez-vous s.v.p. de 9 à 11 h auprès de Madame Bastuck:  
**Beauty Biel Bienne**  
032 322 50 50

sauna bio  
bain de vapeur  
hydroxéur  
solarium  
massage  
soins du visage  
pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

rac de l'Hôpital 12  
2502 Biel Bienne  
tel. 032 322 50 50  
tel. 032 322 29 29

**STELLEN OFFRES D'EMPLOI**

Wir suchen

**Coiffeuse oder Coiffeur**

für die Filiale in Biel.  
Tel. 032 322 34 84  
[www.gidor.ch](http://www.gidor.ch)

Rufen Sie uns an, wir freuen uns auf Sie.

**GIDOR**  
COIFFURE

**Suchen Sie einen Nebenjob?**

Telefonieren Sie gerne? Dann sind Sie bei uns richtig. Wir suchen per sofort für unser Call-Center in Biel

**12 Telefonisten/innen**

Arbeitszeiten nach Wahl (2 bis 4 Stunden pro Tag)  
Gutes Arbeitsklima  
Überdurchschnittlicher Lohn  
Bezahlte Ferien  
Interessiert? Dann rufen Sie uns zwischen 13.00 bis 15.00 Uhr an.

**Wir haben sicher einen Job für Sie**

Jakob Gerhardt / Mühlebrücke 2 / 2502 Biel  
Tel. 032 323 45 07

Suchen Sie ernsthaft eine neue **berufliche Herausforderung?**

Sofort anrufen:  
Herr Doncev Gjorgi 078 876 89 13  
Herr Jaggy Stefan 078 730 49 34  
Neumarktstrasse, 2502 Biel/Bienne

Wir suchen per sofort eine **Teilzeit-Rezeptionistin (d/f)**  
(mit Reinigungsarbeiten)

1x wöchentlich freitags von 18 - ca. 22 Uhr sowie monatlich 2 halbe Samstage und ein Sonntag von 11 - 18 Uhr.

Bitte melden Sie sich von 9 - 11 Uhr bei Frau Bastuck:  
**Beauty Biel Bienne**  
032 322 50 50

sauna  
Bio Sauna  
Dampfbad  
Hydroxéur  
Solarium  
Massage  
Gesichtspflege  
Pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29

**Wir vermissen** seit anfangs Juni unseren **schwarzen Kater!** Bei wem ist er zugelaufen?  
**076 375 11 52**

**TIERSCHUTZVEREIN**

Miau, es ist an der Zeit, dass wir uns nun selber melden! Wir sind eine Vielzahl von hübschen Samtpfoten hier im Tierheim. Zwar besuchen im Moment ganz viele Menschen das Tierheim, aber die meisten interessieren sich nur für die drolligen Katzenbabies. Das nervt uns schon ein bisschen! Dabei haben wir ebenfalls ganz viel zu bieten: Wir sind verschmuste Charmeur, unerschrockene Abenteurer und sehr vernünftige Mitbewohner! Das 1x1 des guten Anstandes beherrschen wir alle fast perfekt! Es spricht also sehr viel für einen Besuch bei uns!!! Wir freuen uns auf dich!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura  
Längholz 7, 2552 Orpund  
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00  
032 341 85 85 [www.tierschutz-biel-seeland.ch](http://www.tierschutz-biel-seeland.ch)



+++ Aus unserer TV-Werbung +++ Aus unserer TV-Werbung +++

# BEI DEM PREIS KANNST DU NICHTS FALSCH MACHEN!



**17.3"**  
TFT WXGA  
(1366x768)

inkl. Webcam

Windows Vista  
Home Basic

Riesiger 4 GB Arbeitsspeicher

Gigantische 320 GB Festplatte

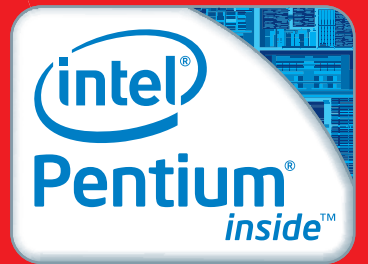
separater  
Nummernblock

# 588.-

## COMPAQ

Presario CQ 71-229sz  
Notebook

Intel® Pentium® Prozessor T4200  
(2 GHz, 1 MB L2 Cache, 800 MHz FSB),  
Grafikkarte Intel® GMA 4500MHD,  
LAN 10/100, Wireless LAN 802.11b/g, 5-in-1 Card Reader, DVD±RW  
SM LightScribe, Windows Vista Home Basic.  
Art. Nr.: 1153716



Centre Brügg, Erlenstrasse 40, 2555 Brügg,  
Mo.-Mi. 8.30 - 19.00Uhr, Do. 8.30 - 20.00Uhr, Fr. 8.30 - 21.00Uhr Sa. 8.00 - 17.00Uhr

[www.mediamarkt.ch](http://www.mediamarkt.ch)

# Media Markt®

Ich bin doch nicht blöd.

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum vorbehalten. Alle Angebote gültig vom 06.08.2009 bis 08.08.2009 oder solange Vorrat.

Celeron, Celeron Inside, Centrino, Centrino Logo, Core Inside, Intel, Intel Logo, Intel Core, Intel Inside, Intel Inside Logo, Intel SpeedStep, Intel Viviv, Pentium und Pentium Inside sind Marken der Intel Corporation oder ihrer Tochtergesellschaften in den USA oder anderen Ländern.



+++ Die No. 1 im Seeland +++ Die No. 1 im Seeland +++



**49.-**

**Microsoft**

**Wireless Optical Desktop 2000  
Tastatur + Maus**

Schnurlose Komplettlösung für den Schreibtisch  
Art.Nr: 1044079

Mega Sound zum  
Hammerpreis



**199.-**



**Z 2300**

**Kraftvolles Subwoofersystem**

2.1-Lautsprechersystem mit THX®-Zertifikat, 200 Watt effektive Leistung (400 Watt Spitzenleistung) liefern einen gewaltigen Klang für Musik, Filme und Spiele  
Art.Nr: 3950424



**59.-**

**NETGEAR**

Connect with Innovation™

**WGR 614 IS  
Router**

Wireless ADSL Router, 54G Geschwindigkeit  
Art.Nr: 3401889

640GB Festplatte

4GB Ram

**22"**

**799.-**

**Setpreis**

**COMPAQ**

**5065CH-M  
PC Set**

Intel® Core2 Quad Q8200 2.33GHz, ATI Radeon HD 4350 Grafikkarte mit 512MB, Card Reader,  
LAN, DVD Multi Brenner, Vista Home Premium  
Art.Nr: 1146529



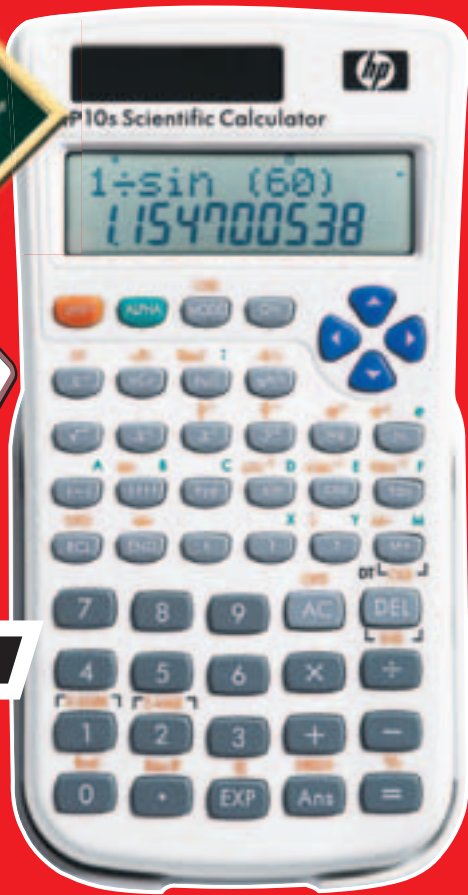
Achten Sie  
auf Intel  
Inside®





+++ Die No. 1 im Seeland +++ Die No. 1 im Seeland +++

Taschenrechner



Mehr als 240 integrierte Funktionen

19.-



**HP 10S  
Taschenrechner**

2-zeilige Anzeige mit 10 Stellen, Brüche und Konvertierung von Brüchen/Dezimalform, Trigonometrische Funktionen, Solar und Batteriebetrieb  
Art.Nr: 1088531

2-zeilige Anzeige



29.-

**TEXAS INSTRUMENTS  
TI 30 X II S  
Taschenrechner**

"Equation Recall" - Funktion zum anzeigen und berichtigen früherer Eingaben und Statistikdaten, Bruchrechnen und Bruchumwandlung, trigonometrische Berechnung  
Art.Nr: 3070539

Radiowecker



2 Weckzeiten

24.-



**FR A 200  
Radiowecker**

mit FM/AM Radio, Weckfunktion mit Radio oder Alarmton, 2 Weckzeiten, Weckwiederholung, inkl. Netzkabel  
Art.Nr: 1114891

Sleep Funktion



59.-

**THOMSON  
CR 470 CD**

**Radiowecker mit CD-Player**

mit FM Radio, Weckfunktion mit CD, Radio oder Alarmton, 2 Weckfunktionen, Weckwiederholung, Sleep Funktion  
Art.Nr: 1091812

66.-

**iriver**

**T 5 Black  
MP3 Player**

Musikplayer mit 4GB Flashspeicher, MP3/WMA und OGG abspielmöglichkeit, FM-Radio integriert, Sprachaufzeichnung, inkl. Ohrhörer und USB-Kabel  
Art.Nr: 1141937



FM-Radio integriert

4GB Flashspeicher

Centre Brügg, Erlenstrasse 40, 2555 Brügg,  
Mo.-Mi. 8.30 - 19.00Uhr, Do. 8.30 - 20.00Uhr, Fr. 8.30 - 21.00Uhr Sa. 8.00 - 17.00Uhr

[www.mediamarkt.ch](http://www.mediamarkt.ch)

**Media Markt®**

Ich bin doch nicht blöd.



MADE IN

# Eis vom Hof

Seit 2004 produziert das Landwirtehepaar Christian und Janis Otti in Oberwil bei Büren Glace.

VON  
MARTIN  
BÜRKI

Das Konzept der Bauernhof-Glace stammt aus den Niederlanden und hat sich mittlerweile bis in die USA verbreitet. Christian und Janis Otti aus Oberwil bei Büren haben per Anzeige davon erfahren und sich nach einer Besichtigung eines solchen Betriebs in Arth-Goldau entschieden, Teil des Projekts zu werden.

**Nische.** «Die Preise für Landwirtschaftsprodukte, gerade der Milchpreis, waren im Sinkflug. Es ging darum, etwas Neues, eine Nische zu finden», erklärt Janis Otti. Sie und ihr Ehemann betreiben noch heute Ackerbau, pflanzen Zuckerrüben oder Kartoffeln an. Nun produzieren und verkaufen sie zusätzlich Glace. Dabei stammt die Milch, beziehungsweise der Rahm, direkt von ihrem Hof. Zutaten wie frische Früchte werden so weit wie möglich in der Region bezogen.

Die geheime Zuckermischung wird aus Holland angeliefert, ebenso weitere Geschmacksrichtungen wie etwa eine Schokoladenpaste. «Allerdings verarbeiten wir nur natürliche Produkte», betont Janis Otti. Dementsprechend kommt die «Burehof-Glace» auch ohne künstliche Farbstoffe aus. «Das ist teilweise etwas gewöhnungsbedürftig», gibt Christian Otti zu, «gerade das Pistache-Eis fand keinen guten Anklang, weil es eher blass und nicht leuchtend grün ist.»

**Spargel.** Ein- bis zweimal in der Woche ist auf dem Oberwiler Hof Glacetag. Rund 100 Liter schafft das Duo. Als «Fabrik» dient ein Container, ausgerüstet mit kostspieligen Geräten. Christian Otti: «Vor allem die Maschine, welche Milch zugleich pasteurisiert und dann einfriert, war teuer.» Über 100 000 Franken haben sie investiert. Das hohe nötige Startkapital ist der Grund, weshalb nur wenige Landwirte auf diesen Geschäftszweig setzen.

Rund 20 Sorten führt das Ehepaar im Sortiment, von den Klassikern Vanille, Schokolade und Erdbeere bis hin zu Früchtesorbets oder ausgefallenen Kreationen wie die Baileys- oder Whisky-Glace. «Insgesamt gibt es mehrere hundert Sorten, darunter aber viele, die sich in unserer Region nicht verkaufen liessen,



Chocolat ou whisky, les glaces de Christian et Janis Otti sont un régal.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**20 Sorten, von Schokolade bis Whisky, führen die «Glacé-Bauern» aus Oberwil im Sortiment.**

etwa Spargel- oder Aalglace», sagt Christian Otti und runzelt dabei die Stirn.

**Konkurrenz.** Die unterschiedlichen Produzenten werden in Gebiete aufgeteilt, Ottis sind zuständig für das Gebiet zwischen Grenchen, Lyss und dem Bucheggberg. «Anfangs wollten wir Restaurants beliefern, das hat aber nicht so recht funktioniert», erzählt Janis Otti. Vielmehr verkaufen sie ihr Eis direkt ab Hof, über die Landi oder in einem ihrer Glace-Wagen an bestimmten Veranstaltungen. So waren sie beispielsweise am Tractor Pulling in Schwadernau oder am Bieler Bauernmarkt präsent, aber auch an privaten Festen wie Hochzeiten oder Geburtstagen.

Die stärksten Konkurrenten sind die Softeis-Verkäufer. «Diese geniessen einen hohen Bekanntheitsgrad. Und durch die günstigeren Produkte und die damit verbundene höhere Gewinnmarge können sie sich teurere Standplätze an Festivals leisten», begründet Christian Otti. Trotzdem: Ottis Hofladen ist täglich von 7 bis 19 Uhr geöffnet und gut besucht. Die Mund-zu-Mund-Propaganda funktioniert. «Vor allem am Wochenende haben wir rege Kundschaft», freut sich Christian Otti. ■

MADE IN

# L'âge de glaces

Depuis 2004, Christian et Janis Otti produisent de la glace dans leur ferme d'Oberwil près de Büren.

PAR  
MARTIN  
BÜRKI

A l'origine, le concept de la glace fermière vient des Pays-Bas et s'est propagé jusqu'aux Etats-Unis. Christian et Janis Otti, d'Oberwil bei Büren, en ont eu vent par une annonce. Au terme d'une visite dans une exploitation du genre à Arth-Goldau, ils se sont décidés à participer à ce projet.

**Niche.** «Les prix des produits agricoles, celui du lait plus précisément, étaient en chute libre. Il fallait trouver autre chose, une niche», explique Janis Otti. Elle et son mari pratiquent aujourd'hui encore l'agriculture, plantent des betteraves à sucre ou des pommes de terre. Seulement, désormais, ils produisent et vendent en plus des glaces. Le lait, respectivement la crème, vient directement de la ferme. Les ingrédients comme les fruits frais proviennent dans la mesure du possible de la région, un mélange secret de sucre leur est fourni.

Les Otti se font livrer d'autres mélanges d'arômes du distributeur hollandais, notamment une pâte chocolatée. «Seuls des produits naturels sont utilisés», souligne Janis Otti. La glace paysanne se fabrique aussi sans colorants artificiels. «C'est une question d'habitude», admet Christian Otti, «la glace à la pistache n'a par exemple pas trouvé un bon écho, parce qu'elle est plutôt pâle et pas du tout d'un vert juteux.»

**Asperges.** Une à deux fois par semaine, le domaine agricole d'Oberwil se consacre à la production de glace. Le duo produit une centaine de litres en un jour. Un container sert de halle de fabrication, il est équipé d'appareils coûteux. Christian Otti précise: «La machine qui pasteurise et congèle en même temps le lait était chère.» En tout, ils ont investi plus de 100 000 francs.

Ce capital de départ élevé indispensable est la raison pour laquelle peu de paysans misent sur ce secteur commercial. Le couple propose vingt arômes dans son assortiment, des classiques vanille, chocolat et fraise jusqu'aux sorbets aux fruits ou aux créations originales comme Baileys ou whisky. «En tout, il y a plusieurs centaines de goûts différents, dont certaines sont invendables dans notre région, par exemple les glaces aux asperges ou à l'anguille», dit Christian Otti, le front plissé.

**Concurrence.** Les producteurs sont répartis par territoires, les Otti sont responsables de l'aire située entre Granges, Lyss et le Bucheggberg. «Au début, nous voulions fournir des restaurants, mais cela n'a pas vraiment fonctionné», raconte Janis Otti. Ils vendent donc leur glace fermière directement chez eux, par le canal de Landi ou dans leur caravane, lors de différentes manifestations. Ils ont notamment participé au «Tractor Pulling» de Schwadernau ou au marché paysan biennois, mais aussi à des fêtes privées comme des mariages ou des anniversaires.

Les principaux concurrents sont les vendeurs de glaces. «Ils jouissent d'un certain degré de notoriété. Leurs produits très avantageux et les marges de bénéfice plus élevées leur permettent de se payer des stands plus chers aux festivals», précise Christian Otti.

Malgré tout, le magasin de la ferme des Otti, ouvert de sept à dix-neuf heures, est bien fréquenté, le bouche-à-oreille fonctionne parfaitement. «Le week-end, nous avons une bonne clientèle», se réjouit Christian Otti. ■

**BÜREN:** Entdecken Sie die Region um Büren, ohne sich (zu sehr) anstrengen zu müssen: Das Tourismusbüro des Stedtlis an der Aare vermietet Elektrovelos des Typs Flyer. In die Pedale getreten werden muss noch immer, doch dank des Systems können Sie Kräfte sparen. Dazu gibt es eine detaillierte Karte einer 33 Kilometer langen Route rund um den Bucheggberg.

**BÜREN:** découvrez la région autour de Büren sans (trop) vous fatiguer: l'office du tourisme de la commune des bords de l'Aar propose de louer des vélos électriques Flyer. Bien sûr, il faut toujours pédaler, mais le système permet d'économiser des forces. Dans la poche du vélo, une carte détaille une excursion de 33 kilomètres autour du Bucheggberg.

**COOP:** Die zweite Studie der Coop-Initiative «Ess-Trends im Fokus» liegt vor. Diese zeigt, dass rasch zubereitetes und gleichzeitig gesundes Essen für die Schweizer Bevölkerung wichtig ist. 42 Prozent der befragten Personen sind aber der Meinung, dass schnelles und gesundes Essen nicht zusammenpassen. Dennoch anerkennen 69 Prozent, dass ein Essen schnell und gleichzeitig gesund sein kann. Für die grosse Mehrheit der Befragten ist es entscheidend, dass insbesondere das Nachtessen zuhause schnell und gesund ist. Wenn man die Schweizer Bevölkerung fragt, was sie unter schnellem und gesundem Essen versteht, wird spontan am häufigsten Salat genannt. Zudem werden Früchte und Gemüse oft erwähnt. Dies erstaunt vor dem Hintergrund der ersten Coop-Umfrage: Die Befragten hatten angegeben, dass ihnen die Zeit dazu fehle, die Empfehlung «5 Portionen Gemüse und Früchte am Tag» einzuhalten. An vierter Stelle stehen Fleisch und Grillgerichte.

**COOP:** les résultats du deuxième sondage Coop «Tendances alimentaires sous la loupe» viennent d'être publiés. Ils montrent que les Suisses privilégient les repas à la fois sains et rapides. 42% des personnes interrogées pensent toutefois que ces deux aspects sont difficilement conciliables. Pour la grande majorité, il est particulièrement important que les soupers pris à la maison soient rapides et bons pour la santé. Lorsqu'on demande aux Suisses ce qu'ils considèrent comme des repas rapides et sains, ils citent avant tout les salades, suivies des fruits et des légumes: des résultats pour le moins surprenants car, lors du premier sondage, de nombreuses personnes avaient déclaré ne pas avoir suffisamment de temps pour manger les 5 portions de fruits et légumes recommandées par jour. Les plats de viande et les grillades sont cités en quatrième position. Si 42% des sondés estiment qu'il est difficile de manger à la fois rapidement et sainement, 69% pensent que ce n'est pas impossible.

**CONCORD:** Die Movado Gruppe hat Alex Grinberg zum Präsidenten von Concord ernannt. Nachdem er 1994 als regionaler Manager der Marke Movado zur Gruppe gestossen war, wurde er 1996 zum Generalsekretär von Concord Asien ernannt. Vor



PHOTO: ZVG

Präsident International de Concord. Après avoir rejoint le groupe en 1994 en tant que Manager régional pour la marque Movado, il est nommé General Manager de

Concord Asie en 1996. Basé sur place, il développe durant 4 ans les marques du groupe à Hong Kong et au Japon. Ce n'est qu'en 2000 qu'il rentre aux Etats-Unis et devient Président de Concord, Americas. Alex Grinberg, l'un des principaux acteurs de la relance de la marque, avec le soutien de l'équipe Concord à travers le monde, entend bien maintenir la stratégie de développement de produits innovants mise en place, tout en offrant un service haut de gamme à sa clientèle. Il sera basé aux Etats-Unis, l'équipe restant à Bienne.

Concord Asie en 1996. Basé sur place, il développe durant 4 ans les marques du groupe à Hong Kong et au Japon. Ce n'est qu'en 2000 qu'il rentre aux Etats-Unis et devient Président de Concord, Americas. Alex Grinberg, l'un des principaux acteurs de la relance de la marque, avec le soutien de l'équipe Concord à travers le monde, entend bien maintenir la stratégie de développement de produits innovants mise en place, tout en offrant un service haut de gamme à sa clientèle. Il sera basé aux Etats-Unis, l'équipe restant à Bienne.

**BSG:** Donnerstags, einmal pro Monat lädt der Kapitän des Mobicat zu einem Apéro mit luxuriösem dreigängigem Dinner. Zum ge-

**SNLB:** Une fois par mois le jeudi, le capitaine du Mobicat accueille ses invités



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

diegenen Festmahl gleitet der weltgrösste Solarkatamaran in den sanften Abendhimmel. Reservation erforderlich unter 032 329 88 11. Abfahrt in Biel um 19.30 Uhr, Wiederankunft um 22.30 Uhr.

pour un luxueux dîner ouvert par un apéro suivi de trois plats. Tout en silence, le bateau solaire glisse sur les eaux dorées du crépuscule. Réservation indispensable au 032 329 88 11. Embarquement à 19 heures 30, retour au port à 22 heures 30.

Votre centre d'achats!  
**Biel Bienne**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

<b>MIGROS</b>	Don Pollo Pouletschnitzel, mariné, tiefgekühlt, 1 kg	10.50	statt	15.10
	Anna's Best Bio Randensalat, 500 g	2.40	statt	3.00
	Schweinsbraten/-plätzli Stotzen, Schweiz, 100 g	1.95	statt	2.90
	Solange Vorrat:			
	Basler Leckerli, 1,5 kg	12.00	statt	18.00

<b>coop</b>	Coop Pouletbrust, Schweiz, 4 St., per 100 g	2.95	statt	3.50
	Eclairs Schokolade, 4 x 60 g	3.90	statt	4.90
	Coop Ice Tea Classic, 6 x 1,5 l	4.80	statt	9.60
	Uncle Ben's Langkornreis 20 Minuten, 1 kg	3.90	statt	4.60

<b>DENNER</b>	Finca Fichman Syrah Roble, 2008, ARG, 6 x 75 cl	29.70	statt	59.40
	Straussensteak, mariné, Südafrika/Namibia, per kg	22.90	statt	29.90
	Incarom, Refill, 3 x 275 g	9.95	statt	15.65
	Meridol Zahnpasta, 2 x 75 ml	7.95	statt	10.60
	Persil Pulver, Universal/Color, XXL-Pack, 8 kg	26.95	statt	53.90

<b>OTTO'S</b>	Camion de chantier, métal, 3 pièces	19.90	au lieu de	39.90
	Vizir, 35 machines	9.90	au lieu de	17.80
	Fanta ou Sprite, Fanta Orange, Sprite ou Fanta zero	8.90	au lieu de	11.20
	Parfum: Lancôme, Hypnose, femme, vapo EdT 50 ml	59.90	au lieu de	109.00

<b>MANOR</b>	Henniez rouge avec gaz, 6 x 150 cl	4.60	au lieu de	6.90
	Vinaigre aux herbes, 1 litre	2.30	au lieu de	3.10
	Cailler chocolat au lait, 5 x 100 gr	7.80	au lieu de	9.75
	Colomba Platino, vin blanc d'Italie, 75 cl	9.95	au lieu de	11.95



# ESB Openair

**Der Energie Service Biel (ESB) lud Kunden und weitere Persönlichkeiten zu einer Aufführung ins Openair-Kino in Nidau ein. Nach einem «apéro riche» freuten sich die Geladenen am Oscarfilm «Slumdog Millionaire».**



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Energie Service Biel/Bienne (ESB) a invité ses clients et d'autres personnalités à une représentation à l'Open Air Cinéma de Nidau la semaine passée. Après un apéro riche, les convives ont pu savourer le film «Slumdog Millionaire».**



**Michael Sarbach**, Vorsitzender der Geschäftsleitung / *représentant de la direction ESB*; **Nicole Witschi**, Leiterin Kommunikation / *responsable communication ESB*; **Ulrich Münch**, Marketingleiter / *responsable marketing ESB*.



**Marie-Louise** und / *et* **Rolf Henkel**, Baugenossenschaft Mettlenweg; **Pamela Gerber** und / *et* **Mike Grosskinsky**, beide / *tous deux* Livit.



**Hansruedi Weyrich**, Ediprim; **Tanja** und / *et* **Dominik Frei**, Frei Heizungen.



**Christian Kellenberger**, FFFH; **Cornelia** und / *et* **Matthias Gebel**, Büro für Öffentlichkeitsarbeit.



**Christophe** und / *et* **Susanne Kneuss**, Verkehrsbetriebe Biel / *transports publics Bienne*; **Bea Jenni**, **Mario Cortesi**, Büro Cortesi.



**Beat Conrads**, **Rosanna Salvi**, **Fabrice Gurtner**, **Erich Hänzi** (alle / *tous* Cendres + Métaux).



**Hans-Ueli Aebi**, BIEL BIENNE **Marie-Rose** und / *et* **Alain Nicati**, Stadtrat PRR/ *conseiller de Ville PRR*.



**Max** und / *et* **Renata Siegenthaler**, Tp; **Claudine** und / *et* **Beat Cattaruzza**, C2.



**Hela** und / *et* **Peter Moser**, Funi Car.

# Boyzweek

**Skaten, Biken, Fechten, American Football, und vieles mehr. Die Boyzweek 2009 stehen im Zeichen von Action und Abenteuer und sind garantiert – mädchenfrei!**



**Monir Salihi** und **Jan Schübach** (im Vordergrund) bringen den Scatern coole Kunststücke bei. **Monir Salihi** et **Jan Schübach** (devant) ont découvert les joies du skate. PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Skate, VTT, escrime, football américain: les participants de la Boyzweek 2009 ont pu s'essayer à de nombreux sports. Sans filles!**



Die Macher der Boyzweek / *les organisateurs*: **Olivier Paroz**, Kirchgemeinde Mett / *paroisse de Mâche*, **Reto Mischler**, Jugendarbeit Nidau, **Alex De Silva**, Jugend und Freizeit Biel / *jeunesse et loisirs Bienne*, **Eric Meyer**, Passepartout Biel / *Bienne*.



American Footballer: eine Mischung aus Astronaut und Gladiator. *Les apprentis footballeurs américains dans leurs impressionnantes tenues.*



Der Tanz auf der Kante erfordert Mut und Geschicklichkeit. *Courage et habileté sont nécessaires pour maîtriser sa planche*



En garde: ob sich unter dieser Maske ein künftiger Olympiasieger versteckt? *Un futur champion olympique se cache-t-il sous ces masques?*



Soviel Action gibt Kohldampf. Und zum Dessert ein knackiger Apfel. *Après l'effort, le réconfort.*



**Dominique Lütolf**, Leitung American Football, verrät **Emile Speicher** einige Tricks und Kniffe. / *Dominique Lütolf, responsable du football américain, distille des conseils à Emile Speicher.*



Der Bogenschütze kurz vor dem Abschuss: volle Konzentration. *Tir à l'arc: concentration maximale.*



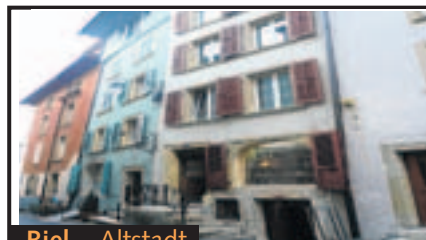
Beim Mittagessen im Wyttenbachhaus: Wer viel erlebt, hat viel zu erzählen. *Scène de la vie quotidienne.*



Biken ist einer der Renner an der Boyzweek 2009. *Le vélo de descente est un des sports favoris de la Boyzweek 2009.*



## ZU VERMIETEN • A LOUER



**Biel – Altstadt**  
**WIR VERMIETEN** in der Bieler Altstadt am Untergässli 5

**2-Zimmerwohnung mit Cachet**  
 – renoviert – offene Küche  
 – Bodenheizung – Plattenböden

Mietzins: Fr. 780.– + HK/NK  
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

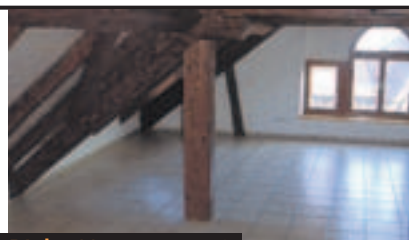


**Biel – Altstadt**

**WIR VERMIETEN** nach Vereinbarung am Untergässli 3 in Biel eine **2-&2½ Zimmer Wohnung**

– renoviert  
 – Plattenböden  
 – zentrale Lage  
 – nahe öffentlichen Verkehrsmittel.

Mietzins: Fr. 825.– + HK/NK  
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



**Biel – Untergasse 19**

**WIR VERMIETEN** nach Vereinbarung helle, grosszügige

**1½-Zimmer-Altstadt-Loftwohnung im Dachgeschoss**  
 – modern ausgebaut – mit Cachet  
 – Plattenböden – offene Küche

Mietzins CHF 780.– + HK/NK  
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

**Inserat**  
**2 x 80 mm**  
**ZU VERMIETEN**

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

**Annonce**  
**2 x 80 mm**

**A LOUER**

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– + Tva.



**Biel – Bözingen**

An der Henri Dunant-Strasse **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung top-moderne:

**2½-Zimmerwohnung** MZ CHF 1'100.– + HK/NK  
**3½ u. 4½-Zimmerwohnung** MZ ab CHF 1'338.– + HK/NK  
 Zusatzverbilligung mögl. (WEG) – grosses Bad und sep. Gäste-WC – moderne, offene Küche – grosser Balkon mit Wintergarten – Platten- und Parkettböden – kinderfreundliche und ruhige Lage – Lift.

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



**Biel – Stadtzentrum**

Am Neumarktplatz **VERMIETEN WIR** helle, moderne

**3½-Zimmerwohnung**  
 – zentral – renoviert – Balkon – Parkett und Plattenböden – grosses Wohnzimmer mit Cheminée – Halboffene Küche mit GS/GK – Réduit

Mietzins Fr. 1'297.– + HK/NK  
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

▲ **Inseratenschluss**  
**bis Freitag**  
**14.00 Uhr**

▲ **Délai d'insertion**  
**jusqu'au vendredi**  
**14.00 heures**

**Inserat**  
**2 x 80 mm**  
**ZU VERKAUFEN**

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

**Annonce**  
**2 x 80 mm**

**A VENDRE**

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– + Tva.

**ZU VERMIETEN**  
**A LOUER**

**Ligerz (Seesicht)**  
 Altes Haus, neu renoviert.  
**5-Zimmer-Wohnung**  
 mit Terrasse, Parkplatz. Ab 1. Sept.  
 Info: 079 503 24 00

**Liegenschaften**  
**FAMBAU**  
 www.fambau.ch  
 Nach Vereinbarung zu vermieten an der Bielstrasse 17 im Parterre  
**3½-Zimmer-Wohnung mit Gartensitzplatz**  
 76 m<sup>2</sup> – Mietzins Fr. 1491.– inkl. NK  
 Moderne, halboffene Küche und Bad/WC mit keramischen Bodenplatten, Parkett in Wohnen/Essen und Korridor, Linoleum in den Schlafräumen, Wandschrank, Keller.

**FAMBAU**  
 Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern  
 Telefon 031 997 11 01

**RECONVILLIER** à louer  
**• 2 – 3 et 4 pièces** Fr. 475.– Fr. 700.– et Fr. 825.– plus charges  
**• Chambres** Fr. 200.– plus ch.  
 tél. 032 675 17 13

**MOUTIER** à louer  
**• 3 pièces / 4 pièces**  
 Fr. 590.– / Fr. 750.– plus charges  
 tél. 032 675 17 13

**WALLIS/AYENT**  
**3½-Zimmer Wohnung**  
 ganzjährig, unmöbliert, ruhige Lage, sonnig, schöne Aussicht.  
 Fr. 1'350.–/Monat  
 Tel. 079 899 11 47

Zu vermieten per sofort an der Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum,  
**4-Zimmer-Wohnung**  
 neue Küche, eigene WM+Tumbler, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Fr. 1'380.– + NK,  
 Tel. 079 400 33 39

**Liegenschaften**  
**FAMBAU**  
 www.fambau.ch  
 Im idyllischen, familienfreundlichen Wohnquartier an der Aarbergstrasse 66 C vermieten wir per 15. Oktober 2009 oder nach Vereinbarung  
**4-Zimmer-Reihenhaus mit sep. Bastelraum**  
 100 m<sup>2</sup> – Mietzins Fr. 1757.– exkl. NK mit WEG-Zusatzverbilligung Fr. 1562.– exkl. NK. Mietzins netto fest bis mindestens Ende 2010.  
 Privater Gartensitzplatz mit Rasenfläche. Helle Wohnküche mit geräumigem Reduit. Möbliertes Bad/WC im OG. Separates WC im EG. Pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, PVC, Linoleum). Eigene/r Heizung, Boiler, Waschmaschine, Tumbler.

**FAMBAU**  
 Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern  
 Telefon 031 997 11 01

**Gemütliche Singlewohnung**  
 An der Karl-Staufferstrasse 9 in Biel vermieten wir ab sofort oder nach Vereinbarung eine attraktive  
**2-Zimmerwohnung im 3. OG für CHF 982.- inkl. NK**  
 • moderne Küche  
 • trendiger Nassbereich  
 • Parkett- und Linobodenbeläge  
 • gemütlicher Balkon  
 • Waschküche zur Mitbenutzung  
 Auskunft & Besichtigung:  
 Jasmin Wähli  
 Tel. Nr.: 031 320 83 49

**PRIVERA**  
 IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN  
 Postfach, 3001 Bern  
 www.privera.ch

**Wohnen unter dem Dach**  
 Ab sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Karl-Staufferstrasse 7 + 9 in Biel möblierte  
**Mansarden für CHF 568.- inkl. Nebenkosten**  
 • kleine Kochnische  
 • Nassbereich mit Dusche  
 • Linoleum-Bodenbeläge  
 • Bett inkl. Matratze  
 • Schränke  
 Auskunft & Besichtigung:  
 Jasmin Wähli  
 Tel. Nr.: 031 320 83 49

**PRIVERA**  
 IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN  
 Postfach, 3001 Bern  
 www.privera.ch

**Aussergewöhnliche 4.5-ZW!**  
**vis-à-vis vom Kongresshaus**  
**1'826.00 CHF/Mt., inkl. NK**

**Silbergasse 32, 2502 Biel/Bienne:**  
 - Topmoderne Architektur  
 - Lichtdurchflutete Zimmer  
 - Alle Zimmer mit Parkett  
 - Offene Küche mit Geschirrspüler  
 - Im 3. OG mit Lift  
 - Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe  
 - Kein Balkon

Wir freuen uns, Ihnen diese Wohnung zu zeigen!

Kontakt: 031 387 47 64  
 michelle.merz@livit.ch

**Livit**  
 Real Estate Management

www.livit.ch

**ZU VERKAUFEN • A VENDRE**

**À vendre**  
**Terrain à bâtir à Vauffelin**  
 pour maison familiale, situation ensoleillée. Moins de 10 min. de l'autoroute A5 / N16. Prix intéressant.  
 Pour tout renseignements supplémentaires: tél. 079 640 89 13

**Meisberg: viel verkehrsfreier Garten.**  
 An naturnaher, sehr sonniger Lage freistehend  
**6-Zi.-Einfamilienhaus**  
 + grosser Geräteraum/Gartenhaus  
 BJ: 1958. Renov. 06-07. Bezugsfertig. Zustand NGF: 175 m<sup>2</sup>. Kinder-/berufsfreundliche Lage. Garage, Carport (2 PW), BBQ. GS: 884 m<sup>2</sup>. NVP: 598'000.–  
**SAR management, 2554 Meisberg**  
 ☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04  
 sar@diamonds.ch - www.immoscout24.ch/1270247

**Büren a. Aare: Wohnen und Arbeiten**  
 An ruhiger, zentraler Lage, zweigeschossig, komfortabel  
**7-ZIMMER-WOHNUNG**  
 auch geeignet für 2 Generationen.  
 BJ 1990. N NF: 227 m<sup>2</sup>. Balkon, Weinkeller, Keller, Estrich. Lift. 2 Hallenaufzüge, 1 Autosportplatz.  
 VP: CHF 748'000.–  
**SAR management, 2554 Meisberg**  
 ☎ 032 378 12 03 - ☎ 032 378 12 04  
 sar@diamonds.ch - www.immoscout24.ch/1453529

## Concours BIEL BIENNE Wettbewerb

# 20 Fünflieder / 20 thunes

**Wer gewinnt?**  
 Wer erkennt sich auf unserem Foto? Die mit dem Kreis gekennzeichnete Person gewinnt den BIEL BIENNE-Wettbewerb und erhält 20 Fünflieder. Sie kann diese bis zum **10. August** am Schalter der Raiffeisenbank Bielersee am Bahnhofplatz 11 in Biel abholen.  
**Samstag, 1. August 2009, Beach-Event, Biel**

**Qui gagera?**  
 La personne entourée d'un cercle gagne le concours BIEL BIENNE et peut aller retirer les 20 thunes jusqu'au **10 août** aux guichets de la Banque Raiffeisen Lac de Biemme à la place de la Gare 11 à Biemme.  
**Samedi, 1 août 2009, Beach-Event, Biemme**



**Ein Haus, eine Eigentumswohnung, eine Hypothek:**  
**Une maison, un logement, une hypothèque:**

**RAIFFEISEN**

**Raiffeisenbank Bielersee**  
 Bahnhofplatz 11 place de la Gare  
 2502 Biel/Bienne  
 www.raiffeisen.ch/bielersee

**EPM** Swiss Property Management AG

**Zentral gelegene Wohnungen**

Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung an der Brühlstr. 19 in 2502 Biel

**2 ½-Zimmer-Wohnung**  
**Mietzins CHF 1'085.- inkl. NK**  
 • Abgetrennte Küche  
 • Wohnzimmer Parkett  
 • Balkon  
 • Im 3. OG mit Lift

**3 ½-Zimmer-Wohnung**  
**Mietzins CHF 1'280.- inkl. NK**  
 • Küche mit Glaskeramik  
 • Neuer Parkettboden Eiche  
 • Korridor mit Wandschränke  
 • Im 3. OG mit Lift  
 • EHP + AP sep. vermietbar

**Auskunft und Besichtigung:**  
 Stephanie Probst Tel. 031 387 40 55  
 CH-3001 Bern  
 stephanie.probst@epm-swiss.ch  
 www.epm-swiss.ch



PORTRÄT / PORTRAIT

# Xenia Knoll à la Patty Schnyder

**Die Lysser Nachwuchshoffnung steht vor einer erfolgreichen Karriere in der Welt des Tennis.**

VON MARTIN BÜRKI

Die blaugrauen Augen beobachten konzentriert den Aufschlag des Gegners, ein kurzer Schritt nach rechts, dann schlägt die 16-Jährige den gelben Filzball mit einer gekonnten Rückhand zurück übers Netz. Langsam legt sich der Staub wieder, den sie beim Abbremsen aufgewirbelt hat. Eigentlich kein Staub, sondern Sand. Auf diesem Untergrund fühlt sich Xenia Knoll am wohlsten.

**Ehrgeiz.** Die Linkshänderin aus Lyss möchte dereinst in die Fussstapfen einer Martina Hingis treten, zumindest was den sportlichen Erfolg im Tennis angeht. «Nummer 1 der Welt!» hat sie auf ihrer Homepage als langfristiges Ziel ausgegeben. Darauf angesprochen, lächelt sie etwas verlegen: «Sagen wir, in die Top 50 möchte ich aufsteigen.» Nur dann kann man sich mit Tennis den Lebensunterhalt verdienen. Und Xenia Knoll lebt für diesen Sport.

Schon mit fünf Jahren begann sie, erste Erfahrungen zu sammeln. «Damals machte ich auch noch Karate, Bal-

ty Schnyder, die ist ebenfalls Linkshänderin. Xenia kann es ganz weit schaffen, das Talent dazu hat sie.»

**Eifer.** Allerdings müsse sie noch lernen, sich gezielt zu erholen. «Es ist zwar schön, wenn sich meine Schüler auf dem Court wohl fühlen und im Training vollen Einsatz zeigen. Xenia will manchmal aber sogar zu viel», so ihr Trainer. «Ich habe den Eindruck, sie möchte zwölf Stunden täglich trainieren. Das ist kontraproduktiv, wie man an den Europameisterschaften gesehen hat: Xenia war schlicht platt.»

Am Turnier Ende Juli im österreichischen Villach war bereits in der zweiten Runde Schluss für die aktuelle Weltnummer 893. Dies nachdem die Lysserin noch knapp eine Woche zuvor problemlos den Schweizer U18-Meistertitel holte – sowohl im Einzel, als auch im Doppel. «Ich wünschte mir», so Strehlau, «in ihrem Leben gäbe es noch etwas anderes als Tennis, das ihr dabei helfen würde, den Kopf frei zu kriegen. Etwa lesen oder fernsehen.»

Oder Englisch lernen. Im Selbststudium bessert Xenia ihre Kenntnisse der Sprache des Tennis-Mutterlandes auf. Bis vor kurzem nahm sie am «Sport-Kultur-Studium»-Programm von Swiss Olympic teil. Doch ihre vielen Reisen – rund 25 Wochen im Jahr ist sie unterwegs – erschweren eine geregelte Ausbildung.

**Erfolg.** Mitte August geht es wieder los: «Ich habe mich

**La jeune espoir de Lyss est à l'orée d'une carrière à succès dans le monde du tennis.**

PAR MARTIN BÜRKI

Un regard gris-bleu concentré sur le service de l'adversaire, un léger pas à droite, puis la joueuse de 16 ans, avec un revers de la meilleure veine, retourne la balle jaune de l'autre côté du filet. La poussière soulevée par la glissade se pose lentement. En fait, pas de la poussière, mais de la terre battue. Le terrain préféré de Xenia Knoll.

**Ambition.** La joueuse de tennis de Lyss, gauchère, souhaite marcher un jour sur les pas d'une Martina Hingis, côté sportif s'entend. «Numéro 1 mondial», voilà l'objectif à long terme qu'elle dévoile sur sa page internet. Taquinée à ce propos, elle répond, un peu embarrassée: «Disons que j'aimerais rejoindre le top 50 mondial.» Ce n'est qu'à partir de ce niveau-là que l'on peut gagner sa vie avec le tennis. Et Xenia Knoll vit pour ce sport.

Ses premières expériences remontent à l'âge de 5 ans. «Je pratiquais déjà le karaté, faisais du ballet et jouais de la flûte. Ça faisait un peu trop.» Elle opte pour le jeu de balle, là où elle peut se dépenser le plus.

Depuis, elle s'entraîne cinq fois par semaine dans l'école

de court, quand ils se donnent à fond à l'entraînement. Mais Xenia veut parfois en faire trop», explique son entraîneur. «J'ai l'impression qu'elle veut s'entraîner douze heures par jour. C'est contre-productif. On l'a constaté aux championnats d'Europe: Xenia était vidée.»

Au tournoi de Villach (Autriche), à fin juillet, la 893<sup>e</sup> joueuse mondiale s'est fait sortir au second tour déjà. Une semaine plus tôt, la Lysoise avait décroché sans problèmes les titres nationaux M-18 en simple comme en double. «Je souhaiterais que dans sa vie, il y ait de la place pour autre chose que le tennis», déclare l'entraîneur. «Quelle chose qui lui permette de se vider la tête, comme lire ou regarder la télé.»

Ou apprendre l'anglais. En autodidacte, Xenia améliore ses connaissances dans la langue du pays où est né le tennis. Jusqu'à peu, elle suivait le programme «sport-culture-études» de Swiss Olympic et de la ville de Bienne. Mais ses nombreux déplacements, 25 semaines par année, compliquent une formation régulière.

**Succès.** Le redémarrage est prévu pour mi-août. «Je suis inscrite à plusieurs tournois en Italie», explique la numéro 15 des tenniswomen helvétiques. Son objectif, jouer un jour aussi bien que ses modèles masculins Roger Federer ou Novak Djokovic et féminins Jelena Jankovic ou Ana Ivanovic, lui fait traverser toute l'Europe. Ce qui lui a



PHOTO: MARTIN BÜRKI

lett und spielte Blockflöte. Das wurde alles etwas viel», erzählt Xenia Knoll. Sie entschied sich für den Ballsport, weil sie sich dabei am meisten austoben konnte.

Fünfmal pro Woche trainiert sie mittlerweile in der Schule von Jürgen Strehlau im Zentrum von SwissTennis in Biel. Der 68-jährige Deutsche über seine vielversprechende Schülerin: «Auf dem Platz ist sie eine Kämpferin, zudem eine Top-Läuferin. Ihr Spielstil erinnert mich an Pat-

für mehrere Turniere in Italien angemeldet», verrät die Nummer 15 der Schweizer Tennisdamen. Ihr Ziel, einmal so gut Tennis spielen zu können wie ihre Vorbilder Roger Federer und Novak Djokovic bei den Herren oder Jelena Jankovic und Ana Ivanovic bei den Damen, führt sie quer durch Europa. So hat sie auch schon Pokale aus Belgrad oder Maribor nach Hause gebracht. Vielleicht wird es eines Tages die Wimbledon-Trophäe sein. ■

de tennis de Jürgen Strehlau au Centre Swiss Tennis à Bienne. L'entraîneur allemand de 68 ans déclare à propos de sa promise protégée: «Sur le terrain, c'est une battante. Elle possède une bonne course. Son style de jeu me rappelle Patty Schnyder. Xenia peut aller loin, elle possède le talent requis.»

**Zèle.** Pourtant, elle doit encore apprendre à récupérer de manière ciblée. «C'est beau de voir mes joueurs à l'aise sur

permis de ramener à la maison des trophées de Belgrade ou de Maribor. Et peut-être un jour, ce sera une coupe de Wimbledon. ■

PEOPLE

Zwei Fussballer, beide Verteidiger, beide mit Erstligaerfahrung, beide standen 1999 im Kader des FC Zürich, beide über 30 Jahre alt, beide fanden nach der letzten Saison keinen Profiverein, beide halten sich nun in der Region fit.

Tous deux jouent au football, sont défenseurs, ont l'expérience du plus haut niveau, se sont rencontrés en 1999 dans l'effectif du FC Zurich, ont dépassé les 30 ans, n'ont plus trouvé de clubs professionnels et se maintiennent en forme dans la région.



PHOTO: MARTIN BÜRKI

157 Spiele hat **Diango Malacarne**, 32, in der höchsten Schweizer Fussballliga bestritten, für die Young Boys, den FC Zürich, Luzern und Yverdon. Zuletzt spielte er in Lausanne. Seit dieser Saison trägt der Bieler – 1996 wechselte er vom FC Biel zu YB – die Farben des FC Grenchen. «Mein Vertrag ist ausgelaufen, einen Profiverein habe ich nicht gefunden, also hat Grenchen-Trainer Marcel Hottiger mich angefragt», erzählt der Rechtsfussler. «Bis 35 möchte ich eigentlich schon noch Fussball spielen.» Der Verteidiger hofft, sich über gute Leistungen vielleicht doch noch einem Challenge League-Verein anzubieten. Vorerst möchte er mit seiner Erfahrung den Grenchern helfen, «mein Ziel ist die Finalrunde.» mb

**Diango Malacarne** a disputé 157 parties au plus haut niveau, sous les maillots de Young Boys, Zurich, Lucerne et Yverdon. L'an dernier, il jouait à Lausanne. Le Biennois, qui a quitté le FC Bienne pour le club de la capitale en 1996, porte cette saison les couleurs du FC Granges. «Mon contrat arrivait à échéance, je n'ai pas trouvé de club professionnel où jouer. L'entraîneur de Granges Marcel Hottiger m'a proposé de le rejoindre», explique le droitier. «J'aimerais continuer le football jusqu'à 35 ans.» Le défenseur espère retrouver la Challenge League grâce à ses bonnes performances. Mais avant cela, il veut apporter son expérience au club solo-leurois. «Mon but est d'atteindre le tour final.» mb

**Ein neuer Stern am Tennis-himmel: Xenia Knoll, 16.**

**Xenia Knoll, 16 ans, nouvelle étoile au firmament du tennis.**

**Saidou Kebe**, im August wird er 33, spielte seit 2004 in La Chaux-de-Fonds, bestritt in der Zeit 109 Partien in der Challenge League. Nach dem Zwangsabstieg der Gelb-Blauen fand

**Saidou Kebe** aura 33 ans en août. Depuis 2004, il a disputé 109 parties de Challenge League avec La Chaux-de-Fonds. Après la relégation forcée des jaune et bleu, Saidou Kebe s'est retrouvé sans engagement.



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Kebe keinen Profiklub. Durch seinen Kontakt zum heutigen Trainer des FC Moutier führte der Weg des 1,85 Meter grossen Verteidigers zu den Bernjursiern. Noch fehlt die Spielbewilligung: «Es ist kompliziert, da das Reglement der unteren Ligen nicht vorsieht, dass ein Spieler in einem anderen Kanton wohnt als der Verein beheimatet ist», so Kebe, der noch immer in La Chaux-de-Fonds lebt. Fürs Erste profitieren seine neuen Teamkollegen also nur im Training von der Erfahrung des 49-maligen Nati-A-Spielers. mb

Grâce à ses contacts avec l'entraîneur actuel de Moutier, «je connais Vincent Ducommun depuis mon passage à Delémont», le défenseur (1 m 85) a pris le chemin de la Prévôté. Il ne lui manque plus que sa qualification. En attendant, les nouveaux coéquipiers du Sénégalais peuvent déjà profiter à l'entraînement de son expérience: il a joué 49 fois en Ligue Nationale A. mb

**Ernest Schweizer**, Vize-Präsident, Tierheim Orpund, Hagneck, wird kommenden Montag 70-jährig. «Ich arbeite wie jeden Tag für den Tierschutz, die Tiere brauchen mich auch an meinem Geburtstag!»



**vice-président refuge Orpund, Hagneck, aura 70 ans lundi prochain.** «Je travaillerai comme chaque jour, les animaux ont besoin de moi même le jour de mon anniversaire.»

**Heinz Lachat**, ehem. Grossrat, Biel, wird kommenden Mittwoch 73-jährig. **ancien député, Bienne, aura 73 ans mercredi prochain.**

## Mein Geheimtipp Mon bon tuyau

★ «In der Bieler Altstadt draussen im Commerce oder dem St-Gervais etwas trinken und Bekannte zu treffen, ist ebenso anregend wie etwa bei Charlie und Annemarie Steiner in Schernelz hoch über dem See in aller Ruhe die Aussicht und einen ihrer formidablen Weissweine zu geniessen...»

★ «Boire un verre et rencontrer des amis au Commerce ou au Saint-Gervais en vieille ville de Bienne est aussi stimulant que de profiter de la vue et d'un formidable verre de vin blanc chez Charlie et Annemarie Steiner à Schernelz...»



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Urs Dickerhof**, Künstler, Biel, artiste, Bienne

**SMS...** Der Lengnauer Radfahrer **Lukas Jaun** ist von Swiss Cycling für die Junioren-Weltmeisterschaften selektioniert worden. Das Turnier findet vom 4. bis 16. August in Moskau statt. ● Ab dem 7. August kämpft zudem die 16-jährige Bieler Seglerin **Nigina Römer** an ihrer ersten Europameisterschaft im finnischen Helsinki um Medaillen.

**SMS...** ● La navigatrice biennoise **Nigina Römer**, 16 ans et membre du Talent pool de Swiss Sailing, participe à partir de vendredi 7 août à son premier championnat d'Europe junior en classe Laser 4,7 à Helsinki, Finlande. ● **Lukas Jaun** de Longeau disputera les Championnats du monde de cyclisme junior à Moscou (4-16 août) sur route et en poursuite par équipes.



# KINO / CINÉMAS

**APOLLO** ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

**Engl. O.V./d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.30, 20.15 + FR/SA auch - VE/SA aussi 23.00.**

**G.I. JOE - THE RISE OF COBRA - GEHEIMAUFRAG COBRA - LE RÉVEIL DU COBRA**

Schweizer Premiere! Adrenalintriebende Action! Die Spezialeinheit G.I. Joe geht gegen herrschsüchtige Bösewichte vor. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 47. Mit/Avec: Dennis Quaid, Sienna Miller. Von/De: Stephen Sommers. En 1re suisse! Le commando d'action G.I. Joe lutte contre les menaces du groupe terroriste connu sous le nom de G.O.B.R.A. Des: 14/12 ans. 1 h 47.

**Deutsch gesprochen/sans s.-l. franç.: tägl. 15.30.**

**MULLEWAPP - DAS GROSSE KINOABENTEUER DER FREUNDE**

Deutschschweizer Premiere! Mullewapp ist der Bauernhof, auf dem die drei Freunde Johnny Mauser, Franz von Hahn und der dicken Waldemar, das Schweinchen, ihre tierischen Abenteuer erleben. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 17. Von: Tony Loeser.

**BELUGA** NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

**Engl. O.V./d/f.: tägl. - ch. j. 15.30, 18.00 + 20.30.**

**THE PROPOSAL - SELBST IST DIE BRAUT - LA PROPOSITION**

2. Woche. Sandra Bullock zwingt fürs USA-Bleiberecht ihren Assistenten zur Hochzeit - und liefert ebenso bissig wie charmant das perfekte Date-Movie! Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 48. Mit/Avec: Ryan Reynolds, Mary Steenburgen. Von/De: Anna Fletcher.

2e semaine. Une patronne exigeante (Sandra Bullock) est forcée de quitter les Etats-Unis pour retourner dans son pays d'origine: le Canada. Elle accepte par la force des choses de contracter un mariage blanc avec son jeune assistant, dans le but de ne pas partir. Dès 12/10 ans. 1 h 48.

**LIDO 1** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

**Engl. O.V./d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.30. Deutsch gespr.: ab DO tägl. 20.30 + FR/SA auch 22.45.**

**THE HANGOVER - VERY BAD TRIP**

3. Woche. Nach einem Polterabend erwachen drei Trauzeugen am nächsten Morgen ohne Erinnerung und erkennen, dass sie in einem gewaltigen Schlamassel stecken. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 30. Von/De: Todd Phillips. Mit/Avec: Graham Heather, Ken Jeong.

3e semaine. Après l'enterrement d'une vie de garçon, trois amis du fiancé constatent qu'il a disparu quarante heures avant la cérémonie de mariage. A eux de comprendre ce qui arrive... Dès 16/14 ans. 1 h 30.

**Deutsch gespr.: ab DO tägl. 14.15 - Vers. franç.: dès JE ch. j. 16.30.**

**ICE AGE 3 - DIE DINOSAURIER SIND LOS - L'ÂGE DE GLACE 3: LE TEMPS DES DINOSAURES**

6. Woche. Während Manny und seine Ellie Elternfreunden entgegensehen und selbst Scrat ein Weibchen seiner Art kennen lernt, sucht sich Sid auf seine Weise Familienanschluss. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 34. Von/De: Carlos Saldanha.

6e semaine. Les héros de L'Age de glace sont de retour pour une nouvelle aventure hilarante. Dès 6/4 ans. 1 h 34.

**LIDO 2** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

**V.o. franç./dt. UT: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 15.00, 17.30 + 20.15.**

**SERAPHINE**

Deutschschweizer Premiere! Zwischen einem Kunsthandlärer und seiner Putzfrau entwickelt sich eine berührende Liebesgeschichte. César 2009: Bester Film, Beste Darstellerin! Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 05. Mit/Avec: Yolande Moreau, Ulrich Tukur. Von/De: Martin Provost.

1re vision! Une relation poignante et inattendue entre un marchand d'art d'avant-garde et une femme de ménage visionnaire. César 2009 du meilleur Film et de la meilleure interprétation féminine! Dès 12/10 ans. 2 h 05.

**Eng. O.V./d/f.: FR/SA - VE/SA 23.00.**

**BRÜNO**

5. Woche. Nach «Ali G» und «Borat» tobt nun auch Sacha B. Cohens drittes Alter Ego über die Leinwand. Ab 16/14 Jahren. Von: Larry Charles. 1 Std. 22.

5e semaine. Les aventures du personnage de Bruno, un homosexuel autrichien, roi de la mode créé par Sacha Baron Cohen pour son émission de télévision Da Ali G Show. Dès 16/14 ans. 1 h 22.

**PALACE** TH-WYTTENBACH-STR. 4, TEL. 032 322 01 22

**Vers. franç./ohne dt. UT: ch. j. 15.00, 17.30 + 20.15.**

**LÀ-HAUT - UP**

2e semaine. Quand Carl, un grincheux de 78 ans, décide de réaliser le rêve de sa vie en attachant des milliers de ballons à sa maison pour s'envoler vers l'Amérique du Sud, il ne s'attendait pas à embarquer avec lui Russell, un jeune explorateur de 9 ans. Dès 6/4 ans. 1 h 36. De: Pete Docter.

**REX 1** UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

**Engl. O.V./d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.15, 20.15 + FR/SA auch - VE/SA aussi 23.15.**

**PUBLIC ENEMIES**

2. Woche. Johnny Depp und Christian Bale liefern einander als Verbrecher und Gesetzeshüter ein aufregendes und authentisches Duell. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 13. Von/De: Michael Mann.

2e semaine. Basé sur l'histoire vraie de John Dillinger, un braqueur de banque hors pair qui a sévit à de nombreuses reprises dans l'Amérique des années 30. Avancé comme «l'ennemi public numéro 1» par le patron du FBI... Dès 14/12 ans. 2 h 13. Avec: Johnny Depp, Christian Bale.

**Deutsch gespr.: ab DO tägl. 14.00. Engl. O.V./d/f. + vers. franç. voir REX 2.**

**HARRY POTTER 6: DER HALBLUTPRINZ**

4. Woche! Voldemort's Faust schliesst sich immer enger um die Welt der Muggels und der Zauberer - sogar in Hogwarts ist man nicht mehr so sicher wie früher. Ab 8/6 Jahren. 2 Std. 33. Von: David Yates. Mit: Emma Watson, Daniel Radcliffe, Rupert Grint.

**REX 2** UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

**Engl. O.V./d/f. tägl. - ch. j. 20.00 + FR/SA auch - VE/SA aussi 23.00. Vers. franç.: ch. j. 14.15. Deutsch gespr.: s. REX 1.**

**HARRY POTTER 6: THE HALF-BLOOD PRINCE - LE PRINCE DE SANG-MÊLÉ**

4. Woche! Voldemort's Faust schliesst sich immer enger um die Welt der Muggels und der Zauberer - sogar in Hogwarts ist man nicht mehr so sicher wie früher. Ab 8/6 Jahren. 2 Std. 33. Von/De: David Yates. Mit/Avec: Emma Watson, Daniel Radcliffe, Rupert Grint.

4e semaine. Alors que Harry Potter débute sa sixième année à l'école des sorciers, il découvre un mystérieux grimoire sur lequel est inscrit «ce livre appartient au prince de sang-mêlé». Dès 8/6 ans. 2 h 33.

**Tägl. - ch. j. 17.45 v.o. franç./dt. UT.**

**DE L'AUTRE CÔTÉ DU LIT**

3. Woche. «Gib mir deinen Platz, ich gebe dir meinen», sagt Ariane zu Hugo. Aber ist das Leben wirklich besser, wenn man es von der anderen Seite der Bettkante betrachtet? Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 33. Von/De: Pascale Pouzadoux. Mit/Avec: Sophie Marceau, Dany Boon.

3e semaine. Ariane et Hugo décident d'échanger leur vie pour échapper à la routine, qui, après dix ans de mariage, leur donne le sentiment d'être des hamsters pédalant dans une roue. Dès 10/8 ans. 1 h 33.

# Filmposium

Centre PasquArt, Seevorstadt 73, Faubourg du Lac www.pasquart.ch 032 322 71 01

## OPEN AIR

**LEERGUT - APRÈS L'HIVER (VRATNE LAHVE)**  
Jan Sverák, Tschechien/GB 2007, 92', O.V./d/f.

**Fr/ve 7. August 21.30**

Josef ist ein 65-jähriger Lehrer, der weder mit der Arbeit noch mit der Liebe aufhören will. Das Alter hat ihn bei einem Nickerchen erwischt; er kommt nicht mehr wie früher mit seinen Schülern zurecht und so macht er Schluss mit dem Lehrerdasein. Aber daheim bei seiner Frau zu bleiben kommt ihm auch eintönig vor. Also sucht er einen Job und landet an der Leergutannahme eines Supermarkts. Seine Frau verfolgt das Treiben mit dem gebotenen Argwohn - so hätte sie sich den gemeinsamen Lebensabend nicht vorgestellt. Ihre Anmerkungen beim Abendrot und nachts im Bett werden spitzer. Sie ahnt nicht, welche abenteuerlichen Überraschungen ihr noch ins Haus stehen...

Der erfolgreichste tschechische Film aller Zeiten! Josef n'arrive plus à suivre avec les gosses d'aujourd'hui et décide de mettre un terme à sa carrière d'enseignant. Mais rester à la maison toute la journée ne lui convient pas non plus: la vie de pantoufflard, très peu pour lui, d'autant plus que sa femme Eliska ne lui facilite pas l'existence... et il lui rend bien! En sexagénaire alerte, il est bien décidé à redonner du piquant à son quotidien.

Engagé à la consigne d'un supermarché, Josef se découvre peu à peu une âme de bon prince et se met à œuvrer pour le bonheur de son entourage: il fait les courses pour une voisine âgée, redonne confiance à son collègue bougon et taciturne, tout en se laissant séduire par le charme des clientes qui défilent à son comptoir. La sérénité retrouvée, Josef essaiera aussi d'arranger les débâcles sentimentales de sa fille, et même de reconquérir sa femme, dont la méfiance ferme ne sera pas aisée à surmonter...

**KIRSCHBLÜTEN - HANAMI**  
Doris Dörrie, F/D 2008, 35 mm, 100', D; mit Elmar Wepper, Hannelore Elsner, Maximilian Brückner, Birgit Minichmayr, Nadja Uhl, Tadashi Endo usw.

**Sa 8. August 21.30**

Nur Trudi weiss, dass ihr Mann Rudi Krebs im Endstadium hat. Der Arzt schlägt eine letzte gemeinsame Unternehmung vor, etwas, was die beiden sich vielleicht schon länger vorgenommen, aber nie getan haben. Trudi beschliesst, die schwere Erkrankung geheim zu halten und den Rat zu befolgen. Sie überredet Rudi, mit ihr die Kinder und Enkelkinder in Berlin zu besuchen. Doch dort angekommen, müssen die beiden feststellen, dass ihre Kinder mit ihrem eigenen Leben viel zu beschäftigt sind, um sich um die Eltern zu kümmern. Die beiden beschliessen daraufhin, in ein Hotel an die Ostsee zu fahren. Dort stirbt plötzlich Trudi - Rudi ist völlig aus der Bahn geworfen und weiss nicht, wie es weitergehen soll. Als er von der Freundin seiner Tochter erfährt, dass Trudi das Leben, das sie leben wollte, offenbar aus Liebe zu ihm geopfert hat, sieht er seine verstorbene Frau mit neuen Augen. Er beginnt, ihr verpasstes Leben wieder gut zu machen...

Trudi apprend que son époux Rudi est atteint d'une maladie incurable et ne trouve pas le courage de le lui annoncer. Elle propose à ce dernier, qui n'aime guère quitter le petit village où le couple réside, de rendre visite à leurs enfants à Berlin. La découverte de la capitale, décevante pour les deux parents, est rapidement suivie d'un séjour au bord de la mer Baltique. Là se produit un événement tragique qui va obliger Rudi à porter un regard neuf sur son épouse, et à partir seul au Japon...

**En cas de mauvais temps, nous montrons les films en salle! Bei schlechter Witterung wird der Film im Kinosaal gezeigt!**

# www.cinevital.ch

ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

**apollo** 032 322 61 10

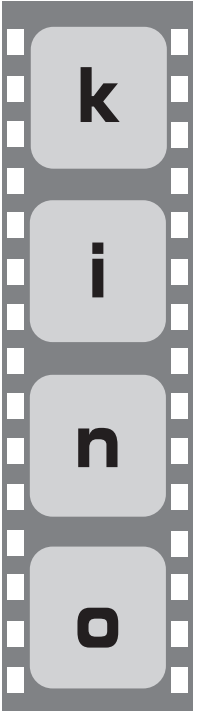
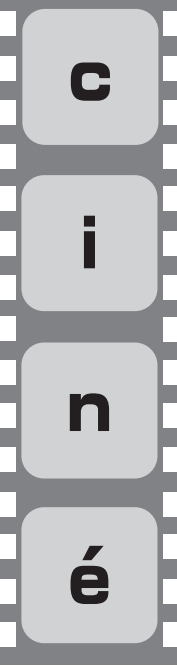
**G.I. JOE**  
Schweizer Premiere! en 1<sup>re</sup> Suisse!

**Mullewapp**  
schweizer premiere!

**lido 2** 032 323 66 55

**Séraphine**  
Yolande Moreau Ulrich Tukur  
un film de Martin Provost  
en première! deutschschweizer premiere!

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne



**ENSEMBLE GEWINNEN WIR**

**FC BIEL / BIENNE**

**FC THUN**

MEISTERSCHAFT/CHAMPIONNAT  
08.08.2009 - 18.00 CURZELEN

www.fc-thun.ch

## FOTOMARKT BIEL BIENNE

Am Sonntag, 9. August 2009 von 8.00 bis 16.00 Uhr findet in der Bieler Altstadt der 11. FOTOMARKT statt. Händler aus der ganzen Schweiz präsentieren digitale und analoge Gebrauchtkameras mit Zubehör und interessante Sammlergeräte.

**INFORMATIONEN UNTER**  
Tel. 032 / 323 43 41

**SOMMER-RODELBAHN**

**Tel. 079 349 51 78**

**Toboggan**  
ab sofort geöffnet  
Mo - Fr 13.00 - 18.00 Uhr  
Sa / So, Feiertage 10.00 - 18.00 Uhr  
ouvert dès maintenant  
lu - ve 13.00 - 18.00 h  
sa / di, jours fériés 10.00 - 18.00 h  
www.toboggans.ch

**Unsere Sommerhits**  
im August 2009

**Machen Sie Ferien im beauty**  
BIEL BIENNE

- 10% Rabatt auf allen Behandlungen:**
- › Grosser Schönheitstag Fr. 330.-
  - › Kleiner Schönheitstag Fr. 230.-
  - › Verschiedene Gesichtspflegen ab Fr. 95.-
  - › Massagen (Ganzkörper) Fr. 90.-
  - › Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo) Fr. 810.-
  - › Massagen (Teil) Fr. 50.-
  - › Massagen (Teil, 10er-Abo) Fr. 450.-
  - › Kosmetische Fusspflege Fr. 60.-
  - › mit Lackieren Fr. 70.-
  - › Manicare Fr. 50.-
  - › mit Lackieren Fr. 60.-
  - › Epilation pro Minute Fr. 2.60.-
  - › Meeresbrandungsbad Fr. 32.-
  - › Meeresbrandungsbad (10er Abo) Fr. 288.-
  - › Sauna Fr. 30.-
  - › Sauna (10er Abo) Fr. 260.-
  - › Bio Sauna mit Lichttherapie Fr. 32.-
  - › Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo) Fr. 288.-
  - › Solarium (10er Abo) Fr. 100.-
  - › Fussreflexzonenmassage Fr. 85.-
  - › Fussreflexzonenmassage (10er Abo) Fr. 765.-
  - › Cellulite-Behandlung Fr. 90.-
  - › Cellulite-Behandlung (10er Abo) Fr. 810.-
  - › Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken) Fr. 95.-
  - › Hot-Stone-Massage (10er Abo) Fr. 865.-
  - › Hot-Stone-Massage, 1½Std. (Ganzkörper) Fr. 135.-
  - › Hot-Stone-Massage (10er Abo) Fr. 1'215.-
  - › Amazona-Körperbehandlungen ab Fr. 100.-

**Das Fachgeschäft das mich versteht.**

**Chien & Chat**

Studen

Sageweg 2, Tel 032 373 60 60

**Professeur Benoy**  
Grand voyant médium

Spécialiste des travaux d'amour, grâce à son pouvoir il peut vous aider à résoudre tous vos problèmes: amour, retour immédiat et définitif de l'être aimé, impuissance sexuelle, chance aux jeux, désenvoûtement, etc. 100% garanti. Résultats en 3 jours. Paiement après résultats.

**076 504 62 39**

**YOGA**  
der sanfte Weg zur inneren Harmonie

**Kurse in Nidau:**  
im Barkenhafen, 2560 Nidau  
Montag 19.15 - 20.30 Uhr  
Freitag 14.15 - 15.15 Uhr  
Freitag 19.15 - 20.30 Uhr

**Kurse in Biel:**  
Dufourpassage 12, 2502 Biel  
Dienstag 19.00 - 20.00 Uhr  
Mittwoch 08.30 - 09.30 Uhr  
Mittwoch 17.15 - 18.15 Uhr  
Mittwoch 18.30 - 19.30 Uhr

Preis für 60 Min. Fr. 19.-  
für 75 Min. Fr. 22.-

Einzelstunden nach Vereinbarung  
Kurseinstieg jederzeit möglich  
**Anmeldung und Information bei der Kursleiterin**  
Liselotte Staub, Yogalehrerin YS  
079 393 86 81  
liselotte.st@bluewin.ch

**klipp & klar im**  
BIEL BIENNE

**DIE SCHÖNSTEN POLSTERSITZGRUPPEN KAUFT MAN BEI UNS**

**•ECHTE BÜFFELLEDER POLSTERSITZGRUPPEN 3-2•**

**1590.-**  
statt 3180.-

**•LEDER KOMFORTSESEL 1 QUALITÄT•**

**5.-**  
statt 39.-

**MARKEN KLEIDER ADIDAS, FOX, USW HOSEN, T-SHIRT**  
160.-  
statt 320.-

**MEUBLES DU BATTOIR**  
COURTAMAN • MATHOD • ST-SULPICE • MEYRIN  
ZWISCHEN MURTEN UND FREIBURG ZWISCHEN ORBE UND YVERDON RTE CANTONALE LAUSANNE/MORGES BOIS DU LAN

Daniel Bellen **KAPITAL-VERTRAUEN** Seit 39 Jahren zu Ihren Diensten

**GESCHENK FÜR JEDEN BESUCHER**  
6 FLASCHEN BIO THE

**SOLENE**  
Voyance précise et rapide  
Par flashes et autres supports  
Consulte de 8h à 23h / 7/7  
© 0901 12 12 20 • Fr. 2.50/min.  
(Consulte seule)

**MINIGOLF + MINIATURGOLF**

Täglich ab 9<sup>00</sup> Uhr und abends beleuchtet

**Florida**

Tel. 032 374 28 86

Sauna  
Bio Sauna  
Dampfbad  
Hydroxneur  
Solarien  
Massage  
Gesichtspflege  
Pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29



Hans-Peter Burri über

## Freizeit Sport Spass

Am Wochenende mal so richtig durchziehen. Rennen, bis das Herz im Hals klopft. Spüren, dass man noch Muskeln hat. Luft, die den Brustkorb weitet, die nach Natur schmeckt – das ist joggen. Mit der Partnerin durch den Sommerwald traben. Mal langsam, mal schnell. Auch einmal ein Stück gehen, die Natur geniessen – das ist auch joggen. Eine Volksbewegung, der Sie sich ruhig anschliessen sollten. Im Mass und vernünftig.

In unserer Region gibt es viele «Lauf-Träffs» und Trimpfpfade. Oft sind auf Laufstrecken Plätze, an denen man Gymnastik machen kann. Vor allem Herz und Kreislauf profitieren beim Joggen. So steigt das Herzvolumen bei regelmässigem Laufen von rund 750 Kubikzentimetern auf etwa 1000. Die Folge: Das Herz muss bei Anstrengungen weniger arbeiten.

Hans-Peter Burri, Port

## Drama mit Happy-End: Schildkröte gerettet

Die Schildkröte eines Schulmädchens fiel an der Bieler Dufourstrasse in ein Abflussrohr. Der Tierschutzverein Biel-Seeland wurde alarmiert, dieser wiederum bot einen Handwerker auf. Installateur Marc Despond scheute keinen Aufwand, um das Tier zu retten. Was ihm schliesslich auch gelang! Dank seinem Engagement konnte das Kind seine Schildkröte wieder in die Arme schliessen.

Bertha Lapaire d'Orvin nous livre quelques considérations sur le

## dialogue virtuel

Je pense que personne ne devrait remplacer les discussions entre personnes par des discussions avec des machines (ordinateurs). Aux machines, on fait dire ce qui

nous convient, tandis que dans les discussions entre personnes, chacun dit ce qui lui tient à coeur. Cela nous fait progresser à bien des égards et nous fait éviter des erreurs.

B. Lapaire, Orvin

## Impressum

**Herausgeber / éditeur:**  
Cortepress, BIEL  
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;  
Postfach / case postale 240,  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

**Verlag und Inserate / édition et annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6  
Fax 032 329 39 38  
e-mail: news@bielbienne.com

**Homepage**  
Internet: <http://www.bielbienne.com>

**Inseratensatz / composition d'annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

**Druck / impression:**  
Gassmann AG/SA, Biel

**Auflage / tirage:**  
107 683

## Lettres de lecteurs

Dans BIEL BIENNE, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction BIEL BIENNE, courrier des lecteurs, case postale 240, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

Freizeit Sport Spass: Hobby Sportlerinnen und Sportler vom Jogging «Sport à la carte» der Stadt Biel.



PHOTO: HANS-PETER BURRI

## Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

● Eine Frau meldete sich telefonisch bei der Polizei, weil sie wegen des Lärms vermutete, ihre Nachbarin werde geschlagen. Als die Patrouille Nachschau hielt, stellte sich heraus, dass die Nachbarin lediglich eine Kommode verschoben hatte, worauf der darauf stehende Fernseher polternd heruntergefallen war.

● Eine Patrouille musste bei einer Bank intervenieren, die ein Problem mit einem ihrer Kunden hatte. Dieser wollte einen fünfstelligen Betrag abheben, hatte aber nur zwölf Franken auf dem Konto. Die Patrouille musste dem Mann erklären, dass man das Konto erst füllen muss, bevor man es leeren kann.

● Eine Quartierbewohnerin meldete kurz nach Mitternacht, vor ihrem Haus schlafe ein Mann in seinem Auto. Vor Ort stellte sich heraus, dass er zu viel ge-

trunken hatte und sich nicht mehr fahrfähig fühlte. Daraufhin wurde er von der Patrouille samt seinem Auto nach Hause gebracht.



● Ayant entendu du bruit et craignant que sa voisine se fasse battre, une femme a alerté la police. Lorsque la patrouille est arrivée sur place, il s'est avéré que la voisine avait déplacé une commode. Le vacarme a été causé par le poste de télévision qui est tombé par terre durant la manoeuvre.

● Une patrouille a dû intervenir dans une banque qui avait un problème avec un client. Ce dernier voulait retirer une somme à cinq chiffres alors qu'il n'avait que 12 francs sur son compte. Les policiers ont expliqué à ce monsieur qu'avant de retirer de l'argent, il faut remplir le compte.

● Peu avant minuit, une habitante d'un quartier a téléphoné pour signaler un homme qui dormait dans une voiture devant chez elle. Sur place, il s'est avéré que l'homme avait beaucoup bu et n'était plus en état de

prendre le volant. La patrouille l'a reconduit chez lui avec sa voiture.



Maler & Gipsergenossenschaft  
2504 Biel-Bienne  
Solothurnstrasse 126a  
032 342 30 72  
info@mgg.ch, www.mgg.ch

Wir beraten, planen, malen und gipsen.

## Anekdotes tirées du quotidien policier à Bienne

## Chronique policière

**La police cantonale annonce...**  
les données suivantes pour la période du 27 juillet au 3 août:

**Accidents de circulation sans blessés**  
Bienne-Seeland-Jura bernois 33 (dont 1 sur l'autoroute)  
dont district de Bienne 15 (0)

**Accidents avec blessés**  
Bienne-Seeland-Jura bernois 4 (dont 0 sur l'autoroute)  
dont district de Bienne 1 (0)

**Accidents mortels**  
Bienne-Seeland-Jura bernois 1

**Cambriolages, tentatives incluses**  
Bienne-Seeland-Jura bernois 41 (dont 19 dans des habitations)  
dont district de Bienne 17 (dont 7 dans des habitations)

**Vols à l'intérieur de véhicules**  
Bienne-Seeland-Jura bernois 11 (dont 7 dans le district de Bienne)

## Polizei-Chronik

**Die Kantonspolizei melet ...**  
für den Zeitraum vom 27. Juli bis 3. August folgende Daten:

**Verkehrsunfälle ohne Verletzte**  
Region Seeland-Berner Jura total 33 (davon 1 auf Autobahn)  
davon im Amtsbezirk Biel 15 (davon 0 auf Autobahnen)

**Verkehrsunfälle mit Verletzten**  
Region Seeland-Berner Jura total 4 (davon 0 auf Autobahnen)  
davon im Amtsbezirk Biel 1 (davon 0 auf Autobahnen)

**Verkehrsunfälle mit Toten**  
Region Seeland-Berner Jura total 1 (1)

**Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche**  
Region Seeland-Berner Jura total 41 (davon 19 in Wohnbereichen)  
davon im Amtsbezirk Biel 17 (davon 7 in Wohnbereichen)

**Diebstähle ab Fahrzeugen**  
Region Seeland-Berner Jura total 11 (davon 7 im Amtsbezirk Biel)

RAILWAY  
KOMBI-ANGEBOT  
BIS  
ZU 30%  
RABATT



## Entdecken Sie Ihre Freude am ewigen Eis.

Unser RailAway Angebot im August: Glacier 3000 – The View of the Alps.

Im August führt Sie Ihre Entdeckungsreise in die eindrückliche Gletscherwelt Glacier 3000 oberhalb des Col de Pillon, auf der Strecke von Gstaad–Gsteig–Les Diablerets. Und das bis zu 30% günstiger. Im ewigen Eis auf 3000 m ü. M. erwartet Sie ein beeindruckendes Panorama mit Blick auf die berühmten Alpengipfel Mönch, Jungfrau, Matterhorn, Mont Blanc und viele weitere. Im Restaurant Botta 3000 werden Köstlichkeiten serviert, eine Sonnen-terrasse lädt zum Verweilen ein. Und der neue Alpine Coaster, die höchstgelegene Rodelbahn der Welt, verspricht eine wilde Gletscherfahrt. Das Angebot erhalten Sie vom 1. bis 31. August 2009 an jedem bedienten Bahnhof.

Weitere Ausflugstipps: [www.sbb.ch/entdecken](http://www.sbb.ch/entdecken)



SBB CFF FFS

## Wettbewerb.

Wie heisst die höchstgelegene Rodelbahn der Welt?

Name/Vorname \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

**10 Duo-Tageskarten 2. Klasse gewinnen und zu zweit auf Entdeckungsreise gehen!**

Antwort ins weisse Feld schreiben und Coupon senden an: SBB, Wettbewerb «Entdecken», 3024 Bern. Die Gewinner werden ausgelost. Einsendeschluss ist der 31. August 2009. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Mitarbeitende der SBB sowie von allen beteiligten Partnern dürfen nicht teilnehmen.

GEVA0809 Biel

Schweiz. ganz natürlich.





MALEREI

# Mit Pinsel und Farbe gegen die Krankheit

ART

# Peindre pour s'évader



**Judith Brandys lässt sich von keiner Krankheit in ihrer Kreativität Grenzen setzen.**

**Judith Brandys: «Grâce à la peinture, je n'ai jamais été vraiment malade.»**

PHOTO: RAPHAËL CHABLOZ

TIPPS / TUYAUX

## Vinelz: Freiluft-Jubiläum

Das Openair am Bielersee öffnet seine Pforten zur 20. Ausgabe. Ab Freitag wird die Strandwiese in Vinelz gerockt, mal mit



weniger, mal mit mehr elektronischen Klängen, wie «Das Pferd». Noch breiter wird das Spektrum am Samstag, melodische Grunts von «Dreamshade» mischen sich mit spanischem Ska von «Stoy Ke Trino». Dazwischen steigt der Geburtstags-Festakt mit Zeremonienmeister Marco Morelli. «Fusion Square Garden» versprühen mit ihrem Multikulti-Reggae am Sonntag mediterranes Flair und lassen das Openair am Seeufer ausklingen. Angesichts dieses vollen Partyprogramms ist die Nähe zum abkühlenden Nass des Bielersees ein Segen. mb

## Vinelz: les pieds dans l'eau

Le plus alternatif des festivals de l'été fête ses 20 ans. A Vinelz, ne cherchez pas les grosses têtes d'affiche: ce n'est pas le but. Vendredi, samedi et dimanche, les festivaliers pourront vibrer aux sons du rock, de l'électro ou du ska au bord du lac, et peut-être même piquer une tête entre deux concerts. Samedi à 20 heures 15, le maître de cérémonie Marco Morelli proposera une programmation musicale spéciale anniversaire. rc

## Moutier: ciné en plein air

C'est à Moutier que les amateurs de cinéma en plein auront rendez-



PHOTOS: ZUG

vous la semaine prochaine. Et le programme de la 19<sup>e</sup> édition de l'événement organisé par le Cinoche est pour le moins alléchant. Les plus jeunes se réjouiront de deux suites très attendues lundi et mardi prochains: le sixième volet des aventures de Harry Potter en lever de rideau, puis l'«Âge de glace 3» le lendemain. Mercredi soir, autres légendes à l'affiche. Eric «the King» Cantona est à la fois acteur et sujet du nouveau Ken Loach, «Loo-



king for Eric», un film qui ne plaira pas qu'aux amateurs de football. Le nouveau Pixar promis à un énorme succès, «Là-haut», sera projeté jeudi prochain, la comédie légère «The Hangover» (voir critique en page 20) suivra le lendemain. Enfin, le premier film de l'auteur de BD Riad Satouf, «Les beaux gosses», une histoire d'ados à cent lieues des hollywooderies habituelles sur le sujet, clôturera sur une note aigre-douce cette belle 19<sup>e</sup> édition. rc

## La Neuveville: Mich Gerber

Très beau programme, samedi à 20 heures 30, pour la zone piétonne de La Neuveville. Mich Gerber, un des rares artistes suisses à pouvoir se targuer d'être connu et apprécié des deux côtés de la Sarine, viendra y présenter son «Métissage ambiant». La musique de Mich Gerber est à ce point unique, selon le site internet de l'artiste, que chaque magasin la répertorie sous un autre style. Le Bernois mêle depuis son premier album, «Mystery Bay» en 1997, contrebasse et live sampling. Il plaît aux mélomanes de tout poil, intéressés par la world music ou l'électronique, l'ambient acoustique ou la musique classique. Le spectacle est prévu sur la Place de la Liberté ou, en cas de pluie, dans la Cave de Berne.

## Schafis: Tischtennis

Seit 2003 organisiert jedes Jahr ein Team von rund zehn 16- bis 20-Jährigen das mittlerweile traditionelle Ping-Pong-Turnier im Häfeli von Schafis am Bielersee. Es gibt keine Altersgrenze, jeder ist will-



kommen, um den begehrten Pokal zu Wettfeiern. Wer nicht gerade in Aktion ist, kann sich mit Waffeln verpflegen, im See baden, sich mit einem Glas Schafiser Wein oder Traubensaft erfrischen oder einfach die familiäre Atmosphäre geniessen. Am Sonntag um 13.15 Uhr gehts los. mb

## Diessbach: Openair-Krimis

Nicht nur Lyss und Nidau warten mit einem Openair-Kino auf, auch Diessbach lädt die Leute aus der Region zu einem Filmwochenende unter freiem Himmel ein. Den Anfang macht «Polizischt Wäckerli» am Freitag, am Samstag folgt «The Ladykillers» in der Originalfassung von Alexander Mackendrick mit deutschen Untertiteln. Beginn der Vorführungen auf dem Käserieplatz jeweils um 21.30 Uhr. mb

## Orpund: Ball-sport im Sand

Zwei Wochen bevor Hip Hopper die Arena in Orpund in Beschlag nehmen (Royal Arena Festival), wird dort eifrig Fuss- und Volleyball betrieben. Gespielt wird an den «Arena-balldays» vom 6. bis 8. August auf Sand. Bereits zum fünften Mal organisieren der Turnverein und der FC Orpund dieses Turnier. mb

## Die psychiatrischen Dienste Biel-Seeland-Berner Jura stellen Werke ihrer Patienten in den Räumlichkeiten in Biel aus.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Wenn eine Institution zur Galerie wird und mit einer Ausstellung Leben in ihre Lokalitäten bringen will, dann geht es meist darum, ein grosses Publikum anzuziehen. Nicht so bei den psychiatrischen Diensten Biel-Seeland-Berner Jura; hier setzt man auf Diskretion.

**Farben.** Alle drei Monate dürfen Patienten in den Gängen ihre Werke präsentieren. Diese Ausstellungen sind jedoch nicht für die breite Öffentlichkeit bestimmt. Vielmehr haben die Verantwortlichen festgestellt, dass psychisch kranke Menschen häufig in der Kunst eine Ausdrucksmöglichkeit finden. Bald kam denn auch der Wunsch auf, diesen Menschen die Möglichkeit zu bieten, ihre Werke auszustellen und nicht nur zuhause zu behalten. Angehörige und Freunde machen den grössten Teil des Publikums aus.

Die Bilder von Judith Brandys schmücken noch während einiger Tage den Eingangsbereich der psychiatrischen Dienste. Genau wie ihre Erschafferin sind sie farbig und lebhaft. Die Bielerin schätzt die Möglichkeit, ihre Werke hier ausstellen zu können. «Zu Beginn ist man ein bisschen schüchtern, weiss nicht so recht. Dass ich meine Bilder gerne zeige, hat nichts mit Exhibitionismus zu tun. Vielmehr geht es um die Lust, etwas zu schaffen, das anderen eine Freude bereitet.» Mehrere ihrer Bilder haben während der Ausstellung bereits einen Käufer gefunden.

**Klinik.** «Ich habe immer gemalt, schon seit der Schulzeit.» Judith Brandys wurde 1938 in Polen geboren, in der Nähe von Krakau, kurz vor «diesem elenden Krieg». Sie studierte Kunstgeschichte, verliess das Land mit ihrem Exmann aber einige Wochen

vor dem Universitätsabschluss. Zuerst lebte das Paar in Israel. «Doch das Klima war nichts für mein Herz.» Später lebten Brandys in England, 1967 kamen sie nach Lausanne.

Hier schenkte sie ein Jahr später ihrem ersten Sohn das Leben. Kurz nach seiner Geburt wurde Judith Brandys erstmals in eine psychiatrische Klinik eingewiesen. Ihr Ehemann, ein Zahnarzt, hatte damals Arbeit in Biel gefunden, sie blieb alleine mit ihrem Sohn zurück. «Das war eine schreckliche Zeit. Aber mein Baby war wunderbar.» Dann zügelte die Familie nach Nidau, später nach Biel, wo ein zweites Kind das Licht der Welt erblickte.

«Im Spital habe ich wahn-sinnig viel gemalt. Dadurch war ich nie wirklich krank. Ich schlug mich gut», erzählt Judith Brandys in ihrem polnisch gefärbten Französisch. «Zahlreiche Bilder habe ich den Ärzten und Pflegenden geschenkt, doch es bleiben noch immer so viele, dass ich damit eine ganze Galerie füllen könnte», erklärt sie lachend. Aquarelle oder Pastelle, Landschaften und abstrakte Porträts. «Die Natur dient mir als Basis, jedoch mit Fantasie. Ich habe ein wenig eine Gabe dafür, um Dinge zu erfinden.» Anlässlich eines Klinikaufenthaltes lernte Judith Brandys auch Töpfern. «Ich machte es auf meine eigene Art.»

**Freude.** Heute sieht sie nicht mehr sehr gut. «Gemäss des Augenarztes eine Folge meiner Nervendämpfungsmittel. Die Augen spielen mir Streiche.» Das führte zu mehreren Stürzen, hindert Judith Brandys aber nicht daran, weiterhin zu malen und aktiv zu bleiben. «Ich brauche die Bewegung.» Trotz ihrer angeschlagenen Gesundheit – «ich habe meiner Ärztin im Scherz gesagt, man frage mich besser, an was ich nicht leide, als an was ich leide» – strahlt sie noch immer ansteckende Lebensfreude aus. Und sie ist stolz, ihre Arbeit zu zeigen. «Ich bin sehr kritisch mir selbst gegenüber, aber gewisse meiner Bilder sind wirklich schön!»

## Les services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland organisent des expositions réservées à leurs patients dans leurs locaux biennois.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

D'ordinaire, quand une institution se transforme en galerie et organise une exposition pour faire vivre ses murs, elle tente d'attirer les visiteurs. Les services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland, au Pont-du-Moulin, jouent la discrétion.

**Couleurs.** Tous les trois mois, des patients de l'établissement peuvent y exposer leurs toiles. Mais ces événements, dans les couloirs de l'institution, ne sont pas destinés à un grand public. Les responsables ont constaté que de nombreuses personnes souffrant de maladies psychiques au long cours s'exprimaient par l'art et ont souhaité leur donner l'occasion de montrer leur travail plutôt que de le garder chez eux. Familles et proches constituent la plus grande partie du public.

Les toiles de Judith Brandys égaient pour quelques jours encore le couloir de l'entrée. Comme leur auteur, elles sont colorées, vives. La Biennoise apprécie de pouvoir faire voir ses oeuvres. «Au début, on est un peu timide, on ne sait pas trop. Ce n'est pas de l'exhibitionnisme si j'aime montrer mes tableaux, mais l'envie de faire quelque chose qui donne du plaisir aux gens.» Plusieurs de ses toiles ont trouvé acquéreur pendant la durée de l'exposition.

**Clinique.** «J'ai toujours peint, depuis l'école.» Judith Brandys est née en Pologne, près de Cracovie, en 1938, juste avant «cette maudite guerre». Elle a pu entrer à l'université en Histoire de l'art, mais a quitté le pays avec son ex-mari quelques semaines

avant de passer son diplôme. Le couple a d'abord vécu en Israël. «Mais je ne supportais pas le climat, à cause de mon coeur.» Il a ensuite déménagé en Angleterre, puis est arrivé en Suisse, à Lausanne, en 1967.

Le fils aîné du couple est venu au monde l'année suivante. Peu de temps après sa naissance, Judith Brandys a fait son premier séjour en clinique psychiatrique. Son époux, dentiste, avait trouvé du travail à Bienne et elle vivait alors seule avec son enfant. «Ça a été une période terrible. Mais mon bébé était extraordinaire.» La famille a ensuite emménagé à Nidau, puis à Bienne, où un deuxième enfant a vu le jour.

«J'ai peint énormément de choses à l'hôpital. Grâce à ça, je n'étais jamais vraiment malade. Je me supportais bien», raconte Judith Brandys avec son français mâtiné d'accent polonais. «J'en ai beaucoup offert aux docteurs et aux infirmières, mais il m'en reste tellement que l'on pourrait ouvrir une galerie rien que pour moi», ajoute-t-elle dans un éclat de rire. Des aquarelles ou des pastels, paysages et portraits non figuratifs. «Je me base sur la nature, mais avec un peu d'imaginaire, j'ai le don d'inventer des choses.» Elle a également appris la céramique lors d'un séjour en clinique. «J'en faisais à ma façon.»

**Joie.** Aujourd'hui, la femme ne voit plus très bien. «D'après mon ophtalmologue, c'est à cause des neuroleptiques. Mes yeux me jouent des tours.» Cela a occasionné plusieurs chutes, mais ne l'empêche pas de continuer à peindre et à s'activer. «J'ai besoin de bouger.» Malgré une santé fragile, «j'ai dit en riant à ma doctoresse qu'il ne fallait pas me demander ce que j'avais, mais plutôt ce que je n'avais pas», elle affiche une joie de vivre communicative. Et est fière de montrer son travail. «Je suis très critique avec moi-même, mais certains de mes tableaux sont vraiment jolis!»



**Mittwoch, 29. Juli**

■ **Verunfallt:** Ein Fussgänger wird auf der A6 zwischen Schüpfen und Lyss von mehreren Fahrzeugen erfasst und stirbt noch auf der Unfallstelle.  
 ■ **Eingesetzt:** Die neuen Wagen der Seilbahn Biel-Leu bringen werden auf die Geleise montiert.

lochschlucht stürzt ein Felsblock auf den Fussweg. Verletzt wird niemand. Die Schlucht wird gesperrt.  
 ■ **Geschossen:** Am Abend greift ein Pitbull Terrier mehrere Personen an. Ein Polizist schießt mit seiner Dienstwaffe auf den Kampfhund und verletzt ihn an der Pfote.  
 ■ **Gesprochen:** Nationalratspräsidentin Chiara Simoneschi-Cortesi hält in Gampelen Festrede zum Nationalfeiertag.

**Donnerstag, 30. Juli**

■ **Gemessen:** Im neusten Städteranking der Wirtschaftszeitung BILANZ belegt Biel den 79. Rang (Vorjahr: 100. Rang). Lyss kommt auf Platz 101 und verliert 10 Plätze.

**Sonntag, 2. August**

■ **Gekickt:** Der FC Biel gewinnt sein erstes Heimspiel der laufenden Meisterschaft gegen Stade Yvernois mit 3:0.  
 ■ **Gespielt:** Der erste nationale Beachvolleyball-Event in Biel geht zu Ende. Internationale Elite-Spieler haben am Turnier teilgenommen.  
 ■ **Geleistet:** An der Schweizer Leichtathletik Meisterschaft in Zürich gewinnt die Stabhochspringerin Nicole Büchler aus Magglingen Gold, der Kallnacher Kurzstreckenläufer Marc Schneeberger holt Silber.

**Montag, 3. August**

■ **Verzögert:** Die Inbetriebnahme der Mehrfachturnhalle an der Silbergasse in Biel wird wegen Problemen mit der Dacheindeckung auf den 14. September verschoben.  
 ■ **Trainiert:** Der EHC Biel nimmt unter dem neuen Trainer Kent Ruhnke das Eistrainieren wieder auf.

**Freitag, 31. Juli**

■ **Gefeiert:** Rund 60 000 Besucher verfolgen das Feuerwerk und feiern am Strandboden das Bielerseefest Big Bang.

**Samstag, 1. August**

■ **Gesperrt:** In der Tauben-



**A propos ...**

VON/PAR  
RAPHAËL  
CHABLOZ

*Die Ländtstrasse in Biel ist eine Baustelle. Und für Fussgänger stellte sie einen wahren Hindernislauf dar: keine Hinweistafeln, welche auf die Arbeiten aufmerksam machen, Baumaschinen mitten auf dem Gehsteig. Ein Journalist von BIEL BIENNE beobachtete eine Mutter, die auf halbem Wege umkehren und mit dem Kinderwagen auf die andere Strassenseite ausweichen musste. Anderntags rief er beim Bauherren an, dem*

*La rue du Débarcadère, à Bienne, est en chantier. Et pour les piétons, la traverser était jusqu'à la semaine passée, un parcours d'obstacles: travaux pas indiqués, machines de chantier au milieu du trottoir. Un journaliste de BIEL BIENNE, après avoir vu une maman rebrousser chemin et traverser la route comme elle pouvait avec sa poussette, a interrogé le maître d'oeuvre, Energie Service Biel/Bienne. Vous ne lirez pas*

**Baustelle / Travaux**

*Energie Service Biel/Bienne. Doch er kam gar nicht mehr dazu, seinen Artikel zu schreiben, denn anderntags war das Problem beseitigt. Nun könnte man vermuten, dass die Verantwortlichen durch den Telefonanruf aufgeschreckt wurden und die Gefahr erkannten. Doch wir sehen das Glas lieber halb voll: diese rasche Reaktion ist erfreulich.*

*l'article qu'il projetait d'écrire, puisque dès le lendemain, le problème était résolu. On pourrait bien sûr déplorer qu'il faille passer un coup de fil pour que les responsables du chantier réalisent le danger de la situation. Mais préférons le verre à moitié plein: cette rapidité de réaction est réjouissante.*

**Mercredi 29 juillet**

■ **Reconnue:** les Helvètes sondés par l'institut d'études de marché GfK Switzerland placent Swatch Group en tête des entreprises suisses les plus appréciées, devant Lindt & Sprüngli et Migros.  
 ■ **Posés:** les nouveaux wagons du funiculaire Bienne - Evillard trouvent leurs voies à l'arrêt intermédiaire de Beaumont.

**Jeudi 30 juillet**

■ **Rempporté:** le Français Maxime Vachier-Lagrave (29<sup>e</sup> mondial, 18 ans) s'impose dans le tournoi des grands maîtres du 42<sup>e</sup> festival d'échecs de Bienne devant le Russe Alexander Morozevich et l'Ukrainien Vassily Ivanchuk (deux anciens numéros 2 mondiaux).  
 ■ **Libérés:** l'administrateur des finances de la ville de Bienne Edy Trösch prend sa

retraite après 33 ans de service à la municipalité. Son adjoint et remplaçant Yves Altenhoff fait de même au bout de 25 ans de service.  
 ■ **Noyé:** en début d'après-midi, un touriste de 29 ans coule entre deux pontons à la plage de Bienne et décède sur place malgré la prompt intervention des secouristes.  
 ■ **Arrêtées:** la police interpellé les deux pickpockets bulgares à Bienne et saisit une importante somme d'argent volée par les deux femmes.  
 ■ **Classé:** Bienne se retrouve au 79<sup>e</sup> rang du rating des villes suisses proposé par le mensuel économique Bilan (100<sup>e</sup> en 2008).

re aux promeneurs et pêcheurs jusqu'à nouvel avis.  
 ■ **Menacé:** un pitbull-terrier échappe à son maître et s'en prend à plusieurs personnes à Bienne avant d'être blessé à la patte par le tir d'un policier menacé.

**Dimanche 2 août**

■ **Rempporté:** en beachvolley sur l'esplanade du Joran, un succès suisse et un autre brésilien marquent la fin du tournoi international Swissbeach event.  
 ■ **Médillés:** après 5 titres nationaux consécutifs sur 200 mètres, le sprinter seelandais Marc Schneeberger décroche à Zurich, la médaille d'argent de la spécialité en 20''88, alors que la perchiste de Macolin, Nicole Büchler, remporte l'or avec un saut à 4 mètres 25.  
 ■ **Gagné:** en Challenge League, le FC Bienne s'impose par 3 buts à 0 à la Gurzelen face au Stade Yvernois.

**Lundi 3 août**

■ **Glacés:** les joueurs du HC Bienne (LNA) retrouvent la glace, leur entraîneur Kent Ruhnke et un petit public venu assister à un premier entraînement.  
 ■ **Retardés:** l'ouverture aux sportifs des halles de l'Esplanade à Bienne, prévue le 17 août, devra être retardée suite à un problème d'étanchéité du toit.

**Vendredi 31 juillet**

■ **Suivis:** les feux d'artifice de la fête nationale en baie de Bienne attirent quelque 60 000 visiteurs.  
 ■ **Blessée:** une fillette glisse de l'estrade construite sur la place du Joran à Bienne et chute d'une hauteur de cinq mètres. Elle est transportée en ambulance au Centre hospitalier.

**Samedi 1<sup>er</sup> août**

■ **Discours:** la présidente du Conseil national Chiara Simoneschi-Cortesi prend le micro pour l'allocution du 1<sup>er</sup> août à Champion.  
 ■ **Ecroulé:** dans les Gorges du Taubenloch, un éboulement important impose la fermeture

**† ADIEU**

**Bernasconi** Eva, 86, Malleray; **Bratschi** Erwin, 94, Tüscherz; **Kaufmann** Therese, 54, Büren; **Keller** Nelli, 74, Ins; **Marti** Gertrud, 88, Suberg; **Mathys** Jean, 87, Nidau; **Morandi** Yvonne, 84, Lengnau; **Rod** Edouard, 86, Le Fuet; **Senn** Hansjörg, 67, Biel/Bienne; **Suter** Walter, 92, Busswil; **Weber** Max, 83, Worben; **Werner** Max, 85, Biel/Bienne; **Wittwer** Walter, 97, Bévillard; **Zesiger** Adolf, 88, Walperswil.

**REVOX** **cinema @ sound**  
 Dominating Entertaining. Revox of Switzerland.  
 Unionsgasse 15 | 2502 Biel-Bienne  
 Tel.: 032 323 34 74 | www.cinema-sound.ch

**Lavage de duvets à 1/2 prix**

Jusqu'au 31.8.09

Nouveau: également duvet de laine

160 x 210 cm  
 39.- 19.50

**Le Roi du Duvet**  
**Hiltbrunner** fabrique de literie  
 Wydengasse 2  
 2557 Studen  
 Tel: 032 373 14 14

**Derniers jours SOLDES!** **FUST**®  
 Conseils avisés et garantie petits prix!\*

**Aussi chez Fust:** collectionner super-points!

**Le système à capsules avantageux.**  
 seul. **89.-**  
 Offre spéciale!  
 Le café à capsule à prix démentiel, seulement 32 cts chez Fust  
**Casco Argent**  
 • Capsules respectueuses de l'environnement No art. 250750

**Toutes les Delizio**  
**Comfort II à 1/2 prix!**  
 seul. **149.-**  
 avant 299.-  
**1/2 prix!**  
**Café à portions.**  
**DELIZIO Comfort II Noir**  
 • Programmation automatique de la quantité No art. 470000

**L'automatique.**  
 seul. **199.-**  
 avant 299.-  
**Economisez 33%**  
**NESPRESSO.**  
**KÖENIG**  
**Capri Soft Red**  
 • Dosage automatique de la quantité No art. 560238

**a) Nous vous offrons 1 année de café gratuit!**  
 A l'achat d'une machine à café automatique dès fr. 599.-. Chaque mois 500 g de café GRATUIT!

**Pour un prix absolument explosif!**  
 seul. **399.50**  
 avant 799.-  
**1/2 prix!**  
**Fust PRIMOTECQ**  
**Villa Black**  
 • Café sur simple pression d'une touche  
 • Pour 1 ou 2 tasses No art. 196059

**Une ode au café!**  
 seul. **699.-**  
 avant 899.-  
**Economisez 22%**  
**Saeco.**  
**Odea Giro Plus Champ**  
 • Niveau des tasses réglable en hauteur No art. 196002

**Gagnante du test!** **Exclusivité Fust**  
 seul. **1299.-**  
**Offre spéciale!**  
**jura** **Impressa F 505**  
 • Meilleure note pour son goût et sa crème No art. 540605

**Service de réparations toutes marques quel que soit le lieu d'achat! 0848 559 111 (tarif local), www.fust.ch**

**FUST - ET ÇA FONCTIONNE:**  
 • Garantie de prix bas de 5 jours\*  
 • Avec droit d'échange de 30 jours\*  
 • Un choix immense de tout derniers articles de marque  
 • Occasions/modèles d'exposition  
 • Louer au lieu d'acheter

**Commandez sous** **www.fust.ch**  
 \*Détails **www.fust.ch**

**Bienne** Route Central 36, 032 328 73 40 • **Bienne** Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 50 • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Epilateurs 44, 032 324 54 24 • **La Chaux-de-Fonds**, Centre Lammur (Ex Carrefour), 032 601 20 80 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • **Neuchâtel**, Centre Maladière, 032 720 08 50 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils** 0848 559 111 (Tarif local) • **Possibilité de commande par fax** 071 955 52 44 • **Emplacement de nos 161 succursales:** 0848 559 111 (Tarif local) ou **www.fust.ch**

**LE LANDERON COUR COUVERTE DU CHATEAU**  
**JAZZ Festival**  
**SAISON 2009**  
 Jeudi 6 août à 20h  
**New Orleans Stompers Luzern**  
 Jeudi 13 août à 20h  
**Bridge Pipers Jazz Band**  
 Jeudi 20 août à 20h  
**The New Orleans Hot Shots**  
 Jeudi 27 août à 20h  
**Seven for Jazz**  
 Jeudi 3 septembre à 20h  
**The Benny's Goodies**  
 Jeudi 10 septembre à 20h  
**The Glug Glug Five**  
**www.jazzfestival.ch**  
 OUVERTURE DES CAISSERES à 19h • PREUX BRITANNIQUES 30.-  
 BIEN POUR SEUL A CHAQUE CONCERT • / RESERVES ART. BRITANNIQUES 1.-  
 CONCOURES GRATUIT DURANT CHAQUE CONCERT

**MARCHÉ PHOTO BIENNE**

Le dimanche 9 août 2009 dans la vieille ville, se tiendra le 11<sup>ème</sup> marché photo de Bienne. Des commerçants de tout la Suisse offriront des caméras digitales et analogiques d'occasion avec accessoires et d'intéressants appareils de collection. Le marché est ouvert de 8 h à 16 h.

**INFORMATIONS AU**  
 Tel. 032/323 43 41



# SCHLÜSSEL M. ESCHMANN AG



Sicherheits- und  
Verschlusstechnik

Telefon 032 365 69 67  
info@schluessel-eschmann.ch  
www.schluessel-eschmann.ch

## Fühlen Sie sich noch sicher?

Wir zeigen Ihnen die Möglichkeiten auf, wie Sie  
ihr Wertvolles schützen können.

Kommen Sie doch einfach vorbei und besuchen  
uns im neuen Laden am

## TAG DER OFFENEN TÜR

Wann: **Samstag, 08. August 2009**  
von 09.00 – 16.00 Uhr

Wo: **Brüggstrasse 94, Biel**  
(Vis-à-vis Restaurant 3 Tannen)

## ZU VERMIETEN • A LOUER

Zu vermieten in kleinem, **zentral**  
gelegenen MFH an der  
**Diamantstrasse in Biel:**

Für junge oder junggebliebene:  
**Charmante 3-Zi-Dachwhg., 4. OG**  
Keller-, Estrichabteil und Reduit.

MZ Fr. 740.-/Mt. + NK Fr. 180.-/Mt.  
Mietbeginn: 01.10.2009

**Auskunft:** Mobil 076 566 56 11

**Bienne, Rue Franche 27**  
à louer **4½ Duplex**  
cuisine habitable, bain, 2 WC sép.,  
balcon, grande terrasse.  
Fr. 1'210.- + 320.- charges  
Infos: 032 358 53 37 • 079 735 98 64

**ROTH**  
IMMOBILIEN MANAGEMENT  
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

### Zu vermieten

**Orpund – Hauptstrasse 190**  
Wir vermieten per 01.10.2009 oder  
nach Vereinbarung grosszügige

### renovierte

**4½ Zi.-Wohnung im 1. OG**  
MZ CHF 1'250.- + HK/NK

- modern
- Parkett- und Plattenböden
- Küche mit GS / GK
- Balkon
- Lift
- PP können dazu gemietet werden

Unsere Büros sind jeden Samstag  
von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

**ROTH**  
IMMOBILIEN MANAGEMENT  
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

### Zu vermieten

**Biel – Stadtzentrum**

Am oberen Quai 8 direkt an der  
Schüss gelegen, vermieten wir per  
01.09.2009 oder nach Vereinbarung

### 2-Zi.-Wohnung im 2. OG

- MZ Fr. 650.- + HK/NK
- hell & ruhig
  - renoviert
  - Lift
  - geschlossene Küche
  - Laminat und Linoleumböden

Unsere Büros sind jeden Samstag  
von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

**ROTH**  
IMMOBILIEN MANAGEMENT  
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

### Zu vermieten

**Biel – Spyriweg 5**

Wir vermieten per sofort  
oder nach Vereinbarung

### 2½-Zi.-Wohnung im EG

- MZ CHF 750.- + HK/NK
- renoviert
  - Parkettboden
  - geschlossene Küche mit GS / GK
  - Balkon

Unsere Büros sind jeden Samstag  
von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

Wir vermieten an der Güterstrasse 2  
in Biel eine grosszügige (ca. 120m<sup>2</sup>)

### 4-Zimmer-Wohnung, 1. OG

- Altbauwohnung, hohe Räume
- Decken teilweise mit Stuckaturen
- Parkett- und Plattenböden
- Grosse, moderne Wohnküche
- Badezimmer und separates WC
- Einbauschränke, Kellerabteil
- mit Balkon
- Lift vorhanden

Mietzins Fr. 1'700.- + HK Fr. 120.-

### Lässer Treuhand AG, Biel

Tel. 032 322 11 62  
info@laesser-treuhand.ch

## WICHTIGE NUMMERN NUMEROS IMPORTANTS



**TAKE OFF**  
www.ballonfahren.ch  
Infos & Reservations 079 801 92 90

Vertreten durch/Représenté par  
**Charles Bonadei**  
Bahnhofstrasse 4  
2501 Biel-Bienne

**ASSURA** Krankenversicherung  
Assurance maladie  
Die gesunde Krankenkasse.  
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!

**!**

La caisse maladie en bonne santé.  
Demandez-nous une offre!  
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

**NUZZOLO**  
Nettoyages, etc...  
Tapis d'orient • Tapis tendu  
Meubles rembourrés

Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73  
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek  
Vidéoclub  
24/24

Biel -  
Bienne  
Orpund  
Grenchen

Vollständig  
Maison du Peuple  
Bözingenstrasse  
167 Rue de Bougen  
Hauptstrasse 128  
Centralstrasse 95

**DVD**  
VIDEO

videotreff.ch  
24h VIDEO THEK - 24h VIDEO CLUB

**5. bis 9. Schuljahr • 10. Schuljahr** bilingue  
Stützunterricht • Handelsschule

EduParc College 032 365 15 15  
www.eduparc.ch  
Zukunftstrasse 56  
2503 Biel

**EDUPARC**  
COLLEGE  
Ton succès - unser Ziel  
Dein Ziel - notre succès

**Bonadei**  
HAUSLIEFERDIENST

Mit chäs u wy do  
bisch derby,  
drum gang bim  
**BONADEI** verby.

Tous les jours du bon  
fromage et du vin,  
**BONADEI**, la meilleure  
adresse du coin.

Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne  
Täglich - Hauslieferdienst / Journallement - Service à domicile

**Tel. 032 342 43 82**

**HADORN AG**  
Rainstrasse 23  
2503 Biel-Bienne

**Bedachungen AG** Allround-Service  
Tel. 032 365 25 72 Tel. 032 365 33 22

www.hadorn-bedachung.ch

**Käse FONDUE**  
au fromage

**CAFÉ DU PROGRÈS**  
Dufourstrasse 107 / Rue Dufour 107 • Biel-Bienne  
Tel. 032 342 44 41

Es ist immer Fonduezeit...  
C'est toujours le temps pour une  
fondue...

**RESTAURANT SCHÜTZENHAUS**  
Feldschützenweg 30 • Biel-Bienne  
Tel. 032 341 41 13

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
032 322 29 29

**KANAL-HEUER AG** h24 Service  
2557 Studen 032 373 41 46  
Rohrreinigung + Entstopfung  
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

Vermietung  
Hebebühne  
bis  
**20**  
Meter

**Christen & Dervishaj**  
Reinigungen GmbH

032 652 68 45

**KANAL-HEUER AG** h24 Service  
2557 Studen 032 373 41 46  
Rohrreinigung + Entstopfung  
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

## NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117
- FEUERALARME / FEU: 118
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024 / Fr. 3.- /Min.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:  
0900 903 903 / Fr. 3.- /Min.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:  
0900 099 990 / Fr. 2.- /Min.

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL,  
AARBERG-BÜREN: Notfall: 0900 144 111 / Fr. 1.50 /Min.
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER,  
HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET,  
urgences: 032 941 37 37.
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11.
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde:  
0900 501 501 / Fr. 2.- /Min.
- PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:  
0900 501 501 / Fr. 2.- /Min.
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et  
Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER,  
VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45.
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37.
- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 032 942 86 87 ou  
032 941 21 94 renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de  
Tavannes, 032 493 55 55.
- TRAMELAN, urgences médicales: 032 493 55 55.  
Pharmacies: H. Schneeberger, 032 487 42 48;  
J. von der Weid, 032 487 40 30.
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère:  
14 14 (depuis l'étranger 0041 333 33 33 33).
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications:  
Centre suisse anti-poison, 145 oder 044 251 51 51.

## PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: 032 326 27 27
- Bereich Wasser / Département Eau: 032 326 27 27
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises:  
Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses:  
032 326 11 11

- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des  
canalisations, 24/24, Kruse AG., Biel, 032 322 86 86,  
Bolliger, 032 341 16 84, Kruse AG., Region, 032 351 56 56
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24,  
Studen, 032 373 41 46,
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: 032 384 04 44

■ Biel / Bienne      ■ Region / Région  
Deutsch in Normalschrift      français en italique

# BIEL BIENNE

online unter: [www.bcbiel.ch](http://www.bcbiel.ch)



## SCHILDDRÜSE

## Im Jod-Gleichgewicht

**Fürs körperliche Wohlbefinden ist ein gutes Funktionieren der Schilddrüse unerlässlich.**

VON ANDREA AUER Die Schilddrüse ist eine Hormondrüse, die sich unterhalb des Kehlkopfes befindet. Ihre Hauptfunktion besteht in der Bildung der jodhaltigen Schilddrüsenhormone. Diese spielen eine wichtige Rolle für den Energiestoffwechsel sowie des Gesamtorganismus des Körpers. Sie regeln etwa die Herzaktivität oder die Temperatur.

**Verlangsamung.** Produziert die Schilddrüse zu wenig oder gar keine Schilddrüsenhormone, werden die Organe in der Folge zu wenig stimuliert. Die Patienten klagen über verringerten Appetit bei gleichzeitiger Gewichtszunahme, Wassereinlagerungen, leichtes Frieren, trockene und kühle Haut, brüchige Haare und Fingernägel.

Von einer solchen Unterfunktion der Schilddrüse sind vor allem Frauen im Alter zwischen 50 und 70 Jahren betroffen. Männer leiden vier- bis fünfmal weniger unter dem Problem. Eine Ursache ist die hormonelle Umstellung in der Menopause der Frau. Andere mögliche Ursachen sind Jodmangel, Autoimmunerkrankungen oder Medikamente.

Eine Unterfunktion der Schilddrüse wird mit einem

Schilddrüsenhormon-Ersatzpräparat behandelt. Nach drei bis vier Wochen sollte sich eine Besserung einstellen. «Wichtig ist auch das Verwenden von jodiertem Salz», erklärt der Bieler Apotheker Yves Boillat.

**Anregung.** Bei einer Schilddrüsenüberfunktion kommt es zu einer gesteigerten Ausschüttung der Schilddrüsenhormone. Der Organismus läuft in der Folge auf Hochtour, was zu Symptomen wie Unruhe, Schlaflosigkeit, Schwitzen, Zittern sowie Gewichtsverlust trotz gesteigerten Appetits führt. Bei den meisten Patienten ist die Schilddrüse vergrössert (Kropf), einige leiden auch unter hervorstehenden Augen.

Diese Erkrankung trifft ebenfalls fünfmal mehr Frauen als Männer, die meisten im Alter zwischen 20 und 50 Jahren. Mögliche Ursachen nebst den weiblichen Hormonen sind eine Autoimmunerkrankung, eine Zerstörung der Drüse, zu viel oder zu wenig Jod.

Bei einer Überfunktion der Schilddrüse wird mittels Medikamenten die Hormonproduktion gehemmt. Bis zu einer Normalisierung der Werte kann es jedoch mehr als ein Jahr dauern. Weitere Behandlungsmöglichkeiten sind ein chirurgischer Eingriff, wobei die Schilddrüse oder Teile davon entfernt werden, sowie die Radiojodtherapie. Dabei

nimmt der Patient eine Kapsel mit radioaktivem Jod ein. Dieses reichert sich in der Schilddrüse an und führt zu einer Radioaktivitätsdosis, die das Gewebe zerstört, das übermässig Hormone produziert.

**Diagnose.** Um eine Fehlfunktion der Schilddrüse zu diagnostizieren, wird anhand einer Blutentnahme die Konzentration der Schilddrüsenhormone geprüft. Weitere Möglichkeiten sind Ultraschalluntersuchungen, eine Gewebeprobe oder eine Szintigraphie. Dabei werden markierte Stoffe in den Körper eingebracht, die sich in der Schilddrüse anreichern und anschliessend mit einer speziellen Kamera sichtbar gemacht werden können. «Wichtig ist es vor allem, eine bösartige Erkrankung der Schilddrüse auszuschliessen», so Yves Boillat.

**Besonders Frauen sind anfällig für Dysfunktionen der Schilddrüse.**

**Les dysfonctions de la thyroïde concernent surtout les femmes.**

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA



## GLANDE THYROÏDE

## Equilibre iodé

**Un bon fonctionnement de la thyroïde est indispensable au bien-être général.**

PAR ANDREA AUER Située sous la pomme d'Adam, la thyroïde est une glande endocrine. Sa principale fonction est la sécrétion des hormones iodées thyroïdiennes. Celles-ci jouent un rôle-clé dans le métabolisme énergétique et leur action se répercute dans tout l'organisme. Entre autres, elles règlent l'activité cardiaque et la température corporelle.

**Au ralenti.** Si la production hormonale de la thyroïde devient faible, voire négli-

geable, les organes ne sont plus assez stimulés. Les patients se plaignent de manque d'appétit tout en prenant du poids, de rétention d'eau, de frilosité, de peau sèche et froide, d'ongles et cheveux cassants.

Ce sont surtout des femmes entre 50 et 70 ans qui souffrent d'une telle hypothyroïdie. Les hommes sont quatre à cinq fois moins touchés par ce problème. Les changements hormonaux de la ménopause sont une des causes, à côté d'une carence en iode, une maladie auto-immune ou certains médicaments.

Une hypothyroïdie est traitée par l'apport médicamenteux d'hormone thyroïdienne. Une amélioration se fait généralement sentir au bout de trois ou quatre semaines. «De plus, il est important de consommer du sel de cuisine iodé», explique Yves Boillat, pharmacien biennois.

**Excitation.** Lors d'hyperthyroïdie, il y a surproduction d'hormones thyroïdiennes. L'organisme tourne à plein régime, ce qui se traduit par agitation, insomnie, sueurs, tremblements et perte de poids malgré un appétit augmenté. Chez la majorité des patients, la thyroïde est plus volumineuse (goître), et certains souffrent d'exophtalmie (yeux exorbités).

Cette affection touche également cinq fois plus de femmes, pour la plupart entre

20 et 50 ans, que d'hommes. En plus d'origines hormonales chez la femme, les causes sont à rechercher dans une maladie auto-immune, une destruction de la thyroïde ou un apport exagéré ou insuffisant d'iode.

Dans l'hyperfonctionnement de la thyroïde, on freine la production hormonale par des médicaments. Il arrive que la normalisation des taux sanguins demande plus d'un an de traitement. D'autres thérapies reposent sur l'ablation (souvent partielle) de la thyroïde, ou la radiothérapie à l'iode. Pour cette dernière, le patient avale une capsule d'iode radioactif. Celui-ci se fixe dans la thyroïde, et les radiations émises détruisent le tissu thyroïdien responsable de l'hypersecretion hormonale.

**Diagnostic.** Les dysfonctions thyroïdiennes sont mises en évidence en mesurant les concentrations hormonales après prélèvement sanguin. D'autres méthodes de diagnostic sont l'ultrasonographie, la ponction thyroïdienne ou la scintigraphie. En scintigraphie, on donne une substance marquée radioactivement qui va se concentrer dans la thyroïde, ce qui rend cette glande visible ensuite par imagerie médicale. «Le diagnostic vise aussi à exclure une tumeur de la thyroïde», commente Yves Boillat.

## DER RAT / LE CONSEIL



**Yves Boillat, Dufour-Apotheke, Biel**

● Wer ständig müde ist und friert, sollte eine Unterfunktion der Schilddrüse in Betracht ziehen. Wer sich hingegen kaum bremsen kann und Mühe hat mit Schlafen, sollte die Möglichkeit einer Schilddrüsenüberfunktion nicht vergessen. Bei der Behandlung ist es wichtig, die Hormonkonzentrationen regelmässig zu überprüfen und allenfalls die Medikamente anzupassen. Sonst droht die Gefahr, von einer Unterfunktion zu geraten oder umgekehrt. Patienten, die unter einer Überfunktion leiden, müssen zudem Acht geben, nicht zu viele Meeresfrüchte zu essen, da diese viel Jod enthalten. Empfehlenswert ist hingegen Kabis.

**Yves Boillat, pharmacie Dufour SA, Bienne**

● Fatigue chronique et frilosité quasi constante peuvent signaler une hypothyroïdie. A l'opposé, il faut envisager la possibilité d'une hyperthyroïdie si on déborde d'activité tout en souffrant de troubles du sommeil chroniques. Dans le traitement des dysfonctions thyroïdiennes, des mesures régulières des taux hormonaux et une prise rigoureuse des médicaments sont indispensables. On courrait sinon le risque de basculer d'une hypothyroïdie à une hyperthyroïdie ou l'inverse. Les patients atteints d'hyperthyroïdie veilleront en outre à modérer leur consommation de fruits de mer, riches en iode. Les raves semblent au contraire bénéfiques.

## NEWS

● Hygiène als Präventivmassnahme gegen die Schweinegrippe ist derzeit in aller Munde. Vor allem sorgfältiges Händewaschen wird als neuartige Methode gegen just diese Viruserkrankung propagiert. Dabei weiss man seit langem, dass zahlreiche Keime durch verunreinigte Hände übertragen werden und so verschiedenste Infektionen verursachen. Panik ist deswegen nicht angebracht, doch es empfiehlt sich, die Hände häufig mit einer milden Seife zu waschen und allenfalls zu desinfizieren. So lassen sich kleinere Unannehmlichkeiten, aber auch schwerwiegende Erkrankungen vermeiden. Weitere Informationen zu diesem Thema finden Sie in Ihrer **RegioPharm Apotheke**.

● On entend ces temps beaucoup parler d'hygiène en matière de prévention de la grippe porcine, en prêtant à l'hygiène des mains une importance à la fois nouvelle et ciblée précisément sur cette maladie virale. Or, il n'en est rien. On sait depuis longtemps déjà que de nombreux germes se transmettent par contamination des mains, germes responsables de nombreuses infections un peu partout. Loin de vouloir jouer les alarmistes, un lavage fréquent des mains à l'aide d'un savon doux (et désinfectant pour les exigences plus élevées) vous évitera bien des désagréments légers ou plus sérieux. Réponse à vos attentes à ce sujet dans **votre pharmacie RegioPharm**.

**REGIO PHARM PLUS**  
BIEL - BIENNE

**Ihre Vertrauensapotheke  
Votre pharmacie de confiance**

[www.regiopharm.ch](http://www.regiopharm.ch)

**A-POST  
SCHICKEN,  
PAYEZ  
COURRIER B!**

Zahl nicht drauf:  
Les génériques de qualité originale.

**SANDOZ**

## Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter [www.regiopharm.ch](http://www.regiopharm.ch).  
Retrouvez les conseils de RegioPharm sur [www.regiopharm.ch](http://www.regiopharm.ch).

8.- 9.8.	Amavita Dr. Steiner, Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne
15.-16.8.	GENO Dufour, Gen.-Dufour-Strasse 4, Biel-Bienne
22.-23.8.	Pharmacie City, rue de la Gare 36, Biel-Bienne
29.-30.8.	Pharmacie Dufour SA, rue Gén.-Dufour 89, Biel-Bienne

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Nummer **0842 24 24 24** verbunden; unter der Woche informiert Sie die Notfallnummer über die diensthabende Apotheke.  
En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil au numéro 0842 24 24 24. La semaine, le numéro d'urgence vous renseigne sur la pharmacie de garde.

**IMMER IN IHRER NÄHE  
- IHRE REGIOPHARM  
APOTHEKE**

**TOUJOURS À DEUX PAS  
- VOTRE PHARMACIE  
REGIOPHARM**

## BIEL / BIENNE

Apotheke 55 Zingg Hans-Peter	Bahnhofstrasse 55 Tel: 032 322 55 00
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30
Bözinger Apotheke Hysek Claus M. Dr.	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22
City Apotheke Roth Cornelia	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68
Pharmacie Dufour SA Nicolet Elisabeth	rue Dufour 89 Tel: 032 342 46 56
Pharmacie Dr. Hilfiker Hilfiker Marc-Alain	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23
Madretsch Apotheke Châtelain Rita	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23

## BRÜGG

Brüggmoos Apotheke Glauser-Heiz Barbara	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71
Dorfapotheke Schudel Christoph	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60

## BÜREN a. A

Apotheke Büren Folly Georges Dr.	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43
-------------------------------------	-------------------------------------

## IPSACH

Dorf Apotheke Andreas Koch	Hauptstrasse 16 Tel: 032 333 15 33
-------------------------------	---------------------------------------

## LA NEUVEVILLE

Pharmacie Centrale Abounnasr-Schierl Brigitte	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61
--	--

## LYSS

Bahnhof Apotheke Studer Jürg	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70
Seeland Zentrum Apotheke Widmer Gotlind	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54

## NIDAU

Schloss Apotheke Favre Karin	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42
Sonnenapotheke Ghaemi Fatameh	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61

## RECONVILIER

Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12
--------------------------------------	---



**Maitresse Experte 24/24**  
0906 907 701 2tr/ap. +2.50fr/min  
**Jolie et folle de Q**  
0906 907 702 2tr/ap. +2.50fr/min

**S-BUDGET-SEX-LINIE**  
**0906 789 789**  
Fr. 1.00/Min.  
LIVE 24 Std.

Die einfachschönten Nummern  
vo de Schwiz  
**0906 1 2 3 4 5 6**  
Uf dere Nummere  
esch alles mögliche!! 24 Std.  
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

**ENFIN DE VRAIS TRANSEXUELS**  
100% HARD  
0906 55 59 69 2tr/ap. +2.50fr/min  
**SOUMISE ET TRÈS COQUINE**  
0906 907 706 2tr/ap. +2.50fr/min

**0906 66 60 40**  
Türkische Girls  
**0906 34 58 91**  
Geile Omas  
**0906 99 11 99**  
Transen Girls  
Alle Nummern Fr. 2.50/Min.

**Blonder Engel - oder Teufel?**  
möchte Dir gerne ihre Vielfalt an Dessous vorführen.  
Gefällt Dir schöne Unterwäsche?  
**0906 333 541**  
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min

**Bist du ein Romantiker,**  
der noch nicht so viele Frauen hatte?  
Genau was ich, 26, Hausfrau, suche. Bin auch nicht top erfahren.  
**0906 333 523**  
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

**Geile Hausfrauen suchen eine Abwechslung!** Wann hast du Zeit für mich? Ruf mich an.  
**0906 333 523**  
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

**Bin auch nicht gegen eine feste Beziehung.**  
Natürlich möchte ich Sex haben und wer weiss was dann wird?  
**0906 333 526**  
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

**Stehst du auf Frauen mit grossen Titt...?**  
Dann bist du hier richtig! Ruf jetzt an, und erlebe was.  
**0906 333 547**  
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min

**Mein Mann ist auf Geschäftsreise & ich suche einen Liebhaber für einsame Stunden.** Bist du derjenige?  
**0906 333 528**  
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

**ekprivat.ch**  
Sympathische, aufgestellte, natürliche Damen erwarten dich in privater, diskreter Atmosphäre  
**E. Keller, G.F. Heilmannstr. 4 Biel**  
**079 485 18 73**

**MAUSI (35)**  
Naturbusenwunder wartet auf dich in privater Atmosphäre  
**079 872 50 95**

**GANZ NEU RAQUEL in Biel**  
Massage, NS, schöne Figur, schöner Busen!  
**076 770 46 31**

**CRIS**  
jolie femme, âgée mur, brune, grosse poitrine, pas pressée! De A-Z.  
**Rue E. Schüler 22 4ème étage porte en force.**  
**078 894 47 45**

**Neu im BELLE ETAGE:** Ab 20h Barbetrieb! (ausser SO!)  
Du findest auch ein neues Team: LUCY, bi., Anfängerin, (20), schlank, küssen, franz.-nat., die perfekte Geliebte. LILY, bi., Anfängerin, (20), schlank, blond, verschmüsst, ein Männertraum und ANNA eine schlanke, vollbusige Blondine mit Herz und Charme. Besuch uns unverbindlich an der **Jakob-Stämpflstr. 49/E**  
**079 523 72 38**  
[www.belleetage.ch](http://www.belleetage.ch)

**NA, KLEINER, BIST DU ALLEINE?**  
**www.you6.ch**  
JETZT NICHT MEHR!

**LADY ALLEGRA**  
DOMINA  
**076 743 81 33**

**HOT VANESSA**  
**076 74 38 133**

**THAI DREAMS**  
JEDEN TAG OFFEN!  
2 Mädchen  
Unterer Quai 42, Biel, 3. St.  
**BODY/THAI-MASSAGE**  
**078 884 24 59**  
**032 322 32 83**

**Einzigartig in Biel TANTRA**  
Rituale diverse Massagen mit **Karina**  
**078 646 19 07**  
nach Vereinbarung

**HAUSFRAUEN ESCORT**  
Haus/Hotelbesuche  
**079 234 40 20**  
Credit Cards

**Wieder da! CH-Rubenslady LEA**  
privat&diskret  
**076 498 97 06**

**Letzte Woche!!! EVA**  
**076 743 83 80**

**PALOMA**  
1<sup>me</sup> fois à Bienne  
Belle femme, blonde, sans tabous, gr. poitrine, très sexy. Pour réaliser vos rêves.  
**076 453 72 95**

**ELENA Neu in Biel**  
jung mit sehr grossen Brüsten, gerne 69, AV, Dildospiele, schmusen, Zungenküsse, A-Z.  
Jurastrasse 20, 2. Stock  
**www.sex4u.ch**  
**076 729 52 59**

**Tabulose PAMELA**  
Franz-Pur, AV.  
**Studio SURPRISE**  
Unterer Quai 42 ★  
2. Stock  
**www.sex4u.ch**  
**078 648 54 06**

**COLIBRI**  
NEU & Kontaktbar  
Bielstrasse 21 Lengnau BE  
[www.colibri-club.ch](http://www.colibri-club.ch)

**GANZ PRIVAT EUROPA**  
Bielstrasse 21  
Lengnau BE  
**076 - 481 59 81**  
[www.ganzprivat.org](http://www.ganzprivat.org)

**SIMONE wieder da!**  
♥ blond, schlank, gross ♥  
GV, 69, Dildo, SM leicht, Strapse, NS, FE, uvm...  
**STUDIO FANTASY**  
Unterer Quai 42, 1. Stock (hinter Swisscom)  
**078 727 00 05**

**STUDIO EUROPA**  
Unt. Quai 42  
Partenaire  
**076 203 66 04**  
[www.sex4u.ch/paris](http://www.sex4u.ch/paris)

**ZUM GENIESSEN CH-Frau!**  
Hausbesuche oder in der Natur. Keine SMS. Voranmeldung.  
**079 304 97 74**

**JULIANA nouvelle à Bienne**  
très jolie coquine, grosse poitrine, de A-Z, sodomie et +...  
**Rue E. Schüler 22 appartement no. 32 3ème étage**  
[www.sex4u.ch/juliana](http://www.sex4u.ch/juliana)  
**079 240 02 57**

**SUSY** Ich bin eine naturgeile Privat-Frau und empfang dich täglich in meinem gepflegten, diskreten Studio und verwöhne dich mit zart bis hart nach Deinen Wünschen.  
**Achtung! Jeden Freitag im August Privat-Party mit 3 Ladies.**  
Madretschstrasse 98, Biel  
Termin: 076 482 29 16

**Thai Chiangmai Massage**  
[www.sex4u.ch/chiangmai](http://www.sex4u.ch/chiangmai)  
2 neue, hübsche, schlanke, langhaarige Thai-Girls verwöhnen dich von A-Z, Oel-Massagen. 24/24.  
Pianostr. 8, Biel, Parterre  
**078 903 19 88**

**Kennenlernen & Treffen Selbstinserenten**

**Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028** (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**  
[www.singlecharts.ch](http://www.singlecharts.ch)

**Single Charts**

**Partnerschaft Sie sucht ihn**

Aufgeschlossene Frau, 26-j., ist auf der Suche nach einfühlsamem Mann, der gerne plaudert und Spass am Leben hat. Triffst du dich auf dich zu? So müssen wir uns unbedingt kennen lernen!  
**Inserate-Nr. 327320**

Frau aus Mauritius, 38-j., sucht einen lieben CH-Mann, F sprechend, für eine feste Beziehung. Ich mag Spazieren, Kochen, Tanzen, Schwimmen. Suche kein Abenteuer.  
**Inserate-Nr. 326919**

Anspruchsvolle, attraktive und weibliche Sie, 32-j., sucht den niveauvollen ihn, für eine ehrliche und harmonische Beziehung mit "Alltagspfliff". Hast du Mut? Dann zögere nicht und ruf an. Ich treue mich.  
**Inserate-Nr. 327321**

Femme africaine, charmante et gentille, recherche homme suisse, libre, non-fumeur, grand, sincère, gentil, 40 à 55 ans, pour relation durable. Bienne/BE/FR/NE et environs.  
**Inserate-Nr. 327212**

Möchte mit liebem, treuem, ehrlichem, zuverlässigen Mann glücklich werden. Gibt es den noch irgendwo? Ich, w., 43-j., habe noch vieles vor in meinem Leben. Kommst du mit?  
**Inserate-Nr. 327314**

Frau, 38-j., möchte dich, Mann, kennen lernen, miteinander sich wohl fühlen, plaudern, schweigen, im Bett liegen, spazieren, mal heftig, mal zart durchs Leben gehen, Hand in Hand.  
**Inserate-Nr. 327355**

Ich, w., 44-j., lustig, liebe die Natur, bin seit 3 Jahren Single und habe es satt abends immer alleine zu sein. Suche netten Mann zum Kennenlernen, mit dem ich Zeit verbringen kann.  
**Inserate-Nr. 327316**

Ich suche einen lieben, verständnisvollen Mann ab 55-j., mit gutem Charakter, für eine feste Beziehung. Bin w., 56/172/72, vielseitig interessiert. Kein Abenteuer.  
**Inserate-Nr. 326918**

Frau mit zwei halberwachsenen Kindern, wünscht sich wieder eine Beziehung zu einem Mann, ab ca. 37-j., evtl. ebenfalls allein erziehend, der den Alltag teilen und ergänzen möchte.  
**Inserate-Nr. 327318**

Femme mauricienne, 39 ans, charmante et gentille, recherche homme suisse, libre, sincère, pour une relation durable. Pas sérieux s'abstenir. A bientôt!  
**Inserate-Nr. 326830**

Lerne Singles deiner Region kennen und erhalte teils die private Telefon-Nummer!  
**Tel. 0848 300 605**  
Ruf jetzt gleich an!  
nur 8 Rappen/Min.

**Wie gebe ich ein Inserat auf?**

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax  
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.-/Anruf + Fr. 1.-/Min.)  
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**  
**Hinweis:** Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter [www.singlecharts.ch](http://www.singlecharts.ch). **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**  
**Für technische Fragen 0848 000 241** (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter [info@singlecharts.ch](mailto:info@singlecharts.ch)

Ein Stern vom Himmel kann ich nicht holen, aber dich evtl. finden. Ich, w., CH, NR, 67-j., jung geblieben, schlank, gepflegt, verschiebenden Interessen, suche Pendant, m. Biel/Umg.  
**Inserate-Nr. 327303**

Obwohl ich eine jung gebliebene, sensibilisierte, hübsche Frau mit Ausstrahlung bin, habe ich den Mann, +55-j., meines Herzens noch nicht gefunden. Weiss aber, dass es ihn gibt!  
**Inserate-Nr. 327313**

Ich, w., humorvoll, schlank, attraktiv, 55-j., suche grossen, attraktiven Mann, 50- bis 60-j., mit dem ich lachen und weinen kann. Bitte nur direkte Anrufe. Raum BE/SO/FR.  
**Inserate-Nr. 327070**

**Inserat aufsprechen unter 0848 000 240** (8 Rp./Min.)

**Er sucht Sie**

Berner, 38-j., sportlich, treu, unkompliziert, humorvoll, sucht süsse Sie, um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Wenn du auch die Natur liebst, versuch doch dein Glück.  
**Inserate-Nr. 327198**

Sportlicher Berner, 63/170/70, NR, Hobbys: Wandern, Velo, Shoppen, Ausgang usw. Wo ist die einfache, gepflegte Frau, für ehrliche Beziehung? Bin nicht ortsgelunden. Ruf an.  
**Inserate-Nr. 327209**

BE, m., 44/179, will Frau, schlank, 35- bis 45-j., kennen lernen. Ich bin treu, ehrlich und einfühlsam. Wer weiss, vielleicht passen wir zusammen. Also zögere nicht, ruf mich an.  
**Inserate-Nr. 327210**

Mann, 52/167, sucht thailändische Frau, für harmonische Beziehung. Bist du auch tierliebend und naturverbunden, so ruf mich an.  
**Inserate-Nr. 327160**

Welche attraktive und romantische Sie aus Afrika/Asien, bis 48-j., möchte mich, CH-Mann, 54-j., zärtlich, mit guten Manieren, als Partnerin auf meinem Lebensweg begleiten?  
**Inserate-Nr. 327284**

Ein Candle-light-Dinner für 2? Du kannst nichts verlieren dabei. Bin m., CH, 50/175, schlank, attraktiv und suche dich, elegante, hübsche, schlanke Frau, für tolle Beziehung. BE/BEO.  
**Inserate-Nr. 327259**

BE, Mann, Mitte 60, sucht liebe, ausländische Frau mit CH-Bewilligung, auch Asiatin sehr willkommen, ca. 45- bis 55-j., für schöne, feste Partnerschaft. Dein Anruf freut mich.  
**Inserate-Nr. 327260**

CH-Mann, 49-j., romantisch, gross, schlank, sucht eine aufgestellte Frau bis 50-j. Freue mich auf deinen Anruf.  
**Inserate-Nr. 327094**

Ab jetzt gemeinsam! Ein verlässlicher, attraktiver Mann, 48-j., wünscht sich eine natürliche, sinnliche, zärtliche Partnerin, für eine dauerhafte Beziehung. Interessiert? So ruf an.  
**Inserate-Nr. 327322**

BE, CH-Mann, 42-j., sportlich, schlanke Figur, attraktiv, sucht eine ehrliche, hübsche, schlanke Sie, für Partnerschaft, gemütliche Stunden und Fitness, Musik usw. Hab Mut!  
**Inserate-Nr. 327261**

Bio-Bauer, 30 Jahre jung, sucht eine liebe, aufgeschlossene, schlanke, tolerante Freundin/Partnerin mit Herz und Verstand. Kt. BE wäre toll! Freue mich auf deinen Anruf.  
**Inserate-Nr. 327060**

SO/BE, CH-Mann, 41-j., ledig, natur- und tierliebend, sucht liebe Frau, 30- bis 45-j., für eine feste, romantische Beziehung. Freue mich sehr auf dich.  
**Inserate-Nr. 327280**

Mann aus BE, 56/185, R, schlank, offen, ehrlich, treu, zuverlässig, sucht ernsthaft Bekanntschaft zu einer Sie, auch mit Kleinkind, zwecks Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf.  
**Inserate-Nr. 327247**

**Freizeit Sie sucht ihn**

Welcher sympathische, humorvolle Mann, möchte mit ebensolcher Frau die Freizeit verbringen? Bist du 70- bis 80-j. und sprichst dich das Inserat an, so ruf doch an. Biel/Seeland.  
**Inserate-Nr. 327059**

**Er sucht Sie**

BE, Mann, 61/168, schlank und fit, nicht ganz frei, wünscht sich Frau, um ab und zu Schönes zu unternehmen wie: Gutes Essen, Töff-, Velo- oder Ski fahren. Freue mich auf dich.  
**Inserate-Nr. 327167**

BE, welche Seniorin, NR, bis 70-j., würde gerne mit gepflegtem Herrn, ein Glas Wein trinken, Plaudern, die Freizeit verbringen?  
**Inserate-Nr. 327223**

Ich, w., suche aufgestellte Leute, 40- bis 55-j., für die Freizeit. Wandern, Bäder, Wellness, Ausflüge, Ski fahren, Kino, Theater, Essen, Tanzen. Bist du dabei? Ruf gleich an!  
**Inserate-Nr. 327058**

**Allgemein**

Ufgestellte Solothurnere suchet Lüt für Freizeitaktivität. Bi 58-j. u topfit. Lüt a.  
**Inserate-Nr. 327137**

**SMSSMSMS SMS-Flirt SMSSMSMS**  
Sende ein SMS mit dem Keyword deiner Wahl an die Nummer 789! CHF 2.40/empf. SMS

**Bin zickig, eingebildet, nervig, schlecht im Bett und habe den Drang für Übertreibungen. Bist du auch so? So melde dich.**  
Sende sms: M100242 an 789

**Mann mit Fehlern, Ecken und Kanten gesucht. Weshalb ich so einen suche? Logisch, damit ich auch meine Macken behalten kann!**  
Sende sms: F191242 an 789

**Ich bin spontan, aufgestellt, offen für Neues, liebe die Natur, das Reisen und ein feines Glas Wein mit Freunden. Du auch?**  
Sende sms: F113242 an 789

**Traummann sucht seine Traumfrau! Sie ist offen, treu, spontan und ohne Altlasten! Was? Du bist es? Dann schreib mir schnell.**  
Sende sms: M157142 an 789

Es gelten die AGB's unter [www.date-me.ch](http://www.date-me.ch) Service beenden mit: ENDE an 789

**date-me.ch**  
Zwei Möglichkeiten um DEIN persönliches Inserat aufzugeben:  
PER SMS: Sende EASY42 an 789 und folge dann den Anweisungen!  
PER INTERNET: geh auf [www.date-me.ch](http://www.date-me.ch) und erstelle dort dein eigenes Profil und finde weitere Singles!  
**20 Rappen/sms** HelpLine: 044 581 68 01, Service beenden mit STOP EASY an 789

**Flirten/Plaudern**  
Trage gerne Dessous, weil sie mir gefallen. Es wäre schön, wenn diese von reifem Mann beäugt werden würden. Schöne Frau, 55-j., sucht Spass in der Sinnlichkeit, auch nachts.  
**Inserate-Nr. 327324**

Sie, 42/176, charmant, humorvoll aber auch verückt, lebensfroh aber auch ernst, sucht ihn 40 bis 60-j., sanft in der Liebe, klug, warmherzig, offen, gepflegt. Ruf gleich an!  
**Inserate-Nr. 327325**

Ausgelasse, fantasievoll möchte ich, w., 46-j., mit dir, Mann, alles Mögliche erkunden. Suche dich für lockere, sinnliche Beziehung.  
**Inserate-Nr. 327331**

48-j. Frau, tagsüber frei, die sich trotz Mann, ungebunden und offen für alles, was Spass macht fühlt! Geht es dir ähnlich, ruf an.  
**Inserate-Nr. 327328**

**Sport**

An den Wochenenden sind meine Freunde alle immer sehr beschäftigt und ich, w., 49-j., schlank, stehe alleine da. Ich suche Golfpartner, m., sportlich, gebildet, mit Humor.  
**Inserate-Nr. 327214**

**Gratis inserieren** (nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name \_\_\_\_\_  
Strasse / Nr. \_\_\_\_\_  
PLZ / Ort \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_  
E-Mail Adresse: \_\_\_\_\_

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ und von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ sowie Sa / So von: \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): \_\_\_\_\_ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:  
 Partnerschaft  Freizeit  Flirten/Plaudern  Sport/Kultur  Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) \_\_\_\_\_

**Single Charts**

**Kennenlernen & Treffen Selbstinserenten**

**Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028** (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**  
[www.singlecharts.ch](http://www.singlecharts.ch)



**Am Sonntag ist Biel das Mekka der Inlineskater. Die 7. Station des SWISS INLINE CUP und die 10. Station des WORLD INLINE CUP werden ausgetragen. Nach dem Start auf der Zentralstrasse geht es für Elite und Speed-orientierte Breitensportler sechsmal über die sechs Kilometer lange Runde. Let's go!**



**Ce dimanche, Bienne accueille la septième étape de la Swiss Inline Cup et la dixième de la World Inline Cup. Départ de la place Centrale. Il va y avoir du spectacle. Let's go!**

● **Biel / Bienne**  
● **Région / Région**  
Deutsch in Normalschrift / français en italique

**6.8. DONNERSTAG JEUDI**

**KONZERTE CONCERTS**

● **ST. GERVAIS / CAFÉ DU COMMERCE**, Pierre Omer, ex Dead Brother, spielt Gitarre, Akkordeon, Piano und singt auf der Terrasse, 21.00-22.00.

**THEATER THÉÂTRE**

● **ERLACH**, Hof Schloss, Hoftheater Erlach, «Dr Gyzig», von Molière, ins Schweizerdeutsche übertragen von Hugo Kropf, 20.15. Nur bei gutem Wetter. Auskunf: 032 / 331 81 20.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **BSG**, Käpt'n's Dinner an Bord des weltgrößten Solarkatamarans MobiCat, Bielerseerundfahrt, 19.30-22.30. Anm. 032 / 329 88 11.  
● **BÜREN**, Ländtifest, 18.00.

**7.8. FREITAG VENDREDI**

**KONZERTE CONCERTS**

● **NIDAU**, Restaurant Du Pont, Pigsty Jack, Rock, 19.00-22.00.

**THEATER THÉÂTRE**

● **ERLACH**, Hof Schloss, Hoftheater Erlach, «Dr Gyzig», von Molière, ins Schweizerdeutsche übertragen von Hugo Kropf, 20.15. Nur bei gutem Wetter. Auskunf: 032 / 331 81 20.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **BSG**, Afterwork, der perfekte Ausklang der Woche, Fahrt auf dem Bielersee, Lounge Musik, 18.00-19.30. Anm. 032 / 329 88 11.  
● **BÜREN**, Ländtifest.  
● **LA NEUVEVILLE**, visite guidée de la vieille ville, 18.00.  
Inscr. 032 / 751 49 49.  
● **MONT SOLEIL**, nuit des étoiles, 18.00-00.00. [www.pleiades.ch](http://www.pleiades.ch).  
● **PÉRY**, fête de la bière.

**8.8. SAMSTAG SAMEDI**

**KONZERTE CONCERTS**

● **LIGERZ**, Kirche, Musik aus der Stille, J.S. Bach, Präludium und Fuge; Händel, Capriccio und Fuge, Andreas Marti, Cembalo; Reinhard Lanz, Lesung, 18.00.  
● **LA NEUVEVILLE**, zone piétonne, place de la Liberté (Cave de Berne en cas de pluie), Mich Gerber (CH), métissage ambient, 20.30.

**THEATER THÉÂTRE**

● **ERLACH**, Hof Schloss, Hoftheater Erlach, «Dr Gyzig», von Molière, ins Schweizerdeutsche übertragen von Hugo Kropf, 20.15. Nur bei gutem Wetter. Auskunf: 032 / 331 81 20.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **ALTSTADT**, Flohmarkt, 7.00-14.00.  
● **BASELTOR**, Altstadt-führung, 14.00. Anm. / Ticket 032 / 329 84 70.  
● **BSG**, Nordic Walking, Walking entlang des Bielersee Ufers, Stöcke nicht vergessen, 14.00-17.45. Tanznachmittag auf der Aare, 15.15-18.05 (Solturm). Grill Spass, Barbecue, Bielerseerundfahrt, 19.50-22.20. Anm. 032 / 329 88 11.  
● **GURZELEN**, FC Biel-Bienne / FC Thun, 18.00.

● **HEIDENSTEIN**, Seeländer-Chetti, Bräteln, 17.00. Anm. 032 / 373 61 62.  
● **BÜREN**, Ländtifest.  
● **LIGERZ**, Ländte, Inselfschwimmen, Start 1,1 km: 14.00, Start 2,1 km: 15.00. Anm. bis 7.8. [www.inselfligerz-schwimmen.ch](http://www.inselfligerz-schwimmen.ch). (Ausweichdatum 9.8.).  
● **LYSS**, Castello, Salsatello light, Salsafiesta, DJs El Simon & Salto, ab 22.00.  
● **NEUENSTADT**, geführte Besichtigung der Altstadt, 10.30. Anm. 032 / 751 49 49.  
● **PÉRY**, fête de la bière.

**9.8. SONNTAG DIMANCHE**

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **ALTSTADT**, Foto-markt.  
● **BAHNHOF**, SAC-Jorat Biel-Bienne, Grächen den Suonen entlang, Biel SBB ab: 07.21 Uhr, Billette lösen: Tageskarte, Wanderzeit: 3.0 Std., Pic-Nic. Anm. 032 / 331 82 88.  
● **BSG**, Brunchfahrt auf der MobiCat, Bielerseerundfahrt, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.  
● **ZENTRALSTRASSE**, Swiss Inline Cup, Start-nummerausgabe und Nachmeldungen bis 1 Std. vor Start der jeweiligen Kategorie, 8.00. Öffnung Village, 9.00. Starts, ab 11.00. [www.swiss-inline-cup.ch](http://www.swiss-inline-cup.ch)  
● **BÜREN**, SF bi de Lüt, live, 20.00.  
● **NIDAU**, Restaurant Du Pont, Disco mit Jacky, Musik für alle, es darf gewünscht werden, 15.00-22.00.  
● **SCHAFIS**, Schafis-beach, Pingoong-Turnier, 13.15.  
● **CHASSERAL**, hôtel, Parc régional Chasseral, matinée gourmande, 10.30-13.30. Inscr. 079 / 541 52 32.  
● **PÉRY**, fête de la bière.

● **ERLACH**, Hof Schloss, Hoftheater Erlach, «Dr Gyzig», von Molière, ins Schweizerdeutsche übertragen von Hugo Kropf, 20.15. Nur bei gutem Wetter. Auskunf: 032 / 331 81 20.

**11.8. DIENSTAG MARDI**

**THEATER THÉÂTRE**

● **NEPTUNWIESE**, Minicirc gastiert zum ersten Mal in Biel, «Zwei Engel haben Schwein», mit Irmi Fiedler und Stephan Dietrich, 16.00.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

**12.8. MITTWOCH MERCREDI**

**THEATER THÉÂTRE**

● **NEPTUNWIESE**, Minicirc gastiert zum ersten Mal in Biel, «Zwei Engel haben Schwein», mit Irmi Fiedler und Stephan Dietrich, 16.00.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **BSG**, Kindern das Kommando, Bielerseerundfahrt, 15.15-17.45. Anm. 032 / 329 88 11.

**15. Open Air Cinéma Schlosspark Nidau 23.7. - 9.8.2009**

**Donnerstag, 6. August:** «Burn after Reading». Cult Fiction: «The Wrestler».  
**Freitag, 7. August:** «Mamma Mia». Cult Fiction: «The Buddenbrooks».  
**Samstag, 8. August:** «Angels & Demons». Cult Fiction: «Star Trek».  
**Sonntag, 9. August:** «Madagascar: Escape 2 Africa». Cult Fiction: «Marcello Marcello». Filmbeginn: 21.45, Türöffnung ab 19.00. Vorverkauf: Bei starticket.ch, bei Tourismus Biel Seeland Info Center, bei Loeb AG sowie in den Kinos Apollo, Lido und Rex. Der Schlosspark bleibt tagsüber bis 19.00 öffentlich zugänglich. Das Eintrittsbillet für das Open Air Cinema Nidau gilt am Vorstellungstag als Hinfahtkarte auf dem Netz der VB Biel und berechtigt zur Rückfahrt mit einem der beiden Sonderbusse nach Filmende. Auf beiden Routen werden alle Haltestellen bedient. Die Filmvorführungen finden bei jeder Witterung statt. (ausser bei Sturm). [www.perron8.com](http://www.perron8.com)

**20 Jahre Openair am Bielersee, Vinelz, Strandwiese**

**Freitag, 7. August**  
19.00: Livin' Free (Hardrock)  
19.45: The Jackets (Garage-Rock'n'Roll)  
20.45: Electric Bazar Cie (F) (Chipsy-Surf-Trash-Chansons)  
22.15: The Juke Joint Pimps (D) (Zwei-Mann-Garage-Blues)  
23.30: Das Pferd (Live-Elektro)  
DJs Suffer & Slave  
**Samstag, 8. August**  
14.45: Stompin' Hobos (Fartwind-Musik)  
16.00: My Heart Belongs to Cecilia Winter (Indie-Rock)  
17.00: Dreamshade (Melodic Death Metal)  
18.00: Mundartisten / eQuadrat (Live Hip Hop)  
19.15: Clinton & the Cypresshillbillyfuckberryboysband (Rock'n'Roll)  
20.15: Jubiläums-Act mit Zeremonienmeister Marco Morelli feat. Delaney Davidson (ex. Dead Brothers, NZ), King Automatic (F), Pierre Omer (ex. Dead Brothers), Lt. Slam & his Mighty Bassdrum  
21.45: Mama Rosin (Cajun'n'Roll)  
23.00: Stoy Ke Trino (E) (Rumba-Latin-Ska-Punk)  
00.15: Lo-Lite (NL) (Punkblues)  
01.30: Hypros 69 (B) (Funky 70ies-Progressive-Stonerrock)  
DJ-Battle Howard B. Benson vs. Le Président  
Rahmenprogramm Samstag:  
13.30 Zauberer Magic Henä (Hasle Rüegsau) abend Sinombra Feuershow  
**Sonntag, 9. August**  
13.00: Fiona Daniel (Jazz-Folk-Indie-Pop)  
14.30: The Fonxionaires feat. Miss Brandy Butler (Old School Soul)  
16.15: Fusion Square Garden (Reaggae)  
[www.openairamielbielersee.ch](http://www.openairamielbielersee.ch)

**Freilichtspiele Aarberg, Ziegelei**

7. bis 29. August  
**Feitag, 7. / Samstag, 8. / Dienstag, 11. August:**  
«Die 3 Groschenoper», von Bertolt Brecht, Musik Kurt Weill.  
Eröffnung Abendkasse: 19.00. Vorstellung: 20.00-22.15. Vorverkauf 032 / 393 76 66 oder [www.freilichtspiele.ch](http://www.freilichtspiele.ch).

**Sommernachtskino in Diessbach bei Büren, Käseleplatz**

Freitag, 7. August, 21.30: «Polizischt Wäckerli».  
Samstag, 8. August, 21.30: «The Ladykillers».

**Orpund, Arena: Arenaballdays 6. bis 8. August**

Zum 5. Mal organisiert der Turnverein und Fussballclub Orpund die Arenaballdays. Während drei Tagen wird in der Arena in Orpund, wo zwei Wochen später das grösste Hip-Hop Openair der Schweiz durchgeführt wird (Royalarenafestival), Fussball und Volleyball vom feinsten, auf Sand gespielt. Neben DJ's, welche die Arena vom 6. bis 8. August noch vor dem national bekannten Royal Arena Festival einheizen, wird an den Arenaballdays 2009 auch wieder eine Liveband für mächtig Partystimmung sorgen!  
Am Samstagabend sind zum dritten Mal **Death by Chocolate** zu Besuch in der Arena. Sie werden die Arena mit ihrem Rock'n'Roll zum Kochen bringen. Spielt das Wetter mit, wird das Konzert sogar zum kleinen Openair. Lasst euch überraschen!  
[www.arenaballdays.ch](http://www.arenaballdays.ch)

**1to1 Energy Happening Lyss 23.7. - 8.8.2009**

**Donnerstag, 6. August:** «Australia». Sound: Bagatello.  
**Freitag, 7. August:** «Bienvenue chez les Ch'tis». Sound: Jackie.  
**Samstag, 8. August:** «James Bond - Ein Quantum Trost». Sound: Melonmoon.  
Filmbeginn: 21.45, Konzerte: 20.00 (Bagatello 19.00), Türöffnung: ab 19.00 (Bagatello 18.00).  
Vorverkaufsstellen: Ocularis Optik AG, Lyss, Heinzmann Optik, Shoppyländ Schönbrühl, Optic 2000, Centre Brügg, prima vista augenoptik, Lyss, Coop Ryfflihof (beim Kundendienst), Bern  
[www.1to1energy-happening.ch](http://www.1to1energy-happening.ch)

**KINO / CINÉMAS**

● **FILMPODIUM - Open Air**  
«Leergut - Après l'hiver», FR: 21.30.  
«Kirschblüten - Hanami», SA: 21.30.  
● **AARBERG, ROYAL**  
«Ice Age 3 - Die Dinosaurier sind los», DO/FR/SA/SO/MI: 14.30.  
«Harry Potter und der Halbblutprinz», DO/FR/SA/SO/MI/VI: 20.15, SA/SO: 17.00.  
● **GRENCHEN, PALACE**  
«The Proposal», DO/FR/SA/SO/MI/VI: 21.00, SA/SO: 17.00.  
«Ice Age 3», DO/FR: 19.00, SA/SO/MI: 14.30.  
● **GRENCHEN, REX**  
«Harry Potter und der Halbblutprinz», DO/FR/SA/SO/MI/VI: 20.15, SA/SO/MI: 14.30.  
«State of Play - Der Stand der Dinge», SA/SO/MI: 17.30.  
● **INS, INSKINO**  
Sommerpause bis 20.8.  
● **LYSS, APOLLO**  
«Harry Potter und der Halbblutprinz», DO/FR/SA/SO/MI/VI: 20.00, SA/SO: 16.30.  
«Ice Age 3», DO/FR/SA/SO/MI: 14.00.

● **BÉVILARD, PALACE**  
Fermeture annuelle jusqu'au 19.8.  
● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**  
Pause estivale jusqu'au 21.8.  
● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**  
Pause estivale jusqu'au 20.8.  
● **TAVANNES, ROYAL**  
Pause estivale jusqu'au 26.8.  
● **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE**  
«Hangover», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.  
«Les beaux gosses», JE/DI: 20.30, SA: 18.00.  
«Là-haut (up)», MA/ME: 17.00, 20.30.

**Moutier, 19<sup>e</sup> Festival Jurassien de Cinéma en plein air du 10 au 15.8.** cour de l'école du Clos. Ouverture des portes: 20.00, début des séances: 21.15.

«Harry Potter et le prince de sang mêlé», LU 10.8.  
«L'Age de glace 3», MA 11.8.  
«Looking for Eric», ME 12.8.

**Biblio'Plage**

Après trois ans de succès, la Bibliothèque de la Ville propose à nouveau une bibliothèque à la plage de Bienne pendant les vacances d'été, du 6 juillet au 16 août 2009. 600 livres actuels, en allemand et en français, principalement destinés à un jeune public, sont à disposition des baigneurs et ce gratuitement. Ouverture tous les jours 14.00-20.00 (seulement par beau temps).

**BAR / CLUB / DANCING / DISCO**

● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE**, 22.30. DO: Madparty, Discohits to Chartbreakers, DJ Nerz.

**AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS**

**NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:**

● **BISTRO NEUHAUS**, Marjanne Johanna Krebs-Simons, Aquarelle und Acryl, bis 30.9. DI-SA 8.00-18.00, SO 8.00-17.00.

**IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS A L'AFFICHE:**

● **CENTRE PASQUART**, Seriously Ironic. Positions in Turkish Contemporary Art; Collage - Décollage, Burhan Dogançay / Jacques Villeglé, bis 30.8. MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00.  
● **DELIC**, DermaEsteticLaserCenter, Elisabeth Arni, Bilder in Acryl und Sand, bis 30.9.  
● **HOTEL CONTINENTAL**, Restaurant, Edith Christen, Aquarelle, bis 31.8.  
● **KLINIK LINDE**, J. Emand, Crossing Boundaries, bis 11.9. MO-SO, 08.00-20.00.  
● **MARIANA**, Café des Arts, Andres Begert, jusqu'au 5.9. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.  
● **MUSÉE DES MACHINES MÜLLER**, chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.  
● **MUSEUM NEUHAUS**, Dauerausstellungen; «Von Anker bis Geiger», bis 31.12. «Im Wandel der Zeit: Biel einst und heute», bis 11.10. DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **SAMMLUNG ROBERT**: «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert», bis Ende 2009.  
● **MUSEUM SCHWAB**, DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region»; «Le poisson - ressource issue des eaux», une histoire d'hommes et de poissons, de proies et de techniques de pêche, jusqu'au 28.3.2010.  
● **PHOTOFORUMPASQUART**, «Définitions», jusqu'au 23.8. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 11.00-18.00.  
● **WWW.LOKAL-INT.CH**, bis 16.8., Lokal-int installiert zwischen Juli und August eine Holzverschalung, welche mit Plakaten bespielt wird. Thematischer Leitfaden ist dabei «Non-taking-place» (Das Nicht-Stattfinden). Mit Beiträgen von: Haus am Gern (Biel), Kathrin Borer (Basel), ED Kowalski produktion (Wien), René Zäch (Biel), Peter Fraefel (Biel), Alexandra Schuhmacher (Berlin), Sladjan Nedelkovic (Berlin), Chri Frautschi (Biel), Roger Keller (Biel), Maria Ritter (Biel), Karin Bühler (St.Gallen), Daniel Wyss (Bern), Urs Dickerhof (Biel), Pixelpunk (Biel), Sylvain Froidevaux (Genf), Ziad Bitar (Beirut), Ralph Hauswirth (Basel), Barbra Fraefel (Biel), Michelle Kohler (Luzern), Bouislama Chamakh (Bern), Christophe Lambert (Biel), Lekou Meyr (Biel), Monsignore Dies (Biel), Lulu Müller (Biel), Josh Müller/Pascal Petignat (Wien), Jérôme Lanon/Katrin Hotz (Biel), Aline Zeltner (Lausanne), Florian Lierzer (Wien) und Studierenden der Schule für Gestaltung Biel. Im Herbst gehen die Plakate an die Wände der roten Fabrik Zürich. Organisiert von Dock 18 / Mario Purkathofer.  
● **WWW.MUSEUM.CH**, Museum wird zur Zeitmaschine! «Vergangenheit und Gegenwart kreuzen sich in der Zukunft», Installation von Roger Kurth, bis 15.8.  
● **BRÜGG**, Restaurant Du Pont, Nationales Velo-Museum, historische Velo-Ausstellung, bis 31.10. SA/SO 10.00-17.00.  
● **GRENCHEN**, Kultur-Historisches Museum, Handwerk, Handel, Dienste, 111 Jahre GVG, Geschichte, neu enthuillt, Sonderausstellung, bis 18.9. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00. FR 7.8., 15.00: spezielle Familienführung. Angela Kummer und Monika Bruder lassen die Kinder die Ausstellung aktiv erleben. Natürlich dürfen auch Familien ohne Kinder an den Führungen teilnehmen.  
● **LIGERZ**, Rebbamuseum Hof, Werke des niederländischen Malers Jan Pieter Terwey, bis Oktober.  
● **LYSS**, Freudigers Hardern-Pintli, RaumAtmosphäre... einmal anders!, DO-MO 08.30-23.30, bis 31.8.  
● **NIDAU**, Ruferheim, Porzellanbilder, Rosemarie Martin, Grenchen, bis 30.9. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.  
● **NIDAU**, Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion, «Vision Seeland». MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.  
● **TSCHUGG**, TenArt, Rest. Rebstock, Heiko Schütz, bis 27.9. MI-FR 11.00-15.00, 17.00-24.00, SA/SO 11.00-24.00.  
● **BELLELAY**, Abbatiale, Christian Gonzenbach, jusqu'au 12.9. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.  
● **LA NEUVEVILLE**, Musée d'Histoire, 100 ans de photo: «L'enseignement», jusqu'au 1.11. DI 14.30-17.00.  
● **SAINT-IMIER**, hôpital du Jura bernois, Nicole Agnoli, peintures sur soie, jusqu'au 27.8.

**AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...**



**Hans-Ueli Aebi**

Sie steigt zwar einige Steinwürfe von der Heimat entfernt, doch sie ist halt einfach DER Anlass des kommenden Wochenendes: Von den 17 Streetparades hab ich nur deren drei versäumt. Die Zeit hat ihre Spuren hinterlassen: Konsum und Kommerz an allen Ecken; das euphorisierende Gehämmer auf den Love-Mobiles ist leicht schmierigem Schicki-Micki-House gewichen. Trotzdem: Für die alte Techno-Garde ist die Streetparade wie Samichlaus, Weihnachten und Osterhase aufs Mal. Die Vorbereitungen beginnen schon daheim: Fürs schnelle Outfit durchstöbere ich die Bieler Boutiquen nach den gelben Strampelhöschen von Brüno (die Schwuchtel aus dem Film mit Sacha Baron Cohen). Die Party startet bereits im Bahnhof Biel, wo sich Dutzende Raver für den Tanzmarathon ums Zürcher Seebecken aufwärmen. Abfahrt: Samstag, 11.46 Uhr, Gleis 2. Yeaahhh!

Elle est organisée à quelques dizaines de kilomètres de notre région, mais elle reste LA manif du prochain week-end. Des 17 éditions de la Streetparade, je n'en n'ai loupé que trois. Le temps a marqué cette fête techno: les battements euphorisants des love mobiles sont remplacés par de la house-music dégoûlante. N'empêche, pour la vieille garde de la techno, la Streetparade, c'est Saint-Nicolas, le Père Noël et le Lapin de Pâques en même temps. Et puis, elle commence dans la région: je fais le tour des boutiques biennoises à la recherche des culottes à bretelles jaunes à la Brüno (l'homo du film joué par Sacha Baron Cohen). La fête démarre en gare de Bienne, où des douzaines de ravers de tous les âges se mettent en train pour le marathon de danse de la baie zurichoise. Départ samedi à 11h46 sur voie 2. Yeaahhhh!

**Achtung!**

Informationen über Veranstaltungen vom 13. bis 19. August 2009 müssen bis spätestens am Freitag, 7. August, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein.

E-Mail-Adresse: [agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)

**Attention!**

Les informations concernant les événements du 13 au 19 août 2009 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le vendredi 7 août à 08.00 h.

Adresse e-mail: [agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)

[agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)



## Derbe Komödie um einen Junggesellenabschied im Sumpf von Las Vegas.

VON MARIO CORTESI

250 Millionen Dollar hat dieses kleine und nicht allzu aufwendige Werklein (kaum *special effects*) in den USA eingespielt, und das erst noch ohne einen einzigen bekannten Schauspieler! Es ist die skurrile und absurde Story, die die Leute in die Kinos zieht: Vier ganz unterschiedliche Typen aus Los Angeles, die einen Polterabend (einer der vier heiratet 48 Stunden später) im Stundentempel Las Vegas verbringen.

Als sie nach einer durchzechten, abenteuerlichen Nacht voller Drogen und Mädchen in ihrer Suite im Caesars Palace erwachen, erinnern sie sich an nix, wissen nicht, wie ihnen geschehen ist: Im Bad knurrt ein Tiger, im Kleiderschrank schreit ein Baby, einer der Vier hat sich über Nacht im Schnellverfahren anscheinend verheiratet, auf ihrem Parkplatz steht ein gestohlenes Polizeiauto, in des-

sen Kofferraum ein geknebelter Mann leidet – und das Schlimmste: Der Bräutigam, der dringend nach L.A. zurück müsste, ist spurlos verschwunden. Was ist geschehen?

**Gürtellinie.** Regisseur Todd Phillips rekonstruiert zusammen mit seinen Hauptdarstellern episodenhafte Nacht, die voller Überraschungen war. Dabei bringt er einige gute Gags (wie den singenden Mike Tyson), andere sind derb und unter der Gürtellinie. Absurd: Während er die erlebte, zahme Story eher harmlos wiedergibt, werden die wirklichen Sünden der vier Ausschweifler mittels Dias erst auf dem Abspann als geschmacklose Beigabe aufgelistet. Es ist kein Film des feinen Humors, aber unterhalten tut man sich jederzeit.

**Darsteller/Distribution:** Bradley Cooper, Ed Helms  
**Regie/Réalisation:** Todd Phillips (2009)  
**Dauer/Durée:** 100 Minuten/100 minutes  
Im Kino Lido 1/Au cinéma Lido 1

## The Hangover ★★★(★)



**Bräutigam verloren, Baby gewonnen: die Junggesellen nach der durchzechten Nacht.**

**Un fiancé de perdu, un bébé de retrouvé, conséquences d'une nuit d'excès.**

## Wiedersehen mit dem tschechischen Meisterwerk im Bieler Filmpodium.

VON MARIO CORTESI

Jan Sverák, tschechischer Regisseur, und Znedek Sverák, Drehbuchautor und Hauptdarsteller, sind Sohn und Vater, haben zusammen bereits einen Oscar für «Kolya» (1997, Bester fremdsprachiger Film) erhalten. «Leergut» («Vratné Lahve») ist der letzte Teil einer Trilogie, in der Znedek Sverak sein eigenes Leben beschreibt: die Kindheit, das Erwachsenenalter, jetzt – mit 72 Jahren – das Alter.

**Kuppler.** Sein Josef hat soeben den Lehrposten quittiert, weil ihn das Aufbegehren der Schüler unglücklich macht. Doch auch als Fahrradrakurier verlässt ihn das Glück. So landet der Rentner bei der Leergutannahme in einem Supermarkt. Hier versucht er, das Glück seiner Mitmenschen zu manipulieren, als Kuppler, als Kollege, als Ratschlaggeber. Auch sein eigenes Liebesleben, in 40

Jahren der Ehe verrostet, versucht er auf Vordermann zu bringen, vorerst allerdings nur mit wilden erotischen Träumen.

Es ist die Geschichte eines Mannes, der nicht aufgeben will, obwohl der für die Gesellschaft praktisch nutzlos geworden ist. Ein grauer Panther, der im grauen Prager Alltag Farbtupfer zu setzen versucht, um seinen Ruhestand nicht in der Verbitterung zu verbringen.

**Vergnügen.** Das Werk besticht in erster Linie durch das sensible, auch witzige, wahrhaftige Drehbuch und die schauspielerische Leistung des Hauptdarstellers. Da spielt einer sich selber, zwischen Griesgrämigkeit und Verschmitztheit, da bleibt alles nah am Menschen, nichts scheint gekünstelt. Klar schrammen einige Glücksmomente nah am Kitsch vorbei. Aber dann ist da wieder der tschechische Humor, der die Kurve finden lässt und aus

## Leergut / Après l'hiver ★★★



**Zwei graue Panther aus Abenteuerfahrt.**

**Deux panthères grises oartent à l'aventure.**

diesen anderthalb Stunden ein echtes Vergnügen macht. Dass ausgerechnet ein Film über das Altern zum erfolgreichsten tschechischen Movie aller Zeiten wurde, erfreut, weil es im Gegensatz zu den Hollywood Betagten-Filmen die Oldies nicht verniedlicht, sondern sie mit Kanten und Ecken präsentiert.

**Retrouvailles avec un chef-d'oeuvre tchèque au Filmpodium.**

PAR MARIO CORTESI

Le réalisateur tchèque Jan Sverák et le scénariste et interprète principal Znedek Sverák sont père et fils. Ils ont déjà récolté un Oscar pour «Kolya»

Am Freitag, 21.30 Uhr im Filmpodium/Vendredi à 21 heures 30 au Filmpodium

## Ein Film voller Menschlichkeit über Vergänglichkeit, Tod und Trauerarbeit.

VON MARIO CORTESI

Schon in der ersten Filmminute erfährt Trudi (Hannelore Elsner), dass ihr Mann Rudi (Elmar Wepper) in wenigen Wochen an Krebs sterben wird – er aber wird es nie erfahren. Zusammen reisen sie an die Ostsee – dort stirbt, überraschend, die Frau. Rudi erfährt von einer Freundin, dass Trudi immer nach Japan wollte, den Mount Fuji sehen und den japanischen Butoh-Tanz lernen wollte. Er aber, ein ordnungsliebender bayerischer Beamter für Abfallbeseitigung, hat sie eigentlich ein Leben lang unbewusst gefangen gehalten.

Rudi, ohne Frau hilflos und verloren und von seinen erwachsenen Kindern im Stich gelassen, bricht nach Japan auf, um Trudis Träumen nachzuspüren und ihr in der Trauerarbeit nahe zu sein. Er muss sich eingestehen, dass er zu wenig über seine Frau gewusst hat, die ihn ein Leben lang begleitete. Er merkt endlich, wie stark seine Liebe zu seiner Frau wirklich war.

**Sinnsuche.** Doris Dörries Werk macht vorerst eine

nüchterne Bestandaufnahme einer gewöhnlichen Ehe. Zeigt, wie wenig erwachsene Kinder für ihre Eltern noch übrig haben, wie ihnen die Alten nur lästig sind. Das alles entwickelt sich dynamisch, eindrucklich, knapp. Dann wandelt sich der Film in eine teilweise zu lange Entdeckungs- und Erkenntnis-Reise in den Tod. Für den allein gebliebenen Rudi eine Sinnsuche, ein spätes Verstehen lernen seiner verstorbenen Frau.

Bei seiner Ankunft in Japan sind die Bäume voller Kirschblüten – in Japan das Symbol der Vergänglichkeit. Ihre Schönheit ist unvergleichlich, ihr Aufblühen aber nur kurz – wie das Leben. Dass Rudi dabei in Tokio die Kleider der Verstorbenen anzieht und vor dem schneebedeckten Fuji mit einem Butoh-Tanz in den Tod geht, mag etwas pathetisch, sogar kitschig wirken. Doch die feinsinnige Autorin Dörrie («Männer») geht mit den Bildern behutsam um, spielt immer wieder mit Metaphern und Symbolen. Schön, wenn



Trudi eine auf das Bügelbrett gefallene Träne mit dem Bügeleisen verdampft, wenn beim letzten Spaziergang an der Ostsee die Mittsechziger ihren Schatten betrachten oder wenn die Wellen plötzlich in Zeitlupe brechen, während die Frau ihren letzten Atemzug tut.

Am Samstag, 21.30 Uhr im Filmpodium/Samedi à 21 heures 30 au Filmpodium

**Das Ende einer Ehe: Hannelore Elsner und Elmar Wepper.**

**Fin de parcours: Hannelore Elsner et Elmar Wepper.**

## Kirschblüten – Hanami ★★★(★)

**Un film plein d'humanité consacré à l'éphémère, à la mort et au travail de deuil.**

PAR MARIO CORTESI

**Comédie crue à propos d'un enterrement de vie de garçon dans les tréfonds de Las Vegas.**

PAR MARIO CORTESI

Cette œuvre à petit budget, sans grands effets spéciaux ni acteurs renommés a rapporté 250 millions de dollars rien qu'aux USA. C'est le genre d'histoire fade et absurde qui attire les foules au cinéma. Quatre gars totalement différents, originaires de Los Angeles, qui viennent enterrement, dans les tréfonds de Las Vegas, la vie de garçon de celui d'entre-eux qui doit se marier 48 heures plus tard.

Après une nuit de débauche entre drogues et filles, ils se réveillent dans leur suite au Caesars Palace sans le moindre souvenir de la soirée

écoulée. Que fait le tigre dans la salle de bains, le bébé dans l'armoire? L'un des quatre compères semble s'être marié pendant la nuit alors que, sur leur place de parc, stationne une voiture de police volée dans le coffre de laquelle souffre un homme bâillonné. Sans compter que le prétendant au mariage, qu'ils doivent ramener à L.A., a disparu.

**Vulgaire.** Avec ses personnages principaux, le metteur en scène Todd Phillips reconstruit par épisodes cette nuit pleine de surprises. Il dévoile des gags amusants (à l'exemple d'un Mike Tyson chantant), alors que d'autres sont grotesques et vulgaires. Absurdité: alors qu'il récapitule aussi docilement qu'innocemment les histoires vécues, les véritables péchés des quatre coquins sont récapitulés par des diapositives au moment du générique. Ce film ne brille pas par la finesse de son humour, mais on ne s'y ennuie pas.

(1997, meilleur film étranger). «Après l'hiver» («Vratné Lahve») est la dernière partie d'une trilogie dans laquelle le scénariste revient sur son existence: l'enfance, l'âge adulte et maintenant, à 72 ans, la vieillesse.

**Entremetteur.** Son fils Joseph a quitté son poste d'enseignant parce que la révolte de ses élèves le rend malheureux. Mais le bonheur le délaie aussi alors qu'il est vélo courrier. C'est pourquoi le retraité se retrouve aux consignes d'un supermarché. Là, il cherche à influencer sur le bonheur de ses semblables, en tant qu'entremetteur, en tant que collègue et conseiller. Il essaie aussi de sauver du naufrage sa vie amoureuse, usée par quarante ans de mariage, tout d'abord au travers de sauvages rêves érotiques.

C'est l'histoire d'un homme qui ne veut pas abandonner, même si la société le considère comme pratiquement inutilisable. Une panthère grise qui cherche à colorer le quotidien de Prague afin de ne pas tomber dans l'amertume de la retraite.

Dès les premières minutes du film, Trudi (Hannelore Elsner) apprend que son mari Rudi (Elmar Wepper) mourra bientôt du cancer, mais il ne le saura jamais. Ensemble, ils partent vers la Baltique. Là, c'est la femme qui meurt, bizarrement. Par une amie, Rudi apprend que Trudi souhaitait se rendre au Japon, voir le Mont Fuji et apprendre le butoh. Lui, un fonctionnaire bavarois propre en ordre chargé de la gestion des déchets, l'a tenue en captivité une vie durant sans vraiment s'en rendre compte.

Rudi, totalement perdu sans femme, abandonné par ses propres enfants, se rend au Japon pour suivre la trace des rêves de son épouse et se rapprocher d'elle durant son travail de deuil. Il est bien obligé d'admettre qu'il connaissait en fait peu la personne qui l'avait accompagné sa vie durant. A ce moment-là, il remarque enfin à quel point son amour pour elle était fort.

**Quête.** L'œuvre de Doris Dörrie fait d'abord le bilan sobre d'un mariage conventionnel. Elle montre combien les enfants, devenus adultes, ont peu de temps à consacrer

**Divertissement.** L'œuvre est surtout prenante grâce à la sensibilité, à l'authenticité, à l'humour du scénario ainsi qu'à la performance de l'interprète principal. Un acteur qui joue son propre rôle, entre humeur grincheuse et esprit futé. Tout cela reste très humain, rien ne semble artificiel. Il y a peut-être quelques moments de bonheur qui sont proches du kitsch, mais ils sont sauvés par la particularité de l'humour tchèque qui fait que le film nous offre une heure et demie de pur divertissement. Il est réjouissant que cela soit justement un film qui a pour thème l'âge qui est en passe de devenir le plus grand succès tchèque de tous les temps. Au contraire des films hollywoodiens sur le même thème, «Après l'hiver» ne minimise pas la vieille école, mais lui donne un point de vue qui tient la route.

à leurs parents, combien ils les dérangent. La trame évolue selon un rythme dynamique, impressionnant, concis. Ensuite, le film se mue en voyage vers la découverte et la cognition de la mort. Pour Rudi, désormais seul, cela aboutit à une quête des sens, à une compréhension tardive de sa compagne disparue. A son arrivée au Japon, les cerisiers sont en fleurs, symbole de l'éphémère sous ces latitudes. Leur beauté est incomparable, leur floraison très brève, à l'image de l'existence humaine.

A Tokyo, Rudi enfle les vêtements de son épouse. Devant le Fuji Yama enneigé, il part vers la mort à travers une danse butoh. Doris Dörrie («Männer»), cinéaste pleine de sensibilité, use des images avec tact, joue constamment sur les métaphores et les symboles. La scène où Trudi efface ses larmes au fer à vapeur sur sa planche à repasser est magnifique. Symbolique, le moment où cette femme proche de la soixantaine observe son ombre sur les bords de la Baltique ou quand les vagues se brisent au ralenti à l'instant de son dernier souffle...